叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个一无是处的人 1876(a Good-for-nothing 1876) 000001

2. 一个一无是处的人 1876(a Good-for-nothing 1876) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个一无是处的人 1876(A Good-For-Nothing 1876)
第1/2页

[ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ]
A **GOOD** **-** **FOR** **-** **NOTHING**
一个 好的 - 为了 - 没有什么

一个一无是处的人

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən]
By **Hjalmar** **Hjorth** **Boyesen**
经过 亚尔玛 约尔特 博伊森

作者：Hjalmar Hjorth Boyesen

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
By **permission** **of** **Charles** **Scribner's** **Sons** **.**
经过 允许 的 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

经查尔斯·斯克里布纳之子出版社许可。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] & [ˌsiː 'oʊ]
Copyright **,** **1876** **,** **by** **James** **R** **.** **Osgood** **&** **Co**
版权 , - , 经过 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 & 合作

版权所有，1876 年，詹姆斯·R·奥斯古德公司

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[aɪ]
I
我

我

[rælf; reɪf] [grim] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Ralph	Grimm	was	born	a	gentleman	,
拉尔夫	格林	曾是	出生	一个	绅士	,

拉尔夫·格林生来就是一位绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['leɪtər]

He	had	the	misfortune	of	coming	into	the	world	some	ten	years	later
他	有	这	不幸	的	未来	进入	这	世界	一些	十	年	之后

[ðæn; ðən] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

than	might	reasonably	have	been	expected	.
比	可能	合理	有	到过	预期的	.

不幸的是，他比人们合理预期的出生时间晚了大约十年。

['kɜːrn(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [twelv] [ˌænə'vɜːrsɜːriːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Colonel	Grim	and	his	lady	had	celebrated	twelve	anniversaries	of	their
上校	严峻	和	他的	女士	有	著名	十二	周年纪念日	的	他们的

['wedɪŋ] - [deɪ] ,

wedding	-	day	,
婚礼	-	天	,

格里姆上校和他的夫人庆祝了他们结婚十二周年纪念日。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊps][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] ,

and	had	given	up	all	hopes	of	ever	having	a	son	and	heir	,
和	有	给定	向上	全部	希望	的	曾经	拥有	一个	儿子	和	继承人	,

她已经放弃了拥有儿子和继承人的所有希望。

[wen] [ðɪs] [leɪt] ['kʌmər] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] .

when	this	late	comer	startled	them	by	his	unexpected	appearance	.
什么时候	这	晚的	角	惊慌	他们	经过	他的	意外	外貌	.

这位迟到者突然出现，吓了他们一跳。

[ðə; ði]['oʊnli] ['priːviəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

The	only	previous	addition	to	the	family	had	been	a	daughter	,
这	仅有的	以前的	添加	到	这	家庭	有	到过	一个	女儿	,

此前家中只有一位成员，那就是一个女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ten] ['sʌmərz] [oʊld] .

and	she	was	then	ten	summers	old	.
和	她	曾是	然后	十	夏天	老的	.

那时她十岁。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] ,

Ralph	was	a	very	feeble	child	,
拉尔夫	曾是	一个	非常	微弱	孩子	,

拉尔夫是个体弱多病的孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]

and	could	only	with	great	difficulty	be	persuaded	to	retain	his	hold	of
和	可以	仅有的	和	伟大的	困难	是	被说服	到	保持	他的	抓住	的

[ðə; ði] ['slendər] [θred] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .

the	slender	thread	which	bound	him	to	existence	.
这	苗条	线	哪个	边界	他	到	存在	.

他费了九牛二虎之力才被说服，继续紧紧抓住维系他生命的那根细线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌbd] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['mɛrz]

He	was	rubbed	with	whiskey	,	and	wrapped	in	cotton	,	and	given	mare's
他	曾是	摩擦	和	威士忌酒	,	和	包装	在	棉布	,	和	给定	母马的

[mɪlk][tuː; tə][drɪŋk] ,

milk	to	drink	,
牛奶	到	喝	,

他被涂上威士忌，裹上棉花，喝马奶。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [nɑːt] ,
and **God** **knows** **what** **not** **,**
和 上帝 知道 什么 不是 ,

天知道还有哪些，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [swɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [oʊθ] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [dɪ'laɪt] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]
and **the** **Colonel** **swore** **a** **round** **oath** **of** **paternal** **delight** **when** **at** **last** **the**
和 这 上校 发誓 一个 圆形的 誓言 的 父系 喜 什么时候 在 最后的 这
['ɪnfənt] [stɑːpt] ['gæspɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [wei] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [laɪk] ['ʌðər]
infant **stopped** **gasping** **in** **that** **distressing** **way** **and** **began** **to** **breathe** **like** **other**
婴儿 停止 喘息 在 那 令人痛心 方式 和 开始 到 呼吸 喜欢 其他
['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
human **beings** **.**
人类 生物 .

当婴儿终于停止了那种令人痛苦的喘息，开始像其他人一样呼吸时，上校欣喜若狂，发誓要像个父亲一样表达喜悦之情。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [laɪf] ,
The **mother** **,** **who** **,** **in** **spite** **of** **her** **anxiety** **for** **the** **child's** **life** **,**
这 母亲 , WHO , 在 尽管如此 的 她 焦虑 为了 这 孩子的 生活 ,

尽管母亲为孩子的生命感到焦虑，但她

[hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][plɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [mæg'nɪfɪsns] ,
had **found** **time** **to** **plot** **for** **him** **a** **career** **of** **future** **magnificence** **,**
有 成立 时间 到 阴谋 为了 他 一个 职业 的 未来 壮丽 ,

他抽出时间为他规划了一条通往辉煌未来的道路。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz]
now **suddenly** **set** **him** **apart** **for** **literature** **,** **because** **that** **was**
现在 突然 放 他 除 为了 文学 , 因为 那 曾是
[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [roʊd][tuː; tə] [feɪm] ,
the **easiest** **road** **to** **fame** **,**
这 最容易 路 到 名声 ,

现在突然间，人们开始把他推向文学领域，因为那是成名的最快途径。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməliz]
and **disposed** **of** **him** **in** **marriage** **to** **one** **of** **the** **most** **distinguished** **families**
和 处置 的 他 在 婚姻 到 一 的 这 最多 杰出的 家庭
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
of **the** **land** **.**
的 这 土地 .

并将他嫁给了国内最显赫的家族之一。

[ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt]
She **cautiously** **suggested** **this** **to** **her** **husband** **when** **he** **came** **to** **take** **his** **seat**
她 谨慎地 建议 这 到 她 丈夫 什么时候 他 来了 到 拿 他的 座位
[æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ;
at **her** **bedside** **;**
在 她 床头 ;

当丈夫来到床边坐下时，她谨慎地向他提出了这个建议；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]
but **to** **her** **utter** **astonishment** **she** **found** **that** **he** **had** **been** **indulging** **a**
但 到 她 说出 惊讶 她 成立 那 他 有 到过 沉溺于 一个
['sɪmələr][treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
similar **train** **of** **thought** **,**
相似的 火车 的 想法 ,

但令她无比惊讶的是，她发现他也一直在思考类似的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['destɪnd] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt]['prɑːdədʒi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

and	had	already	destined	the	infant	prodigy	for	the	army	.
和	有	已经	注定	这	婴儿	神童	为了	这	军队	.

并且已经决定将这位神童送入军队。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

She	,	however	,	could	not	give	up	her	predilection	for	literature	,
她	,	然而	,	可以	不是	给	向上	她	偏好	为了	文学	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

and	the	Colonel	,
和	这	上校	,

然而，她始终无法放弃对文学的热爱，而上校

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

who	could	not	bear	to	be	contradicted	in	his	own	house	,	as	he	used	to
WHO	可以	不是	熊	到	是	矛盾	在	他的	自己的	房子	,	作为	他	用过的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他常说，他连在自己家里被人反驳都无法容忍。

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ['laʊdər][ænd; ənd] [mɔːr] [flʌʃt] , [wen] , ['hæpɪli] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz]

was	getting	every	minute	louder	and	more	flushed	,	when	,	happily	,	the	doctor's
曾是	获得	每一个	分钟	更大声	和	更多的	酡	,	什么时候	,	快乐地	,	这	医生的

[ə'raɪv(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][dɪ'spjuːt] .

arrival	interrupted	the	dispute	.
到达	中断	这	争议	.

争吵声越来越大，脸也越来越红，这时，幸运的是，医生的到来打断了这场争吵。

[æz; əz][rælf; reɪf] [gruː] [ʌp][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [dɪ'saɪdɪd]

As	Ralph	grew	up	from	infancy	to	childhood	,	he	began	to	give	decided
作为	拉尔夫	生长	向上	从	婴儿期	到	童年	,	他	开始	到	给	决定

['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

promise	of	future	distinction	.
承诺	的	未来	区别	.

拉尔夫从婴儿到儿童逐渐长大，开始展现出未来杰出的潜质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

He	was	fond	of	sitting	down	in	a	corner	and	sucking	his	thumb	,
他	曾是	喜爱	的	坐着	向下	在	一个	角落	和	吸吮	他的	拇指	,

他喜欢坐在角落里吮吸拇指。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['bruːdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər]

which	his	mother	interpreted	as	the	sign	of	that	brooding	disposition	peculiar
哪个	他的	母亲	翻译	作为	这	符号	的	那	沉思	处置	奇特

[tuː; tə]['poʊəts][ænd; ənd][men][ʌv; əv]['lɔːfti]['dʒiːniəs] .

to	poets	and	men	of	lofty	genius	.
到	诗人	和	男人	的	高远	天才	.

他的母亲认为这是诗人和杰出天才特有的那种沉思气质的标志。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊl]['mæstər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

At	the	age	of	five	,	he	had	become	sole	master	in	the	house	.
在	这	年龄	的	五	,	他	有	变得	唯一	掌握	在	这	房子	.

五岁时，他就成了家里的唯一主人。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['hɪldə][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ɔːr] [pʊld] [hɜːr; hər] [her] ,

He	slapped	his	sister	Hilda	in	the	face	,	or	pulled	her	hair	,
他	被掌掴	他的	姐姐	希尔达	在	这	脸	,	或者	拉	她	头发	,

他打了妹妹希尔达的耳光，或者揪她的头发。

[wen] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm] , ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ,

when	she	hesitated	to	obey	him	,	tyrannized	over	his	nurse	,
什么时候	她	犹豫了一下	到	服从	他	,	暴政	超过	他的	护士	,

当她犹豫是否要服从他时，他却对他的护士颐指气使。

[ænd; ənd]['stɜ:rnli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [en'tri:ti:z] .

and	sternly	refused	to	go	to	bed	in	spite	of	his	mother's	entreaties	.
和	严厉地	拒绝	到	去	到	床	在	尽管如此	的	他的	母亲的	恳求	.

尽管母亲苦苦哀求，他还是坚决不肯睡觉。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] [haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd]

On	such	occasions	,	the	Colonel	would	hide	his	face	behind	his	newspaper	,	and
在	这样的	场合	,	这	上校	会	隐藏	他的	脸	在后面	他的	报纸	,	和

['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

chuckle	with	delight	;
轻笑	和	喜	;

每当这时，上校就会把脸藏在报纸后面，高兴地咯咯笑起来；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['neɪtʃər][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlətəri]

it	was	evident	that	nature	had	intended	his	son	for	a	great	military
它	曾是	明显	那	自然	有	故意的	他的	儿子	为了	一个	伟大的	军队

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

很明显，大自然注定他的儿子会成为一名伟大的军事统帅。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][rælf; reɪf][hɪm'self][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [θɔ:ts] [ə'baʊt]

As	soon	as	Ralph	himself	was	old	enough	to	have	any	thoughts	about
作为	很快	作为	拉尔夫	他自己	曾是	老的	足够的	到	有	任何	想法	关于

[hɪz; ɪz]['fju:tʃər]['destəni] ,

his	future	destiny	,
他的	未来	命运	,

拉尔夫到了能够思考自己未来命运的年纪后，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['paɪrət] .

he	made	up	his	mind	that	he	would	like	to	be	a	pirate	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	喜欢	到	是	一个	海盗	.

他下定决心要当一名海盗。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] [teɪst] [fɔ:r; fər]['kændi] ,

A	few	months	later	,	having	contracted	an	immoderate	taste	for	candy	,
一个	很少	几个月	之后	,	拥有	合同	一个	过分	品尝	为了	糖果	,

几个月后，他染上了对甜食的过度嗜好，

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkər] ;

he	contented	himself	with	the	comparatively	humble	position	of	a	baker	;
他	满足	他自己	和	这	比较	谦逊的	位置	的	一个	面包师	;

他满足于面包师这种相对卑微的职业；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] “ ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] ” [hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər]

but	when	he	had	read	“	Robinson	Crusoe	”	he	manifested	a	strong	desire
但	什么时候	他	有	读	“	罗宾逊	克鲁索	”	他	表现出来	一个	强的	欲望

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rekt] [ɑ:n][sʌm; səm] ['desələt] ['aɪlənd] .

to	go	to	sea	in	the	hope	of	being	wrecked	on	some	desolate	island	.
到	去	到	海	在	这	希望	的	存在	损毁	在	一些	荒凉	岛	.

但当他读了《鲁滨逊漂流记》之后，他表现出强烈的出海愿望，希望被困在某个荒岛上。

[ðə; ði] ['perənts] [spent] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ði:z] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən]
The **parents** **spent** **long** **evenings** **gravely** **discussing** **these** **indications** **of** **uncommon**
这 父母 花费 长的 晚上 严重地 讨论 这些 症状 的 罕见
['dʒi:niəs] ,
genius **,**
天才 ,

父母们花了漫长的夜晚，严肃地讨论这些非凡天才的迹象。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] .
and **each** **interpreted** **them** **in** **his** **or** **her** **own** **way** **.**
和 每个 翻译 他们 在 他的 或者 她 自己的 方式 .

每个人都用自己的方式去解读它们。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld][aɪ]['evər] [nu:] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ **He** **is** **not** **like** **any** **other** **child** **I** **ever** **knew** **,** **”** **said** **the** **mother** **.**
“ 他 是 不是 喜欢 任何 其他 孩子 我 曾经 知道 , ” 说 这 母亲 .

“他跟我以前认识的任何孩子都不一样，”母亲说。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ” [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['ɜ:rnɪstli] .
“ **To** **be** **sure** **,** **”** **responded** **the** **father** **,** **earnestly** **.**
“ 到 是 当然 , ” 回应 这 父亲 , 切实 .

“当然，”父亲认真地回答道。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃaɪld] .
“ **He** **is** **a** **most** **extraordinary** **child** **.**
“ 他 是 一个 最多 非凡的 孩子 .

“他是一个非常特别的孩子。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][tʃaɪld] [tu:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ;
I **was** **a** **very** **remarkable** **child** **too** **,** **even** **if** **I** **do** **say** **it** **myself** **;**
我 曾是 一个 非常 卓越 孩子 也 , 甚至 如果 我 做 说 它 我 ;

即使我自己这么说，我也是一个非常出色的孩子；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ]['nevər][əs'paɪəd][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [rekt] [ɑ:n][æn; ən]
but **,** **as** **far** **as** **I** **remember** **,** **I** **never** **aspired** **to** **being** **wrecked** **on** **an**
, 作为 远的 作为 我 记住 , 我 绝不 渴望 到 存在 损毁 在 一个
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] .
uninhabited **island** **.**
无人 岛 .

但就我记忆所及，我从未渴望过被困在无人岛上。

” [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['prɑ:bəbli] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ;
” **The** **Colonel** **probably** **spoke** **the** **truth** **;**
” 这 上校 大概 辐 这 真相 ;

“上校说的可能是实话；

[bʌt; bət][hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ri:d] “ ['rɔbinsn]
but **he** **forgot** **to** **take** **into** **account** **that** **he** **had** **never** **read** **“** **Robinson**
但 他 忘了 到 拿 进入 帐户 那 他 有 绝不 读 “ 罗宾逊
['kru:soʊ] .
Crusoe **.**
克鲁索 .

但他忘记考虑到他从未读过《鲁滨逊漂流记》。

” [ʌv; əv] ['rælfs] [sku:l] - [deɪz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
” **Of** **Ralph's** **school** **-** **days** **there** **is** **but** **little** **to** **report** **,** **for** **,** **to** **tell** **the**
” 的 拉尔夫的 学校 - 天 那里 是 但 小的 到 报告 , 为了 , 到 告诉 这
[tru:θ] ,
truth **,**
真相 ,

“关于拉尔夫的求学时代，其实没什么可说的，因为，说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fænsi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

he	**did**	**not**	**fancy**	**going**	**to**	**school**	**,**	**as**	**the**	**discipline**	**annoyed**	**him**	**.**
他	做过	不是	想要	去	到	学校	,	作为	这	纪律	恼怒	他	.

他不喜欢上学，因为学校的纪律让他感到厌烦。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm]

The	**day**	**after**	**his**	**having**	**entered**	**the**	**gymnasium**	**,**	**which**	**was**	**to**	**prepare**	**him**
这	天	后	他的	拥有	进入	这	健身房	,	哪个	曾是	到	准备	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] ,

for	**the**	**Military**	**Academy**	**,**
为了	这	军队	学院	,

他进入体育馆的第二天，也就是他进入军校前的准备训练结束后，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [klæs] [hæd; həd] [bɪn]

the	**principal**	**saw**	**him**	**waiting**	**at**	**the**	**gate**	**after**	**his**	**class**	**had**	**been**
这	主要的	锯	他	等待	在	这	门	后	他的	班级	有	到过

[dɪs'mɪst] .

dismissed	**.**
解雇	.

校长看到他下课后在校门口等着。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

He	**approached**	**him**	**,**	**and**	**asked**	**why**	**he**	**did**	**not**	**go**	**home**	**with**	**the**	**rest**	**.**
他	接近	他	,	和	问	为什么	他	做过	不是	去	家	和	这	休息	.

他走上前去，问他为什么不和其他人一起回家。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [bʊks] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ænsər]

“	**I**	**am**	**waiting**	**for**	**the**	**servant**	**to**	**carry**	**my**	**books**	**,**	**”**	**was**	**the**	**boy's**	**answer**
“	我	是	等待	为了	这	仆人	到	携带	我的	图书	,	”	曾是	这	男孩们	回答

.

:
.

“我正在等仆人帮我拿书，”男孩回答说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bʊks] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

“	**Give**	**me**	**your**	**books**	**,**	**”**	**said**	**the**	**teacher**	**.**
“	给	我	你的	图书	,	”	说	这	老师	.

“把你们的书给我，”老师说。

[rælf; reɪf] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beid] .

Ralph	**reluctantly**	**obeyed**	**.**
拉尔夫	勉强	服从	.

拉尔夫不情愿地服从了。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [maːtʃiŋ] [ʌp]

That	**day**	**the**	**Colonel**	**was**	**not**	**a**	**little**	**surprised**	**to**	**see**	**his**	**son**	**marching**	**up**
那	天	这	上校	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	他的	儿子	行军	向上

[ðə; ði] [striːt] ,

the	**street**	**,**
这	街道	,

那天，上校看到儿子大步走上街头，着实有些惊讶。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt]

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**glancing**	**behind**	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**discomfort**
和	每一个	现在	和	然后	瞥了一眼	在后面	他	和	一个	看	的	不适

[æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

at	**the**	**principal**	**,**
在	这	主要的	,

他时不时地回头，带着一丝不安的神情看向校长。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [skuːl] - [bʊks] .

who	was	following	quietly	in	his	train	,	carrying	a	parcel	of	school	-	books	.
WHO	曾是	下列的	悄悄	在	他的	火车	,	携带	一个	包裹	的	学校	-	图书	.

他静静地跟在火车后面，手里拿着一包课本。

['kɜːrn(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'vaɪnɪŋ][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Colonel	Grim	and	his	wife	,	divining	the	teacher's	intention	,	agreed	that	it
上校	严峻	和	他的	妻子	,	占卜	这	老师的	意图	,	同意	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtreɪdʒ] ,

was	a	great	outrage	,
曾是	一个	伟大的	暴行	,

格里姆上校和他的妻子揣测出了老师的意图，一致认为这简直是极大的侮辱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][rælf; reɪf] .

but	they	did	not	mention	the	matter	to	Ralph	.
但	他们	做过	不是	提到	这	事情	到	拉尔夫	.

但他们没有把这件事告诉拉尔夫。

[ˌhens'fɔːrθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

Henceforth	,	however	,	the	boy	refused	to	be	accompanied	by	his	servant	.
今后	,	然而	,	这	男生	拒绝	到	是	伴随	经过	他的	仆人	.

但从此以后，男孩拒绝让仆人陪伴他。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪmpjədənt][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪks] , [huː] [wɪpt]

A	week	later	he	was	impudent	to	the	teacher	of	gymnastics	,	who	whipped
一个	星期	之后	他	曾是	厚颜无耻	到	这	老师	的	体操	,	WHO	鞭打

[hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

him	in	return	.
他	在	返回	.

一周后，他无礼地对待体操老师，结果被老师鞭打。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [reɪdʒ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi][roʊd][ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

The	Colonel's	rage	knew	no	bounds	;	he	rode	in	great	haste	to	the	gymnasium	,
这	上校的	愤怒	知道	不	界限	;	他	骑	在	伟大的	匆忙	到	这	健身房	,

上校怒不可遏，他策马疾驰，赶往体育馆。

[rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

reviled	the	teacher	for	presuming	to	chastise	his	son	,
被唾弃	这	老师	为了	假设	到	惩罚	他的	儿子	,

他斥责老师竟敢训斥他的儿子。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] .

and	committed	the	boy	to	the	care	of	a	private	tutor	.
和	坚定的	这	男生	到	这	关心	的	一个	私人的	导师	.

并将这名男孩交给了一位私人教师照顾。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

At	the	age	of	sixteen	,
在	这	年龄	的	十六	,

十六岁时，

[rælf; reɪf] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri]

Ralph	went	to	the	capital	with	the	intention	of	entering	the	Military
拉尔夫	去	到	这	首都	和	这	意图	的	进入	这	军队

[ə'kædəmi] .

Academy	.
学院	.

拉尔夫前往首都的目的是进入军校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [juːθ] , ['slendər][ʌv; əv]['stætʃər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self]

He	was	a	tall	,	handsome	youth	,	slender	of	stature	,	and	carried	himself
他	曾是	一个	高的	,	英俊的	青年	,	苗条	的	身材	,	和	携带	他自己

[æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

as	erect	as	a	candle	.
作为	直立	作为	一个	蜡烛	.

他是一位身材高挑、相貌英俊的青年，体态修长，身姿挺拔如烛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] , [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi] ; [blɑːnd] , ['kɜːrli]

He	had	a	light	,	clear	complexion	of	almost	feminine	delicacy	;	blond	,	curly
他	有	一个	光	,	清除	肤色	的	几乎	女性	美味	;	金发	,	卷曲

[her] ,

hair	,
头发	,

他肤色白皙透亮，近乎女性般柔嫩；一头金色卷发，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] ['kerfəli] [brʌʃt] ; [ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] , ['faɪnli]

which	he	always	kept	carefully	brushed	;	a	low	forehead	,	and	a	straight	,	finely
哪个	他	总是	保留	小心	刷过	;	一个	低的	前额	,	和	一个	直的	,	精细地

['mɔdld] [noʊz] .

modeled	nose	.
建模	鼻子	.

他总是精心梳理着自己的头发；低矮的额头，笔直挺拔、轮廓分明的鼻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['nɒstrəlz] ,

There	was	an	expression	of	extreme	sensitiveness	about	the	nostrils	,
那里	曾是	一个	表达	的	极端	敏感性	关于	这	鼻孔	,

他的鼻孔表现出极度敏感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] .

and	a	look	of	indolence	in	the	dark	-	blue	eyes	.
和	一个	看	的	懒惰	在	这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	.

那双深蓝色的眼睛里透着一丝慵懒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dres] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,

But	the	ensemble	of	his	features	was	pleasing	,	his	dress	irreproachable	,
但	这	合奏	的	他的	特征	曾是	令人愉悦	,	他的	裙子	无可指摘的	,

但他五官俊朗，衣着无可挑剔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [pɪ'kjuːliər]

and	his	manners	bore	no	trace	of	the	awkward	self	-	consciousness	peculiar
和	他的	礼仪	钻孔	不	痕迹	的	这	尴尬的	自己	-	意识	奇特

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

to	his	age	.
到	他的	年龄	.

他的举止丝毫没有他这个年纪特有的那种笨拙的自我意识。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi][haɪrd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn]

Immediately	on	his	arrival	in	the	capital	he	hired	a	suite	of	rooms	in
立即地	在	他的	到达	在	这	首都	他	雇用	一个	套房	的	房间	在

[ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

the	aristocratic	part	of	the	city	,
这	贵族	部分	的	这	城市	,

他一到首都，就立即在城里的贵族区租了一套套房。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm]['ræðər] [ɪk'spensɪvli] , [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] .

and	furnished	them	rather	expensively	,	but	in	excellent	taste	.
和	提供	他们	相当	昂贵的	,	但	在	出色的	品尝	.

家具布置得相当昂贵，但品味极佳。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʊzəm] [frend] , [huːm] [hiː; hi][met][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði]['rɛstɝˌɑːnts, 'rɛˌstrɑːnts]

From	a	bosom	friend	,	whom	he	met	by	accident	in	the	restaurant's
从	一个	怀	朋友	,	谁	他	遇见	经过	事故	在	这	餐厅的

[pə'vɪliən][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

pavilion	in	the	park	,
亭	在	这	公园	,

来自一位挚友，他是在公园餐厅的凉亭里偶然遇到的。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['æntləz] , [ə; eɪ] [stʌft] ['iːg(ə)l] , [ɔːr]['fælkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	learned	that	a	pair	of	antlers	,	a	stuffed	eagle	,	or	falcon	,	and	a
他	学习	那	一个	一对	的	鹿角	,	一个	填充	鹰	,	或者	鹘	,	和	一个

['kʌp(ə)l][ʌv; əv][swɔːdz] ,

couple	of	swords	,
夫妻	的	剑	,

他得知，一对鹿角、一只填充的鹰或隼，以及几把剑，

[wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

were	indispensable	to	a	well	-	appointed	apartment	.
是	必不可少	到	一个	出色地	-	任命	公寓	.

对于布置精美的公寓来说，这些都是不可或缺的。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɔːt] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

He	accordingly	bought	these	articles	at	a	curiosity	shop	.
他	因此	买	这些	文章	在	一个	好奇心	店铺	.

于是，他便在一家古玩店购买了这些东西。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['fiːb(ə)l]

During	the	first	weeks	of	his	residence	in	the	city	he	made	some	feeble
期间	这	第一的	周	的	他的	住宅	在	这	城市	他	制成	一些	微弱

['efərts] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] [hɪm'self][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ,

efforts	to	perfect	himself	in	mathematics	,
努力	到	完美的	他自己	在	数学	,

在他到这座城市居住的最初几周里，他曾做出一些微弱的努力来提高自己的数学水平。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

in	which	he	suspected	he	was	somewhat	deficient	.
在	哪个	他	怀疑	他	曾是	有些	不足	.

他怀疑自己在这方面有些不足。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fɪʃəs] [frend] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “

But	when	the	same	officious	friend	laughed	at	him	,	and	called	him	“
但	什么时候	这	相同的	爱管闲事的	朋友	笑了	在	他	,	和	称为	他	“

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

但当那位爱管闲事的朋友嘲笑他，称他为“菜鸟”时，

” [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

”	he	determined	to	trust	to	fortune	,
”	他	决定	到	相信	到	财富	,

他决定听天由命。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][ðə; ði] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [bæ'leɪ] ,

and	henceforth	devoted	himself	the	more	assiduously	to	the	French	ballet	,
和	今后	奉献	他自己	这	更多的	勤勉地	到	这	法语	芭蕾舞	,

从此以后，他更加勤奋地投身于法国芭蕾舞事业。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

where	he	had	already	made	some	interesting	acquaintances	.
在哪里	他	有	已经	制成	一些	有趣的	熟人	.

他在那里已经结识了一些有趣的人。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ; [ðə; ði] [frentʃ] [bæ'leɪ] [dɪd] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd]

The	time	for	the	examination	came	;	the	French	ballet	did	not	prove	a	good
这	时间	为了	这	考试	来了	;	这	法语	芭蕾舞	做过	不是	证明	一个	好的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [rælf; reɪf] [feɪld] .

preparation	;	Ralph	failed	.
准备	;	拉尔夫	失败的	.

考试时间到了；法国芭蕾舞并没有起到很好的准备作用；拉尔夫没考好。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hjuˈmilieitid] .

It	quite	shook	him	for	the	time	,	and	he	felt	humiliated	.
它	相当	摇晃	他	为了	这	时间	,	和	他	毛毡	受辱	.

这件事让他一时有些震惊，也让他感到羞辱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [soʊ] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn] [frʌm; frəm] [deɪ]

He	had	not	the	courage	to	tell	his	father	;	so	he	lingered	on	from	day
他	有	不是	这	勇气	到	告诉	他的	父亲	;	所以	他	徘徊不去	在	从	天

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

他没有勇气告诉父亲，所以只能日复一日地熬过去。

[sæt] ['veɪkəntli] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

sat	vacantly	gazing	out	of	his	window	,
卫星	空洞地	凝视	出去	的	他的	窗户	,

他呆呆地坐在那里，凝视着窗外。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['bʌs(ə)l] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

and	tried	vainly	to	interest	himself	in	the	busy	bustle	down	on	the	street	.
和	尝试	徒劳地	到	兴趣	他自己	在	这	忙碌的	忙碌	向下	在	这	街道	.

他徒劳地试图让自己对街上熙熙攘攘的人群产生兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [wen] [hiː; hi]

It	provoked	him	that	everybody	else	should	be	so	light	-	hearted	,	when	he
它	挑衅	他	那	大家	别的	应该	是	所以	光	-	心地	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这让他感到恼火，因为其他人都如此轻松自在，而他自己却并非如此。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['fænsɪd] [hɪm'self] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

or	at	least	fancied	himself	,	in	trouble	.
或者	在	至少	幻想	他自己	,	在	麻烦	.

或者至少他觉得自己遇到了麻烦。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [gruː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

The	parlor	grew	intolerable	;	he	sought	refuge	in	his	bedroom	.
这	客厅	生长	无法容忍	;	他	寻求	避难所	在	他的	卧室	.

客厅里的气氛令人难以忍受，他只好躲进自己的卧室。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

There	he	sat	one	evening	(	it	was	the	third	day	after	the	examination	)	,
那里	他	卫星	一	晚上	(	它	曾是	这	第三	天	后	这	考试	)	,

一天晚上，他坐在那里（那是考试后的第三天），

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['næroʊ]

and	stared	out	upon	the	gray	stone	walls	which	on	all	sides	inclosed	the	narrow
和	凝视	出去	之上	这	灰色的	石头	墙壁	哪个	在	全部	侧面	封闭	这	狭窄的

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

他凝视着四周环绕着狭窄庭院的灰色石墙。

[ðə; ði] [raʊnd] ['stuːpɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [stʊd] ['træŋkwɪli] ['doʊzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['limbəːgə]

The	round	stupid	face	of	the	moon	stood	tranquilly	dozing	like	a	great	Limburger
这	圆形的	愚蠢的	脸	的	这	月亮	站立	平静地	打盹	喜欢	一个	伟大的	林堡

[tʃiːz] [sə'spendɪd] ['ʌndər][ðə; ði][skaɪ] .

cheese	suspended	under	the	sky	.
奶酪	暂停	在下面	这	天空	.

月亮圆圆的、傻乎乎的脸庞静静地伫立着，像一块巨大的林堡奶酪悬浮在天空下打盹儿。

[rælf; reɪf] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['sɪməli] .

Ralph	,	at	least	,	could	think	of	a	no	more	fitting	simile	.
拉尔夫	,	在	至少	,	可以	思考	的	一个	不	更多的	配件	明喻	.

至少拉尔夫能想到最贴切的比喻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɑːrd][baɪ] [sent] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [ʌp]

But	the	bright	-	eyed	young	girl	in	the	window	hard	by	sent	a	longing	look	up
但	这	明亮的	-	眼睛	年轻的	女孩	在	这	窗户	难的	经过	发送	一个	渴望	看	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [muːn] ,

to	the	same	moon	,
到	这	相同的	月亮	,

但旁边窗边那位眼神明亮的年轻女孩，也向着同一轮明月投去了一个充满渴望的目光。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪstənt] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [fjɔːdz] , [wer] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [stʊd] [laɪk]

and	thought	of	her	distant	home	on	the	fjords	,	where	the	glaciers	stood	like
和	想法	的	她	遥远	家	在	这	峡湾	,	在哪里	这	冰川	站立	喜欢

['hɔːri] ['dʒaiənts] ,

hoary	giants	,
苍老	巨人	,

她想起了遥远的峡湾故乡，那里冰川像苍老的巨人般耸立。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnbiːmz] [ɑːn][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	caught	the	yellow	moonbeams	on	their	glittering	shields	of	snow	.
和	捕捉	这	黄色的	月光	在	他们的	闪闪发光	盾牌	的	雪	.

它们沐浴在金色的月光下，闪耀在雪白的盾牌上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] “ ['aɪvənˌhoʊ] ” [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]

She	had	been	reading	“	Ivanhoe	”	all	the	afternoon	,	until	the	twilight	had
她	有	到过	阅读	“	艾凡霍	”	全部	这	下午	,	直到	这	暮	有

[ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər][kwaɪt] [ˌʌnə'wer] ,

overtaken	her	quite	unaware	,
被超越	她	相当	不知情	,

她整个下午都在读《艾凡赫》，直到暮色降临她才浑然不觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər]

and	now	she	suddenly	remembered	that	she	had	forgotten	to	write	her
和	现在	她	突然	记得	那	她	有	被遗忘的	到	写	她

['dʒɜːrmən]['eksərsaɪz] .

German	exercise	.
德语	锻炼	.

她突然想起自己忘记写德语练习题了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sæd] ,

She	lifted	her	face	and	saw	a	pair	of	sad	,
她	抬起	她	脸	和	锯	一个	一对	的	伤心	,

她抬起头，看到一对悲伤的，

['veɪkənt] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

vacant	eyes	gazing	at	her	from	the	next	window	in	the	angle	of	the
空缺	眼睛	凝视	在	她	从	这	下一个	窗户	在	这	角度	的	这

[kɔːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] ,

court	She	was	a	little	startled	at	first	,
法庭	她	曾是	一个	小的	惊慌	在	第一的	,

从庭院角落的隔壁窗户，一双空洞的眼睛正凝视着她。她起初有些吃惊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒɜ:rmən]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [tʊk]

but	in	the	next	moment	she	thought	of	her	German	exercise	and	took
但	在	这	下一个	片刻	她	想法	的	她	德语	锻炼	和	采取

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

但下一刻，她想起了德语练习，顿时精神振奋起来。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['dʒɜ:rmən] ?

“	Do	you	know	German	?
“	做	你	知道	德语	?

你会说德语吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ðen] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'pentid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

”	she	said	;	then	immediately	repented	that	she	had	said	it	.
”	她	说	;	然后	立即地	悔改	那	她	有	说	它	.

她说完这句话后，立刻后悔自己说了这句话。

“ [aɪ][du:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	I	do	,	”	was	the	answer	.
“	我	做	,	”	曾是	这	回答	.

“我愿意。”他回答道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][twɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

She	took	up	her	apron	and	began	to	twist	it	with	an	air	of
她	采取	向上	她	围裙	和	开始	到	捻	它	和	一个	空气	的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

她拿起围裙，尴尬地捻了捻。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æt; ət][læst] .

“	I	didn't	mean	anything	,	”	she	whispered	,	at	last	.
“	我	没有	意思是	任何事物	,	”	她	低声说道	,	在	最后的	.

“我没什么恶意，”她最后低声说道。

“ [aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] . ”

“	I	only	wanted	to	know	.	”
“	我	仅有的	通缉	到	知道	.	”

我只是想知道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] .

“	You	are	very	kind	.
“	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

” [ðæt] ['ænsər] [raʊzd] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [spɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

”	That	answer	roused	her	;	he	was	evidently	making	sport	of	her	.
”	那	回答	唤醒	她	;	他	曾是	显然	制作	运动	的	她	.

“这个回答激怒了她；他显然是在取笑她。”

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [raɪt] [maɪ]['eksərsaɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	Well	,	then	,	if	you	do	,	you	may	write	my	exercise	for	me	.
“	出色地	,	然后	,	如果	你	做	,	你	可能	写	我的	锻炼	为了	我	.

“那么，如果你愿意的话，你可以帮我写一下我的练习题。”

[aɪ][hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

I	have	marked	the	place	in	the	book	.
我	有	标记	这	地方	在	这	书	.

我已在书中标记了位置。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [bʊk] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	And	she	flung	her	book	over	to	the	window	,
"	和	她	扔	她	书	超过	到	这	窗户	,

"然后她把书扔到窗边，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

and	he	caught	it	on	the	edge	of	the	sill	,	just	as	it	was	falling	.
和	他	捕捉	它	在	这	边缘	的	这	窗台	,	只是	作为	它	曾是	坠落	.

他眼疾手快地用窗台边缘接住了它，就在它即将掉落的那一刻。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv]

"	You	are	a	very	strange	girl	,	"	he	remarked	,	turning	over	the	leaves	of
"	你	是	一个	非常	奇怪的	女孩	,	"	他	评论	,	转弯	超过	这	树叶	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

"你真是个奇怪的女孩，"他一边翻着书页一边说道。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [ri:d] .

although	it	was	too	dark	to	read	.
虽然	它	曾是	也	黑暗的	到	读	.

虽然天太黑看不清书。

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

"	How	old	are	you	?	"
"	如何	老的	是	你	?	"

"你今年多大？ "

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌfɔ:r'ti:n] [sɪks] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , ['fræŋkli] .

"	I	shall	be	fourteen	six	weeks	before	Christmas	,	"	answered	she	,	frankly	.
"	我	将	是	十四	六	周	前	圣诞节	,	"	回答	她	,	坦率地说	.

"圣诞节前六周我就十四岁了，"她坦率地回答道。

" [ðen] [aɪ][ɪk'skju:s][ju:; jʊ] . "

"	Then	I	excuse	you	.	"
"	然后	我	原谅	你	.	"

"那么，我原谅你了。"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [kraɪd][ʃi:; ʃi] , ['vi:əməntli] .

"	No	,	indeed	,	"	cried	she	,	vehemently	.
"	不	,	的确	,	"	哭	她	,	强烈地	.

"不，绝对不是！"她激烈地喊道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

"	You	needn't	excuse	me	at	all	.
"	你	不必	原谅	我	在	全部	.

"你完全不必向我道歉。"

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [maɪ]['eksərsaɪz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [send][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ə'gen] .

If	you	don't	want	to	write	my	exercise	,	you	may	send	the	book	back	again	.
如果	你	不	想	到	写	我的	锻炼	,	你	可能	发送	这	书	后退	再次	.

如果你不想做我的练习，你可以把书寄回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [aɪ] [spoʊk][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

I	am	very	sorry	I	spoke	to	you	,	and	I	shall	never	do	it	again	.	"
我	是	非常	对不起	我	辐	到	你	,	和	我	将	绝不	做	它	再次	.	"

我很抱歉跟你说话，我以后绝不会再这样做了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['eksərsaɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
“ But you will not get the book back again without the exercise , ” replied he ,
“ 但 你 将要 不是 得到 这 书 后退 再次 没有 这 锻炼 , ” 回复 他 ,
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“但是如果你不做练习，就拿不回这本书了。”他平静地回答道。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
” The girl stood long looking after him , hoping that he would return .
” 这 女孩 站立 长的 寻找 后 他 , 希望 那 他 会 返回 .

女孩久久地望着他，盼望着他能回来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Then , with a great burst of repentance , she hid her face in her lap ,
然后 , 和 一个 伟大的 爆裂 的 悔改 , 她 隐藏 她 脸 在 她 膝 ,

然后，她突然感到无比懊悔，便将脸埋在膝盖上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and began to cry .
和 开始 到 哭 .

然后开始哭泣。

“ [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ Oh , dear , I didn't mean to be rude , ” she sobbed .
“ 哦 , 亲爱的 , 我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , ” 她 啜泣 .

“哦，天哪，我不是故意要无礼的，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪvənˌhoʊ][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [huː] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .
“ But it was Ivanhoe and Rebecca who upset me .
“ 但 它 曾是 艾凡霍 和 丽贝卡 WHO 沮丧的 我 .

“但真正让我难过的是《艾凡赫》和《丽贝卡》。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,
” The next morning she was up before daylight ,
” 这 下一个 早晨 她 曾是 向上 前 日光 ,

第二天早上天还没亮她就起床了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [greɪt] [sə'spens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and waited for two long hours in great suspense before the curtain of his
和 等待 为了 二 长的 小时 在 伟大的 悬念 前 这 窗帘 的 他的
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] .
window was raised .
窗户 曾是 提高 .

他焦急地等待了两个小时，直到窗帘被拉开。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] ; [θruː] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]
He greeted her politely ; threw a hasty glance around the court to see if he
他 问候 她 礼貌地 ; 扔 一个 仓促 瞥一眼 大约 这 法庭 到 看 如果 他
[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,
was observed ,
曾是 观察到 ,

他礼貌地向她问好；然后迅速环顾四周，看看是否有人注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [hɜːr; hər] [bʊk] ['dekstrəsli] ['oʊvər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
and then tossed her book dexterously over into her hands .
和 然后 抛掷 她 书 灵巧地 超过 进入 她 双手 .

然后灵巧地把书扔到她手里。

“ [aɪ][hæv; həv] [pɪnd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪliːf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	pinned	the	written	exercise	to	the	flyleaf	,	”	he	said	.
“	我	有	已置顶	这	书面	锻炼	到	这	飞叶	,	”	他	说	.

“我已经把书面练习贴在扉页上了，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . ”

“	You	will	probably	have	time	to	copy	it	before	breakfast	.	”
“	你	将要	大概	有	时间	到	复制	它	前	早餐	.	”

“你早餐前应该有时间把它抄下来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] .

“	I	am	ever	so	much	obliged	to	you	,	”	she	managed	to	stammer	.
“	我	是	曾经	所以	很多	有义务	到	你	,	”	她	管理	到	结巴	.

“我真是太感激你了，”她结结巴巴地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs]

He	looked	so	tall	and	handsome	,	and	grown	-	up	,	and	her	remorse
他	看起来	所以	高的	和	英俊的	,	和	生长	-	向上	,	和	她	悔恨

[stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

stuck	in	her	throat	,
卡住	在	她	喉	,

他看起来那么高大英俊，那么成熟稳重，她的悔恨哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .

and	threatened	to	choke	her	.
和	威胁	到	呛	她	.

并威胁要掐死她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]

She	had	taken	him	for	a	boy	as	he	sat	there	in	his	window	the
她	有	已采取	他	为了	一个	男生	作为	他	卫星	那里	在	他的	窗户	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	before	.
晚上	前	.

前一天晚上，她看到他坐在窗边，就把他当成了一个男孩。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	By	the	way	,	what	is	your	name	?
“	经过	这	方式	,	什么	是	你的	姓名	?

对了，你叫什么名字?

” [hiː; hi] [æskt] , ['kerləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

”	he	asked	,	carelessly	,	as	he	turned	to	go	.
”	他	问	,	粗心大意	,	作为	他	转向	到	去	.

他漫不经心地问道，然后转身要走。

“ ['bɜːrθə] . ”

“	Bertha	.	”
“	伯莎	.	”

“伯莎。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['bɜːrθə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

“	Well	,	my	dear	Bertha	,	I	am	happy	to	have	made	your	acquaintance	.
“	出色地	,	我的	亲爱的	伯莎	,	我	是	快乐的	到	有	制成	你的	熟人	.

“亲爱的贝莎，很高兴认识你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pə'laɪt][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['pɑːrlər] .

”	And	he	again	made	her	a	polite	bow	,	and	entered	his	parlor	.
”	和	他	再次	制成	她	一个	有礼貌的	弓	,	和	进入	他的	客厅	.

“然后他又礼貌地向她鞠了一躬，走进了客厅。”

“ [haʊ] [prə'voʊkɪŋli] [fə'mɪliər] [hi:; hi][ɪz] , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ; “ [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt]

“	How	provokingly	familiar	he	is	,	”	thought	she	;	“	but	no	one	can	deny	that
“	如何	挑衅地	熟悉的	他	是	,	”	想法	她	;	“	但	不	一	能	否定	那

[hi:; hi][ɪz] ['hænsəm] .

he	is	handsome	.
他	是	英俊的	.

“他真是令人感到似曾相识，”她心想；“但谁也不能否认他长得英俊。”

” [ðə; ði] [braɪt] ['roʊgɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['hɔ:ntɪd] [rælf; reɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [nekst]

”	The	bright	roguish	face	of	the	young	girl	haunted	Ralph	during	the	whole	next
”	这	明亮的	调皮	脸	的	这	年轻的	女孩	闹鬼的	拉尔夫	期间	这	所有的	下一个

[wi:k] .

week	.
星期	.

“接下来的整整一周，那个年轻女孩那张明媚而又狡黠的脸一直萦绕在拉尔夫的脑海中。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [li:st] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] ,

He	had	been	in	love	at	least	ten	times	before	,	of	course	;	but	,
他	有	到过	在	爱	在	至少	十	时代	前	,	的	课程	;	但	,

当然，他之前至少恋爱过十次；但是，

[laɪk][moʊst] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɑ:r]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] .

like	most	boys	,	with	young	ladies	far	older	than	himself	.
喜欢	最多	男孩们	,	和	年轻的	女士们	远的	老	比	他自己	.

像大多数男孩一样，他喜欢比自己年长很多的年轻女孩。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fri:kwəntli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

He	found	himself	frequently	glancing	over	to	her	window	in	the	hope	of
他	成立	他自己	频繁地	瞥了一眼	超过	到	她	窗户	在	这	希望	的

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

catching	another	glimpse	of	her	face	;
捕捉	其他	一瞥	的	她	脸	;

他发现自己经常会瞥向她的窗户，希望能再次看到她的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [drɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

but	the	curtain	was	always	drawn	down	,	and	Bertha	remained	invisible	.
但	这	窗帘	曾是	总是	绘制	向下	,	和	伯莎	剩余	无形的	.

但帷幕始终拉下，贝莎始终隐身于人群之中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [wi:k] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]

During	the	second	week	,	however	,	she	relented	,	and	they	had	many	a
期间	这	第二	星期	,	然而	,	她	让步	,	和	他们	有	许多	一个

['plez(ə)nt] [tʃæt] [tə'geðər] .

pleasant	chat	together	.
令人愉快的	聊天	一起	.

然而，到了第二周，她态度有所缓和，他们一起进行了多次愉快的交谈。

[hi:; hi] [naʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

He	now	volunteered	to	write	all	her	exercises	,	and	she	made	no	objections	.
他	现在	自愿	到	写	全部	她	练习	,	和	她	制成	不	反对意见	.

他主动提出帮她写所有的练习题，她也没有提出异议。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:]['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]

He	learned	that	she	was	the	daughter	of	a	well	-	to	-	do	peasant	in	the
他	学习	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	出色地	-	到	-	做	农民	在	这

[si:] - ['distrikts] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:]) ,

sea	-	districts	of	Norway	(	and	it	gave	him	quite	a	shock	to	hear	it	)	,
海	-	地区	的	挪威	(	和	它	给予	他	相当	一个	震惊	到	听到	它	)	,

他得知她是挪威沿海地区一位富裕农民的女儿（听到这个消息，他非常震惊）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

and	that	she	was	going	to	school	in	the	city	,
和	那	她	曾是	去	到	学校	在	这	城市	,

她当时正在城里上学。

[ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

and	boarded	with	an	old	lady	who	kept	a	pension	in	the	house	adjoining
和	登机	和	一个	老的	女士	WHO	保留	一个	养老金	在	这	房子	相邻的

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .

the	one	in	which	he	lived	.
这	一	在	哪个	他	居住地	.

他寄宿在一位老太太家，这位老太太在他居住的房子隔壁经营着一家养老院。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

One	day	in	the	autumn	Ralph	was	surprised	by	the	sudden	arrival	of	his
一	天	在	这	秋天	拉尔夫	曾是	惊讶	经过	这	突然	到达	的	他的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

秋天的一天，拉尔夫被父亲的突然到来吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [kept]

and	the	fact	of	his	failure	in	the	examination	could	no	longer	be	kept
和	这	事实	的	他的	失败	在	这	考试	可以	不	更长	是	保留

[ə; eɪ]['si:krət] .

a	secret	.
一个	秘密	.

他考试不及格的事实再也无法隐瞒了。

[ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] [flerd] [ʌp][æt; ət][wʌns] [wen] [rælf; reɪf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;

The	old	Colonel	flared	up	at	once	when	Ralph	made	his	confession	;
这	老的	上校	喇叭口	向上	在	一次	什么时候	拉尔夫	制成	他的	忏悔	;

拉尔夫坦白后，老上校立刻勃然大怒；

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][veɪnz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [sweld] ; [hi:; hi] [gru:] ['kɑ:pəri] - [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	large	veins	upon	his	forehead	swelled	;	he	grew	coppery	-	red	in	his	face	,
这	大的	静脉	之上	他的	前额	肿胀	;	他	生长	铜色	-	红色的	在	他的	脸	,

他额头上的粗大血管肿胀起来；他的脸变得通红，呈铜红色。

[ænd; ənd] ['stɔrmd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][sʌn] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] ;

and	stormed	up	and	down	the	floor	,	until	his	son	became	seriously	alarmed	;
和	暴风雨	向上	和	向下	这	地面	,	直到	他的	儿子	成为	严重地	惊慌	;

他气冲冲地在地板上来回踱步，直到他的儿子感到非常害怕；

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'li:f] ,

but	,	to	his	great	relief	,
但	,	到	他的	伟大的	宽慰	,

但令他大为欣慰的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ræθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

he	was	soon	made	aware	that	his	father's	wrath	was	not	turned	against	him
他	曾是	很快	制成	意识到的	那	他的	父亲的	愤怒	曾是	不是	转向	反对	他

['pɜ:rsənəli] ,

personally	,
亲自	,

他很快意识到，父亲的怒火并非针对他个人。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [hu:] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

but	against	the	officials	of	the	Military	Academy	who	had	rejected	him	.
但	反对	这	官员	的	这	军队	学院	WHO	有	拒绝	他	.

但他反对的是拒绝他的军事学院官员。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

The	Colonel	took	it	as	insult	to	his	own	good	name	and	irreproachable
这	上校	采取	它	作为	侮辱	到	他的	自己的	好的	姓名	和	无可指摘的

['stændɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ;

standing	as	an	officer	;
常设	作为	一个	官	;

上校认为这是对他名誉和作为军官无可指摘的地位的侮辱;

[hi:; hi] ['prɑ:mptli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eni] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

he	promptly	refused	any	other	explanation	,
他	及时	拒绝	任何	其他	解释	,

他断然拒绝了任何其他解释。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪf] ['eni] ['ju:θfl] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd]

and	vainly	racked	his	brain	to	remember	if	any	youthful	folly	of	his	could
和	徒劳地	架子	他的	脑	到	记住	如果	任何	青春	蠢事	的	他的	可以

['pɑ:səbli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

possibly	have	made	him	enemies	among	the	teachers	of	the	Academy	.
可能	有	制成	他	敌人	之中	这	教师	的	这	学院	.

他徒劳地绞尽脑汁，想回想自己年轻时做过的哪些愚蠢事可能让他得罪了学院的老师们。

[hi:; hi][æt; ət][læst] [felt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

He	at	last	felt	satisfied	that	it	was	envy	of	his	own	greatness	and
他	在	最后的	毛毡	使满意	那	它	曾是	嫉妒	的	他的	自己的	伟大	和

['ræpɪd] [əd'vænsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['ræskəlz][tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sʌn]

rapid	advancement	which	had	induced	the	rascals	to	take	vengeance	on	his	son
迅速的	进步	哪个	有	诱导	这	无赖	到	拿	复仇	在	他的	儿子

.

:

.

他最终确信，正是因为他自己的伟大和迅速晋升，才导致那些恶棍对他的儿子进行报复。

[rælf; reɪf] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [wer] [ðə; ði]['lætər]

Ralph	reluctantly	followed	his	father	back	to	the	country	town	where	the	latter
拉尔夫	勉强	随后	他的	父亲	后退	到	这	国家	镇	在哪里	这	后者

[wʌz; wəz] ['steɪʃənd] ,

was	stationed	,
曾是	驻	,

拉尔夫不情愿地跟着父亲回到了父亲驻扎的乡下小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['bɜ:rθə] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .

and	the	fair	-	haired	Bertha	vanished	from	his	horizon	.
和	这	公平的	-	头发	伯莎	消失了	从	他的	地平线	.

金发碧眼的贝莎从他的视野中消失了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɪʃ] [naʊ] [pri'veild] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['i:zi] [wei] ,

His	mother's	wish	now	prevailed	,	and	he	began	,	in	his	own	easy	way	,
他的	母亲的	希望	现在	最终获胜	,	和	他	开始	,	在	他的	自己的	简单的	方式	,

他母亲的意愿最终得以实现，他开始以自己轻松的方式.....

[tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

to	prepare	himself	for	the	University	.
到	准备	他自己	为了	这	大学	.

为上大学做准备。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔ:r; fər]['sisərəu] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [fɔ:r; fər]['və:dʒil] ,

He	had	little	taste	for	Cicero	,	and	still	less	for	Virgil	,
他	有	小的	品尝	为了	西塞罗	,	和	仍然	较少的	为了	维吉尔	,

他对西塞罗没什么兴趣，对维吉尔就更不感兴趣了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['poʊni] ” [hiː; hi] [suːn] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

but	with	the	use	of	a	“	pony	”	he	soon	gained	sufficient	knowledge	of
但	和	这	使用	的	一个	“	小马	”	他	很快	获得	充足的	知识	的

[ðiːz] ['ɔːθəz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪtrənaɪzɪŋ] [wei] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

these	authors	to	be	able	to	talk	in	a	sort	of	patronizing	way	about	them
这些	作者	到	是	有能力的	到	讲话	在	一个	种类	的	居高临下	方式	关于	他们

,

,

,

但借助“小马”的力量，他很快就对这些作家有了足够的了解，能够以一种居高临下的方式谈论他们。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd]['perənts] .

to	the	great	delight	of	his	fond	parents	.
到	这	伟大的	喜	的	他的	喜爱	父母	.

令他慈爱的父母非常高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ]['fænsi] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊd][ɪn] ['hɔːrəs] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz] :

He	took	quite	a	fancy	,	however	,	to	the	ode	in	Horace	ending	with	the	lines	:
他	采取	相当	一个	想要	,	然而	,	到	这	颂	在	贺拉斯	结束	和	这	线条	:

然而，他却对贺拉斯的一首颂歌情有独钟，这首颂歌以以下诗句结尾：

['doʊltʃeɪ] - ,

Dolce	ridentem	,
杜尔切	-	,

Dolce ridentem,

['dʌlseɪ] - ,

Dulce	loqucntem	,
杜尔塞	-	,

Dulce loqucntem,

- [ɑːmɑːboʊ] .

Lalagen	amabo	.
-	amabo	.

Lalagen amabo。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]['lælədʒi][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['bɜːrθə] ,

And	in	his	thought	he	substituted	for	Lalage	the	fair	-	haired	Bertha	,
和	在	他的	想法	他	替代	为了	拉拉格	这	公平的	-	头发	伯莎	,

在他的想象中，他用金发碧眼的贝莎代替了拉拉格。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːtər] .

quite	regardless	of	the	requirements	of	the	metre	.
相当	不管	的	这	要求	的	这	仪表	.

完全不考虑计量器的要求。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][rælf; reɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

To	make	a	long	story	short	,	three	years	later	Ralph	returned	to	the	capital	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	三	年	之后	拉尔夫	返回	到	这	首都	,

长话短说，三年后拉尔夫回到了首都。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] ['sevrəl] ['tuːtɝz] , ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	,	after	having	worn	out	several	tutors	,	actually	succeeded	in	entering	the
和	,	后	拥有	磨损	出去	一些	导师	,	实际上	成功了	在	进入	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

在求教了好几位导师之后，他终于成功考入了大学。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm][tuː; tə] ['evri] [jʌŋ] [mæn] ,

The	first	year	of	college	life	is	a	happy	time	to	every	young	man	,
这	第一的	年	的	大学	生活	是	一个	快乐的	时间	到	每一个	年轻的	男人	,

对每个年轻人来说，大学第一年都是一段快乐的时光。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [prə'seʃənz] , [ɪts] [ˌpɑːrlə'mentri] ['gæðərɪŋz] , [ænd; ənd][ɪts] ['liːʒər] ,

and	Ralph	enjoyed	its	processions	,	its	parliamentary	gatherings	,	and	its	leisure	,
和	拉尔夫	享受	它是	游行	,	它是	议会	聚会	,	和	它是	闲暇	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

as	well	as	the	rest	.
作为	出色地	作为	这	休息	.

拉尔夫很喜欢它的游行、议会集会和休闲活动，以及其他一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	certainly	not	the	man	to	be	sentimental	over	the	loss	of	a
他	曾是	当然	不是	这	男人	到	是	感伤的	超过	这	损失	的	一个

[jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] ,

young	girl	whom	,
年轻的	女孩	谁	,

他绝不是那种会为失去一个年轻女孩而伤感的人，

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] .

moreover	,	he	had	only	known	for	a	few	weeks	.
而且	,	他	有	仅有的	已知	为了	一个	很少	周	.

而且，他认识对方也才几个星期而已。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Nevertheless	,	he	thought	of	her	at	odd	times	,	but	not	enough	to
尽管如此	,	他	想法	的	她	在	奇怪的	时代	,	但	不是	足够的	到

[dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

disturb	his	pleasure	.
打扰	他的	乐趣	.

然而，他偶尔会想起她，但这种想法不足以影响他的快乐。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] ,

The	standing	of	his	family	,	his	own	handsome	appearance	,
这	常设	的	他的	家庭	,	他的	自己的	英俊的	外貌	,

他的家庭地位，他英俊的外表，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	his	immaculate	linen	opened	to	him	the	best	houses	of	the	city	,
和	他的	完美无瑕	亚麻布	打开	到	他	这	最好的	房屋	的	这	城市	,

他那身洁白无瑕的亚麻布为他打开了进入城里最好的府邸的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	he	became	a	great	favorite	in	society	.
和	他	成为	一个	伟大的	最喜欢的	在	社会	.

他因此成为社会上备受喜爱的人物。

[æt; ət] ['lektʃərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [siːn] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['θiətəz] ,

At	lectures	he	was	seldom	seen	,	but	more	frequently	in	the	theatres	,
在	讲座	他	曾是	很少	已见	,	但	更多的	频繁地	在	这	剧院	,

他很少出现在讲座现场，但经常出现在剧院里。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

where	he	used	to	come	in	during	the	middle	of	the	first	act	,
在哪里	他	用过的	到	来	在	期间	这	中间	的	这	第一的	行为	,

他以前常常在第一幕中途出场，

[teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɑːks] , [ænd; ənd] [aɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz]

take	his	station	in	front	of	the	orchestra	box	,	and	eye	,	through	his
拿	他的	车站	在	正面	的	这	乐队	盒子	,	和	眼睛	,	通过	他的

[lɔːr'njet] ,

lorgnette	,
望远镜	,

他走到乐池前的包厢前，透过他的望远镜，

[baɪ][tɜːrnz] , [ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] .

by	turns	,	the	actresses	and	the	ladies	of	the	parquet	.
经过	转弯	,	这	女演员	和	这	女士们	的	这	镶木地板	.

轮流是女演员和镶木地板的女士们。

[iː]

II

二

二

[tuː] [mʌnθs] [pæst] ,

Two	months	passed	,
二	几个月	通过了	,

两个月过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] [bɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [gɪv] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

and	then	came	the	great	annual	ball	which	the	students	give	at	the	opening
和	然后	来了	这	伟大的	年度的	球	哪个	这	学生	给	在	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [sɪ'mestər] .

of	the	second	semester	.
的	这	第二	学期	.

然后就是学生们在第二学期开始时举办的盛大年度舞会。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd]

Ralph	was	a	man	of	importance	that	evening	;	first	,	because	he	belonged
拉尔夫	曾是	一个	男人	的	重要性	那	晚上	;	第一的	,	因为	他	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ;

to	a	great	family	;
到	一个	伟大的	家庭	;

那天晚上，拉尔夫是个重要人物；首先，因为他出身名门；

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] .

secondly	,	because	he	was	the	handsomest	man	of	his	year	.
第二	,	因为	他	曾是	这	最英俊的	男人	的	他的	年	.

其次，因为他是同龄人中最英俊的男人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['goʊldən][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [hæd; həd]

He	wore	a	large	golden	star	on	his	breast	(	for	his	fellow	-	students	had
他	穿着	一个	大的	金的	星星	在	他的	胸部	(	为了	他的	同伴	-	学生	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [bɔːr]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rɪbənz]

made	him	a	Knight	of	the	Golden	Boar	)	and	a	badge	of	colored	ribbons
制成	他	一个	骑士	的	这	金的	公猪	)	和	一个	徽章	的	有色	丝带

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

in	his	buttonhole	.
在	他的	纽扣孔	.

他的胸前佩戴着一颗大大的金星（因为他的同学们授予他"金野猪骑士"的称号），纽扣孔里别着一枚彩色丝带徽章。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ə'fer] , [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ,

The	ball	was	a	brilliant	affair	,	and	everybody	was	in	excellent	spirits	,
这	球	曾是	一个	杰出的	事务	,	和	大家	曾是	在	出色的	烈酒	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

especially	the	ladies	.
尤其	这	女士们	.

舞会非常精彩，每个人都兴致很高，尤其是女士们。

[rælf; reɪf] [dɑːnst] [ɪn'ses(ə)ntli] , [twɜːld] [hɪz; ɪz][sɔːft]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['eɪmiəb(ə)l]

Ralph	danced	incessantly	,	twirled	his	soft	mustache	,	and	uttered	amiable
拉尔夫	跳舞	不已	,	旋转	他的	柔软的	胡子	,	和	说出	可亲

[p'lætɪtjuːdz] .

platitudes	.
老生常谈	.

拉尔夫不停地跳舞，捻着他柔软的胡须，说着和蔼可亲的陈词滥调。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['sʌpər] ,

It	was	toward	midnight	,	just	as	the	company	was	moving	out	to	supper	,
它	曾是	朝向	午夜	,	只是	作为	这	公司	曾是	移动	出去	到	晚餐	,

当时已接近午夜，大家正准备去吃晚饭。

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ,

that	he	caught	the	glance	of	a	pair	of	dark	-	blue	eyes	,
那	他	捕捉	这	瞥一眼	的	一个	一对	的	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	,

他瞥见了一双深蓝色的眼睛，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [droʊv][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

which	suddenly	drove	the	blood	to	his	cheeks	and	hastened	the	beating	of
哪个	突然	驾驶	这	血	到	他的	脸颊	和	加快	这	殴打	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

这让他顿时脸颊发烫，心跳加速。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

But	when	he	looked	once	more	the	dark	-	blue	eyes	were	gone	,
但	什么时候	他	看起来	一次	更多的	这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	是	已消失	,

但当他再次看去时，那双深蓝色的眼睛已经消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈruːli] [hɑːrt] [went] [ɑːn] ['hæmərɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	unruly	heart	went	on	hammering	against	his	side	.
和	他的	不羁	心	去	在	锤击	反对	他的	边	.

他那颗躁动不安的心脏继续在他体内剧烈跳动。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] ,

He	laid	his	hand	on	his	breast	and	glanced	furtively	at	his	fair	neighbor	,
他	铺设	他的	手	在	他的	胸部	和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	他的	公平的	邻居	,

他将手放在胸前，偷偷地瞥了一眼他那位漂亮的邻居。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [kriːm]

but	she	looked	happy	and	unconcerned	,	for	the	flavor	of	the	ice	cream
但	她	看起来	快乐的	和	漠不关心	,	为了	这	味道	的	这	冰	奶油

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

was	delicious	.
曾是	可口的	.

但她看起来很开心，毫不在意，因为冰淇淋的味道太美味了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [miːl] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [rælf; reɪf][roʊz] ,

It	seemed	an	endless	meal	,	but	,	when	it	was	done	,	Ralph	rose	,
它	似乎	一个	无尽的	一顿饭	,	但	,	什么时候	它	曾是	完毕	,	拉尔夫	玫瑰	,

这顿饭似乎没完没了，但吃完后，拉尔夫站了起来。

[led][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ænd; ənd]['heɪstɪli][ɪk'skjuːzd][hɪm'self] .

led	his	partner	back	to	the	ballroom	,	and	hastily	excused	himself	.
引领	他的	伙伴	后退	到	这	舞厅	,	和	草草	已原谅	他自己	.

他带着舞伴回到舞厅，然后匆匆告辞。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [hɔːl] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [aɪz] [wʌns]

His	glance	wandered	round	the	wide	hall	,	seeking	the	well	-	remembered	eyes	once
他的	瞥一眼	漫步	圆形的	这	宽的	大厅	,	寻求	这	出色地	-	记得	眼睛	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他的目光在宽敞的大厅里游移，再次寻找那双熟悉的眼睛。

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] , [hæf][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

and	,	at	length	,	finding	them	in	a	remote	corner	,	half	hid	behind	a
和	,	在	长度	,	寻找	他们	在	一个	偏僻的	角落	,	一半	隐藏	在后面	一个

['muːvɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ˌprɒmə'neɪdərz] .

moving	wall	of	promenaders	.
移动	墙	的	漫步者	.

最后，在一个偏僻的角落里找到了他们，他们半隐在熙熙攘攘的散步人群后面。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɜːrθəz] [saɪd] .

In	another	moment	he	was	at	Bertha's	side	.
在	其他	片刻	他	曾是	在	伯莎的	边	.

片刻之后，他已来到贝尔塔身边。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrpəsli] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'self] , [mɪs] ['bɜːrθə] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	must	have	been	purposely	hiding	yourself	,	Miss	Bertha	,	”	said	he	,
“	你	必须	有	到过	故意	隐藏	你自己	,	错过	伯莎	,	”	说	他	,

“你一定是故意躲起来的，伯莎小姐，”他说。

[wen] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

when	the	usual	greetings	were	exchanged	.
什么时候	这	通常	问候	是	交换	.

当大家互致问候时。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

“	I	have	not	caught	a	glimpse	of	you	all	this	evening	,	until	a	few	moments
“	我	有	不是	捕捉	一个	一瞥	的	你	全部	这	晚上	,	直到	一个	很少	时刻

[ə'goʊ] . ”

ago	.	”
前	.	”

“今晚我直到刚才才看到你们。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['fræŋkli] .

“	But	I	have	seen	you	all	the	while	,	”	answered	the	girl	,	frankly	.
“	但	我	有	已见	你	全部	这	尽管	,	”	回答	这	女孩	,	坦率地说	.

“但我一直都看到你了，”女孩坦率地回答道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] . ”

“	I	knew	you	at	once	as	I	entered	the	hall	.	”
“	我	知道	你	在	一次	作为	我	进入	这	大厅	.	”

“我一进大厅就认出你了。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [riˈzjuːmd] [rælf; reɪf] ,

“	If	I	had	but	known	that	you	were	here	,	”	resumed	Ralph	,
“	如果	我	有	但	已知	那	你	是	这里	,	”	恢复	拉尔夫	,

“如果我早知道你在这里就好了，”拉尔夫继续说道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəbli] [ɪk'spændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['dɪgnəti] ,

as	it	were	invisibly	expanding	with	an	agreeable	sense	of	dignity	,
作为	它	是	隐形地	扩展	和	一个	同意	感觉	的	尊严	,

仿佛在无形中带着一种令人愉悦的尊严感不断扩张，

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] .

“	I	assure	you	you	would	have	been	the	very	first	one	I	should	have	sought	.
“	我	保证	你	你	会	有	到过	这	非常	第一的	一	我	应该	有	寻求	.

“我可以向你保证，你绝对是我第一个应该寻找的人。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪv] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ;

”	She	raised	her	large	grave	eyes	to	his	,	as	if	questioning	his	sincerity	;
”	她	提高	她	大的	严重	眼睛	到	他的	,	作为	如果	提问	他的	诚意	;

她抬起她那双严肃的大眼睛看着他，仿佛在质疑他的诚意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
but **she** **made** **no** **answer** **.**
但 她 制成 不 回答 .

但她没有回答。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [θɔːt] [rælf; reɪf] .
“ **Good** **gracious** **!** **”** **thought** **Ralph** **.**
“ 好的 亲切 ! ” 想法 拉尔夫 .

“我的天哪！”拉尔夫心想。

“ [ʃiː; ʃi] [teɪks] [θɪŋz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . ”
“ **She** **takes** **things** **terribly** **in** **earnest** **.** **”**
“ 她 需要 事物 可怕 在 认真 . ”

“她做事非常认真。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] , [mɪs] ['bɜːrθə] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
“ **You** **look** **so** **serious** **,** **Miss** **Bertha** **,** **”** **said** **he** **,** **after** **a** **moment's** **pause** **.**
“ 你 看 所以 严肃的 , 错过 伯莎 , ” 说 他 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“伯莎小姐，你看上去很严肃，”他停顿片刻后说道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['flæksn] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ **I** **remember** **you** **as** **a** **bright** **-** **eyed** **,** **flaxen** **-** **haired** **little** **girl** **,**
“ 我 记住 你 作为 一个 明亮的 - 眼睛 , 亚麻色 - 头发 小的 女孩 ,

“我记得你小时候是个眼神明亮、金发碧眼的小女孩，

[huː] [θruː] [hɜːr; hər]['dʒɜːrmən]['eksərsaɪz] - [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,
who **threw** **her** **German** **exercise** **-** **book** **to** **me** **across** **the** **yard** **,**
WHO 扔 她 德语 锻炼 - 书 到 我 穿过 这 院子 ,

她把德语练习本扔过院子扔给我，

[ænd; ənd] [huːz] ['meri] ['læftər] [stɪl] [rɪŋz] ['plezntli] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
and **whose** **merry** **laughter** **still** **rings** **pleasantly** **in** **my** **memory** **,**
和 谁 欢乐 笑声 仍然 戒指 愉快 在 我的 记忆 ,

他那爽朗的笑声至今仍在我记忆中回荡。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] [greɪv] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][maɪ]
I **confess** **I** **don't** **find** **it** **quite** **easy** **to** **identify** **this** **grave** **young** **lady** **with** **my**
我 承认 我 不 寻找 它 相当 简单的 到 确认 这 严重 年轻的 女士 和 我的
['meri] [frend] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
merry **friend** **of** **three** **years** **ago** **.** **”**
欢乐 朋友 的 三 年 前 . ”

说实话，我很难把眼前这位神情严肃的年轻女士和我三年前那个快乐的朋友联系起来。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [juːst]
“ **In** **other** **words** **,** **you** **are** **disappointed** **at** **not** **finding** **me** **the** **same** **as** **I** **used**
“ 在 其他 字 , 你 是 失望的 在 不是 寻找 我 这 相同的 作为 我 用过的
[tuː; tə][biː; bi] . ”
to **be** **.** **”**
到 是 . ”

“换句话说，你对我不再像以前那样感到失望。”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ; [bʌt; bət] —
“ **No** **,** **not** **exactly** **that** **;** **but** **—**
“ 不 , 不是 确切地 那 ; 但 —

“不，不完全是这样；但是——”

” [rælf; reɪf] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
” **Ralph** **paused** **and** **looked** **puzzled** **.**
” 拉尔夫 暂停 和 看起来 困惑 .

拉尔夫停顿了一下，一脸困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]

There	was	something	in	the	earnestness	of	her	manner	which	made	a
那里	曾是	某物	在	这	认真	的	她	方式	哪个	制成	一个

[fə'siːʃəs] ['kɑːmplɪmənt] [siːm] ['groʊsli] [ˌɪnə'proʊpriət] ,

facetious	compliment	seem	grossly	inappropriate	,
滑稽的	赞扬	似乎	粗略地	不当	,

她举止间流露出的认真态度，让一句玩笑话显得格外不合时宜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'skeɪp] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

and	in	the	moment	no	other	escape	suggested	itself	.
和	在	这	片刻	不	其他	逃脱	建议	本身	.

当时，我们想不到其他出路。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] ['bɜːrθə] , ['mɜːrsɪləsli] .

“	But	what	?	”	demanded	Bertha	,	mercilessly	.
“	但	什么	?	”	要求	伯莎	,	无情地	.

“但是什么？”贝莎毫不留情地问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][lɔːst][æn; ən][oʊld] [frend] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .

“	Have	you	ever	lost	an	old	friend	?	”	asked	he	,	abruptly	.
“	有	你	曾经	丢失的	一个	老的	朋友	?	”	问	他	,	突然	.

“你有没有失去过老朋友？”他突然问道。

“ [jes] ; [haʊ] [soʊ] ? ”

“	Yes	;	how	so	?	”
“	是的	;	如何	所以	?	”

“是的，怎么说呢？”

“ [ðen] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ,

“	Then	,	”	answered	he	,
“	然后	,	”	回答	他	,

“那么，”他回答道，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — “ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt]

while	his	features	lighted	up	with	a	happy	inspiration	—	“	then	you	will	appreciate
尽管	他的	特征	照明	向上	和	一个	快乐的	灵感	—	“	然后	你	将要	欣赏

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

my	situation	.
我的	情况	.

他的脸上露出欣喜的神情——“那么你就会理解我的处境了。”

[aɪ]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [maɪ][oʊld] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] .

I	fondly	cherished	my	old	picture	of	you	in	my	memory	.
我	深情地	珍爱	我的	老的	图片	的	你	在	我的	记忆	.

我一直珍藏着那张你的旧照片。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] .

Now	I	have	lost	it	,	and	I	can	not	help	regretting	the	loss	.
现在	我	有	丢失的	它	,	和	我	能	不是	帮助	后悔	这	损失	.

现在我把它弄丢了，我忍不住感到后悔。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] — [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]

I	do	not	mean	,	however	,	to	imply	that	this	new	acquaintance	—	this	second	edition
我	做	不是	意思是	,	然而	,	到	意味着	那	这	新的	熟人	—	这	第二	版

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

of	yourself	,
的	你自己	,

然而，我并非想暗示这位新相识——这个第二个版本的你自己，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wɪl] [pruːv] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

so	to	speak	—	will	prove	less	interesting	.
所以	到	说话	—	将要	证明	较少的	有趣的	.

换句话说——会显得没那么有趣。

" [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪv] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] ,
" She again sent him a grave , questioning look ,
" 她 再次 发送 他 一个 严重 , 提问 看 ,

她再次严肃地、带着疑问的目光看着他，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [geɪz] [ɪnˈtentli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['breɪslət] .
and began to gaze intently upon the stone in her bracelet .
和 开始 到 目光 专注地 之上 这 石头 在 她 手镯 .

她开始专注地凝视着手镯上的宝石。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , " [bɪˈgæn] [ʃiː; ʃi] ,
" I suppose you will laugh at me , " began she ,
" 我 认为 你 将要 笑 在 我 , " 开始 她 ,

"我想你们会嘲笑我的，"她开口说道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [flitid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
while a sudden blush flitted over her countenance .
尽管 一个 突然 脸红 飞掠 超过 她 面容 .

她脸上突然闪过一丝红晕。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [bɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" But this is my first ball , and I feel as if I had rushed into a
" 但 这 是 我的 第一的 球 , 和 我 感觉 作为 如果 我 有 匆忙 进入 一个
['wɜːrlpuːl] ,
whirlpool ,
漩涡 ,

"但这是我的第一场比赛，我感觉自己就像冲进了漩涡里一样。"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræʃ] [plʌndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ]
from which I have , since the first rash plunge was made , been vainly trying
从 哪个 我 有 , 自从 这 第一的 皮疹 暴跌 曾是 制成 , 到过 徒劳地 尝试
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

自从第一次鲁莽行事以来，我一直徒劳地试图逃离。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['dredfəli] [fərˈlɔːrn] .
I feel so dreadfully forlorn .
我 感觉 所以 极其糟糕 绝望 .

我感到无比孤独寂寞。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['enibɑːdi] [hɪr] [ɪkˈsept] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,
I hardly know anybody here except my cousin , who invited me ,
我 几乎 知道 任何人 这里 除了 我的 表哥 , WHO 受邀 我 ,

除了邀请我来的表哥之外，我在这里几乎不认识任何人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] . "
and I hardly think I know him either . "
和 我 几乎 思考 我 知道 他 任何一个 . "

而且我觉得我对他也几乎一无所知。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪˈdiːməbli] [kəˈmɪtɪd] , " [rɪˈplaɪd] [rælf; reɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
" Well , since you are irredeemably committed , " replied Ralph , as the music ,
" 出色地 , 自从 你 是 无可挽回地 坚定的 , " 回复 拉尔夫 , 作为 这 音乐 ,
['æftər] [sʌm; səm] ['prefətɔːri] ['flʌrɪʃiz] ,
after some prefatory flourishes ,
后 一些 序言 繁花 ,

"好吧，既然你已经无可救药地投入其中了，"拉尔夫回答道，此时音乐响起，在一段前奏之后，

[broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straʊs] [wɔːlts] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz]

broke	into	the	delicious	rhythm	of	a	Strauss	waltz	,	“	then	it	is	no	use
打破	进入	这	可口的	韵律	的	一个	施特劳斯	华尔兹	,	“	然后	它	是	不	使用

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [feɪt] .

struggling	against	fate	.
挣扎	反对	命运	.

突然间，他跳起了施特劳斯圆舞曲那美妙的节奏，“那么与命运抗争也是徒劳的。”

[kʌm] , [let][juː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [tə'geðər] .

Come	,	let	us	make	the	plunge	together	.
来	,	让	我们	制作	这	暴跌	一起	.

来吧，让我们一起纵身一跃。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] .

Misery	loves	company	.
苦难	爱	公司	.

痛苦的人总是喜欢找人作伴。

” [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] , ['sʌmwʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd]

”	He	offered	her	his	arm	,	and	she	rose	,	somewhat	hesitatingly	,	and
”	他	提供	她	他的	手臂	,	和	她	玫瑰	,	有些	犹豫地	,	和

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

他向她伸出手臂，她有些犹豫地站起身，跟了上去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	am	afraid	,	”	she	whispered	,
“	我	是	害怕的	,	”	她	低声说道	,

“我害怕，”她低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

as	they	fell	into	line	with	the	procession	that	was	moving	down	the	long	hall	,
作为	他们	跌倒	进入	线	和	这	游行	那	曾是	移动	向下	这	长的	大厅	,

他们排成一列，跟随队伍沿着长厅行进。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [aɪ][felt][fər'lɔːrn] .

“	that	you	have	asked	me	to	dance	merely	because	I	said	I	felt	forlorn	.
“	那	你	有	问	我	到	舞蹈	仅仅	因为	我	说	我	毛毡	绝望	.

“你仅仅因为我说我感到孤独就邀请我跳舞。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] . ”

If	that	is	the	case	,	I	should	prefer	to	be	led	back	to	my	seat	.	”
如果	那	是	这	案件	,	我	应该	更喜欢	到	是	引领	后退	到	我的	座位	.	”

如果真是那样，我宁愿被领回座位。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] ! ” [kraɪd][rælf; reɪf] .

“	What	a	base	imputation	!	”	cried	Ralph	.
“	什么	一个	根据	估算	!	”	哭	拉尔夫	.

“多么卑鄙的指控！”拉尔夫喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [naɪ'iːv][ɪn] [ðɪs] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

There	was	something	so	charmingly	naive	in	this	self	-	depreciation	—	something	so
那里	曾是	某物	所以	迷人地	幼稚的	在	这	自己	-	折旧	—	某物	所以

[ˌɔːltə'geðər] ['nɑːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

altogether	novel	in	his	experience	,
共	小说	在	他的	经验	,

这种自嘲中透着一种迷人的天真——这在他过往的经历中是完全全新的。

[ænd; ənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ædɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['kʌntrifaɪd] .

and	,	he	could	not	help	adding	,	just	a	little	bit	countrified	.
和	,	他	可以	不是	帮助	添加	,	只是	一个	小的	少量	乡村的	.

而且，他忍不住补充道，还有点乡土气息。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][roʊz] ; [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['relɪʃ] ['ki:nli] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

His	**spirits**	**rose**	**;**	**he**	**began**	**to**	**relish**	**keenly**	**his**	**position**	**as**	**an**	**experienced**
他的	烈酒	玫瑰	;	他	开始	到	尽情享用	敏锐地	他的	位置	作为	一个	经验丰富的

[mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,

man	**of**	**the**	**world**	**,**
男人	的	这	世界	,

他精神振奋起来；他开始格外享受自己作为一位阅历丰富的世故之人的地位。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'gri:əb(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

and	**,**	**in**	**the**	**agreeable**	**glow**	**of**	**patronage**	**and**	**conscious**	**superiority**	**,**
和	,	在	这	同意	辉光	的	赞助	和	有意识的	优势	,

在受人庇护和自以为是的优越感带来的愉悦光芒中，

[tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [ə'bændən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] ['bju:ti] .

chatted	**with**	**hearty**	**abandon**	**with**	**his**	**little**	**rustic**	**beauty**	**.**
聊天	和	爽朗	放弃	和	他的	小的	乡村	美丽	.

他与这位质朴的小美人畅谈甚欢。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['dænsɪŋ] [ɪz][æz; əz]['pɜ:rfɪkt][æz; əz][jʊr; jər]['dʒɜ:rmən]['eksərsaɪzɪz][wɜ:r; wər] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	**If**	**your**	**dancing**	**is**	**as**	**perfect**	**as**	**your**	**German**	**exercises**	**were**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	如果	你的	跳舞	是	作为	完美的	作为	你的	德语	练习	是	,	”	说	她	,

“如果你跳舞跳得像你做德语练习那样完美的话，”她说，

['læfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,

laughing	**,**	**as**	**they**	**swung**	**out**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
笑	,	作为	他们	摇摆	出去	之上	这	地面	,

他们笑着荡到地板上，

“ [ðen] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] . ”

“	**then**	**I**	**promise**	**myself**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**pleasure**	**from**	**our**	**meeting**	**.**	**”**
“	然后	我	承诺	我	一个	好的	交易	的	乐趣	从	我们的	会议	.	”

“那么我向自己保证，这次会面会给我带来很多快乐。”

“ ['nevər] [fɪr] , ” ['ænsər] [hi:; hi] , ['kwɪkli] [ri'və:siŋ] [hɪz; ɪz][step] ,

“	**Never**	**fear**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**,**	**quickly**	**reversing**	**his**	**step**	**,**
“	绝不	害怕	,	”	回答	他	,	迅速地	逆转	他的	步	,

“别担心，”他回答道，同时迅速转身离开。

[ænd; ənd]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θrɔŋɪŋ]

and	**whirling**	**with**	**many**	**a**	**capricious**	**turn**	**away**	**among**	**the**	**thronging**
和	旋转	和	许多	一个	任性	转动	离开	之中	这	熙熙攘攘

['kʌpəlz] .

couples	**.**
情侣	.

在熙熙攘攘的情侣中，她时而旋转，时而又变幻莫测地转身离开。

[wen] [rælf; reɪf] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['bri:fli] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz]

When	**Ralph**	**drove**	**home**	**in**	**his**	**carriage**	**toward**	**morning**	**he**	**briefly**	**summed**	**up**	**his**
什么时候	拉尔夫	驾驶	家	在	他的	运输	朝向	早晨	他	简要地	总结	向上	他的

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['bɜ:rθə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] :

impressions	**of**	**Bertha**	**in**	**the**	**following**	**adjectives**	**:**
印象	的	伯莎	在	这	下列的	形容词	:

拉尔夫乘马车在清晨回家时，用以下几个形容词简要地总结了他对伯莎的印象：

[ɪn'telɪdʒənt] , [dɪ'laɪtfəli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['vɜ:rd(ə)nt] , [bʌt; bət] ['devəlɪʃ] ['prɪti] .

intelligent	**,**	**delightfully**	**unsophisticated**	**,**	**a**	**little**	**bit**	**verdant**	**,**	**but**	**devilish**	**pretty**	**.**
聪明的	,	令人愉悦	不谙世事的	,	一个	小的	少量	葱茏	,	但	恶魔般的	漂亮的	.

聪慧，天真烂漫，略带青涩，却又美得令人心醉。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər]['kɜːrn(ə)l][grɪm] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]

Some	**weeks**	**later**	**Colonel**	**Grim**	**received**	**an**	**appointment**	**at**	**the**	**fortress**	**of**
一些	周	之后	上校	严峻	已收到	一个	预约	在	这	堡垒	的

-
,

Aggershuus **,**

-
,

几周后，格里姆上校被任命到阿格斯胡斯要塞任职。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	**immediately**	**took**	**up**	**his**	**residence**	**in**	**the**	**capital**	**.**
和	立即地	采取	向上	他的	住宅	在	这	首都	.

他随即迁居首都。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [kʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

He	**saw**	**that**	**his**	**son**	**cut**	**a**	**fine**	**figure**	**in**	**the**	**highest**	**circles**	**of**	**society**	**,**
他	锯	那	他的	儿子	切	一个	美好的	数字	在	这	最高	界	的	社会	,

他看到儿子在上流社会中风度翩翩，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] [tɜːrmz] .

and	**expressed**	**his**	**gratification**	**in**	**the**	**most**	**emphatic**	**terms**	**.**
和	表达	他的	满足感	在	这	最多	强调	条款	.

并以最强烈的措辞表达了他的满意之情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,

If	**he**	**had**	**known**	**,**	**however**	**,**	**that**	**Ralph**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**visiting**	**,**
如果	他	有	已知	,	然而	,	那	拉尔夫	曾是	在	这	习惯	的	访问	,

然而，如果他知道拉尔夫有来访的习惯，

[wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌregju'lærəti] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plə'biːən] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ə; eɪ]

with	**alarming**	**regularity**	**,**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**plebeian**	**merchant**	**in**	**a**
和	令人担忧	规律性	,	在	这	房子	的	一个	平民	商人	在	一个

['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] [striːt] ,

somewhat	**obscure**	**street**	**,**
有些	朦胧	街道	,

令人担忧的是，这种情况经常发生在一个位于略显偏僻街道上的平民商人家中。

[hiː; hi] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tʃeri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .

he	**would**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**have**	**been**	**more**	**chary**	**of**	**his**	**praise**	**.**
他	会	,	不	怀疑	,	有	到过	更多的	谨慎	的	他的	称赞	.

毫无疑问，他会更加谨慎地接受赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,

But	**the**	**Colonel**	**suspected**	**nothing**	**,**
但	这	上校	怀疑	没有什么	,

但上校却毫无察觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	**it**	**was**	**well**	**for**	**the**	**peace**	**of**	**the**	**family**	**that**	**he**	**did**	**not**	**.**
和	它	曾是	出色地	为了	这	和平	的	这	家庭	那	他	做过	不是	.

为了家庭的和平，他没有那样做是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊərdɪs] [ɪn][rælf; reɪf] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['bɜːrθəz] [neɪm]

It	**may**	**have**	**been**	**cowardice**	**in**	**Ralph**	**that**	**he**	**never**	**mentioned**	**Bertha's**	**name**
它	可能	有	到过	怯懦	在	拉尔夫	那	他	绝不	提及	伯莎的	姓名

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˌrɪstə'krætɪk] [ə'kweɪntəns] ;

to	**his**	**family**	**or**	**to**	**his**	**aristocratic**	**acquaintances**	**;**
到	他的	家庭	或者	到	他的	贵族	熟人	;

拉尔夫从未向家人或贵族熟人提起过伯莎的名字，这或许是出于他的懦弱；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [hiː; hi][hɪm'self] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][ig'zəːtid]['oʊvər]

for	,	to	be	candid	,	he	himself	felt	ashamed	of	the	power	she	exerted	over
为了	,	到	是	坦率	,	他	他自己	毛毡	羞愧	的	这	力量	她	施加	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

坦白地说，他自己也对她对他施加的影响力感到羞耻。

[ænd; ənd][baɪ][tɜːrnz] ['pitid] [ænd; ənd]['rɪdɪˌkjuːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [pər'sʊ] [soʊ] [ɪn'glɔːriəs] [ə; eɪ]

and	by	turns	pitied	and	ridiculed	himself	for	pursuing	so	inglorious	a
和	经过	转弯	可怜的	和	嘲笑	他自己	为了	追求	所以	不光彩的	一个

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

他时而怜悯自己，时而嘲笑自己，因为他追求的是如此不光彩的征服。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃoʊd] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ]

Nevertheless	it	wounded	his	egotism	that	she	never	showed	any	surprise	at	seeing
尽管如此	它	受伤	他的	自负	那	她	绝不	显示	任何	惊喜	在	看到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，她见到他时从未表现出任何惊讶，这让他自尊心受到了伤害。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fræŋk] [ˌʌnserə'məuniːəsnis] , [wɪtʃ] ,

that	she	received	him	with	with	a	certain	frank	unceremoniousness	,	which	,
那	她	已收到	他	和	和	一个	肯定	坦率	不拘礼节	,	哪个	,

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

however	,	was	very	becoming	to	her	;
然而	,	曾是	非常	成为	到	她	;

她以一种坦率而随意的态度接待了他，但这却非常符合她的气质；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

that	she	invariably	went	on	with	her	work	heedless	of	his	presence	,
那	她	总是	去	在	和	她	工作	鲁莽	的	他的	在场	,

她总是毫不在意他的存在，继续工作。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

and	in	everything	treated	him	as	if	she	had	been	his	equal	.
和	在	一切	治疗	他	作为	如果	她	有	到过	他的	平等的	.

在各方面，她都像对待平等的人一样对待他。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['sɪstərli] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

She	persisted	in	talking	with	him	in	a	half	sisterly	fashion	about	his	studies
她	持续	在	说	和	他	在	一个	一半	姐妹情谊	时尚	关于	他的	研究

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] ,

and	his	future	career	,
和	他的	未来	职业	,

她像对待亲妹妹一样，不断地和他谈论他的学业和未来的职业发展。

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reprəbeɪt] [frendz] ,

warned	him	with	great	solicitude	against	some	of	his	reprobate	friends	,
警告	他	和	伟大的	关怀	反对	一些	的	他的	恶棍	朋友们	,

我非常关切地警告他要提防他的一些不良朋友。

[ʌv; əv] [huːz] ['meri] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ;

of	whose	merry	adventures	he	had	told	her	;
的	谁	欢乐	冒险	他	有	讲述	她	;

他曾给她讲述过他的那些快乐冒险经历；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɔ:r] [hɜ:r; hər]

and	if	he	ventured	to	compliment	her	on	her	beauty	or	her
和	如果	他	冒险	到	赞扬	她	在	她	美丽	或者	她

[ə'kʌmpliʃmənt] ,

accomplishments	,
成就	,

如果他胆敢称赞她的美貌或成就，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ['greɪvli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ,

she	would	look	up	gravely	from	her	sewing	,
她	会	看	向上	严重地	从	她	缝纫	,

她会神情严肃地从缝纫中抬起头来，

[ɔ:r] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

or	answer	him	in	a	way	which	seemed	to	banish	the	idea	of	love	-	making
或者	回答	他	在	一个	方式	哪个	似乎	到	放逐	这	主意	的	爱	-	制作

['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

into	the	land	of	the	impossible	.
进入	这	土地	的	这	不可能的	.

或者以一种似乎将做爱的想法驱逐到不可能之地的方式来回答他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['tɔ:mentid] [baɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv]

He	was	constantly	tormented	by	the	suspicion	that	she	secretly	disapproved	of
他	曾是	不断地	饱受折磨	经过	这	怀疑	那	她	偷偷	不赞成	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一直饱受折磨，怀疑她其实并不认可他。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɔ:rəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['welfer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli]

and	that	from	a	mere	moral	interest	in	his	welfare	she	was	conscientiously
和	那	从	一个	仅仅	道德	兴趣	在	他的	福利	她	曾是	切实

['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

laboring	to	make	him	a	better	man	.
劳动	到	制作	他	一个	更好的	男人	.

仅仅出于对他福祉的道德关怀，她才尽心尽力地帮助他成为一个更好的人。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [hju'milieitid] , [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ,

Day	after	day	he	parted	from	her	feeling	humiliated	,	faint	-	hearted	,
天	后	天	他	分手了	从	她	感觉	受辱	,	头晕的	-	心地	,

他日复一日地与她分离，感到羞辱和沮丧。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [ɪn'dɪgnənt] [bəuθ] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ,

and	secretly	indignant	both	at	himself	and	her	,
和	偷偷	愤怒	两个都	在	他自己	和	她	,

他内心深处既对自己感到愤慨，也对她感到愤慨。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['oʊnli] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .

and	day	after	day	he	returned	only	to	renew	the	same	experience	.
和	天	后	天	他	返回	仅有的	到	更新	这	相同的	经验	.

他日复一日地回来，却只能重复同样的经历。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [tu:] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

At	last	it	became	too	intolerable	,	he	could	endure	it	no	longer	.
在	最后的	它	成为	也	无法容忍	,	他	可以	忍受	它	不	更长	.

最终，这一切变得难以忍受，他再也无法忍受了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] , ['sɜːrt(ə)nti] , [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs]

Let	it	make	or	break	,	certainty	,	at	all	risks	,	was	at	least	preferable	to	this
让	它	制作	或者	休息	,	肯定	,	在	全部	风险	,	曾是	在	至少	优选	到	这

['sɪkənɪŋ] [sə'spens] .

sickening	suspense	.
令人作呕	悬念	.

成败在此一举，即便冒着风险也要确保结果，这至少比这种令人作呕的悬念要好得多。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] ;

That	he	loved	her	,	he	could	no	longer	doubt	;
那	他	喜爱	她	,	他	可以	不	更长	怀疑	;

他再也无法怀疑自己爱她;

[let][hɪz; ɪz]['perənts] [foʊm][ænd; ənd][fret][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;

let	his	parents	foam	and	fret	as	much	as	they	pleased	;
让	他的	父母	泡沫	和	烦恼	作为	很多	作为	他们	高兴	;

就让他的父母尽情地生气和焦虑吧;

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [legz] .

for	once	he	was	going	to	stand	on	his	own	legs	.
为了	一次	他	曾是	去	到	站立	在	他的	自己的	腿	.

他终于要靠自己的双腿站起来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] ,

And	in	the	end	,	he	thought	,	they	would	have	to	yield	,
和	在	这	结尾	,	他	想法	,	他们	会	有	到	屈服	,

他心想，最终他们还是得让步。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][sʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

for	they	had	no	son	but	him	.
为了	他们	有	不	儿子	但	他	.

因为除了他以外，他们没有其他儿子。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

Bertha	was	going	to	return	to	her	home	on	the	sea	-	coast	in	a	week	.
伯莎	曾是	去	到	返回	到	她	家	在	这	海	-	海岸	在	一个	星期	.

贝莎一周后就要回到她在海边的家了。

[rælf; reɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][loʊ] - ['siːld] ['pɑːrlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər]

Ralph	stood	in	the	little	low	-	ceiled	parlor	,	as	she	imagined	,	to	bid	her
拉尔夫	站立	在	这	小的	低的	-	天花板	客厅	,	作为	她	想象	,	到	出价	她

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

她想象着，拉尔夫站在那间天花板很低的小客厅里，向她道别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ,

They	had	been	speaking	of	her	father	,	her	brothers	,	and	the	farm	,
他们	有	到过	请讲	的	她	父亲	,	她	兄弟	,	和	这	农场	,

他们一直在谈论她的父亲、她的兄弟和农场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt]

and	she	had	expressed	the	wish	that	if	he	ever	should	come	to	that	part
和	她	有	表达	这	希望	那	如果	他	曾经	应该	来	到	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

of	the	country	he	might	pay	them	a	visit	.
的	这	国家	他	可能	支付	他们	一个	访问	.

她曾表示希望，如果他有机会来到那个地区，能够去拜访他们。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Her	words	had	kindled	a	vague	hope	in	his	breast	,
她	字	有	点燃	一个	模糊的	希望	在	他的	胸部	,

她的话语在他心中燃起了一丝朦胧的希望。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['veri] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendli] [rɪ'gɑ:rd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

but	in	their	very	frankness	and	friendly	regard	there	was	something	which
但	在	他们的	非常	坦率	和	友好的	看待	那里	曾是	某物	哪个

[slu:] [ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gɑ:tn] .

slew	the	hope	they	had	begotten	.
一万	这	希望	他们	有	所生的	.

但是，正是他们坦诚友好的态度中，却蕴藏着某种东西，扼杀了他们所燃起的希望。

[hi:; hi][held][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

He	held	her	hand	in	his	,
他	握住	她	手	在	他的	,

他握住了她的手。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][kən'faɪdɪŋ] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	her	large	confiding	eyes	shone	with	an	emotion	which	was	beautiful	,
和	她	大的	倾诉	眼睛	闪耀	和	一个	情感	哪个	曾是	美丽的	,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t] [lʌv] .

but	was	yet	not	love	.
但	曾是	然而	不是	爱	.

她那双充满信任的大眼睛里闪烁着美丽的光芒，但那并非爱情。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['pez(ə)nt][bɔ:rn][laɪk][maɪ'self] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	If	you	were	but	a	peasant	born	like	myself	,	”	said	she	,
“	如果	你	是	但	一个	农民	出生	喜欢	我	,	”	说	她	,

“如果你和我一样，只是个出身卑微的农民，”她说，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['ɔ:lməʊst]['tendər] ,

in	a	voice	which	sounded	almost	tender	,
在	一个	嗓音	哪个	听起来	几乎	投标	,

用一种近乎温柔的声音说道：

“ [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] —

“	then	I	should	like	to	talk	to	you	as	I	would	to	my	own	brother	;	but	—
“	然后	我	应该	喜欢	到	讲话	到	你	作为	我	会	到	我的	自己的	兄弟	;	但	—

”

”

”

“那么，我倒想像对待亲兄弟一样和你谈谈；但是——”

“ [noʊ] , [nɑ:t] ['brʌðər] , ['bɜ:rθə] , ” [kraɪd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] ;

“	No	,	not	brother	,	Bertha	,	”	cried	he	,	with	sudden	vehemence	;
“	不	,	不是	兄弟	,	伯莎	,	”	哭	他	,	和	突然	激烈	;

“不，不是哥哥，伯莎，”他突然激动地喊道；

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [lʌvd] ['eni] ['ɜ:rθli] ['bi:ɪŋ] ,

“	I	love	you	better	than	I	ever	loved	any	earthly	being	,
“	我	爱	你	更好的	比	我	曾经	喜爱	任何	尘世的	存在	,

“我爱你胜过爱世上任何一个生命，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['fɜ:rmli] [ðɪs] [lʌv] [hæz; həz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

and	if	you	knew	how	firmly	this	love	has	clutched	at	the	roots	of	my	heart	,
和	如果	你	知道	如何	牢牢	这	爱	有	紧握	在	这	根	的	我的	心	,

如果你知道这份爱在我心中扎根有多深，

[ju:; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] — [ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

you	would	perhaps	—	you	would	at	least	not	look	so	reproachfully	at	me	.
你	会	也许	—	你	会	在	至少	不是	看	所以	责备地	在	我	.

你或许会——至少你不会用那种责备的眼神看着我。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] .

"	She	dropped	his	hand	,	and	stood	for	a	moment	silent	.
"	她	掉落	他的	手	,	和	站立	为了	一个	片刻	沉默的	.

她松开了他的手，沉默地站了一会儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstər] . [grɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	am	sorry	that	it	should	have	come	to	this	,	Mr	.	Grim	,	"	said	she	,
"	我	是	对不起	那	它	应该	有	来	到	这	,	先生	.	严峻	,	"	说	她	,

"我很遗憾事情会发展到这种地步，格林先生，"她说。

['vɪzəbli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːmnəs] .

visibly	struggling	for	calmness	.
明显地	挣扎	为了	平静	.

明显在努力保持冷静。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

"	And	I	am	perhaps	more	to	blame	than	you	.	"
"	和	我	是	也许	更多的	到	责备	比	你	.	"

"或许我的责任比你的更大。"

" [bleɪm] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] ? "

"	Blame	,	"	muttered	he	,	"	why	are	you	to	blame	?	"
"	责备	,	"	低声说道	他	,	"	为什么	是	你	到	责备	?	"

"怪罪，"他嘟囔道，"为什么怪罪于你？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [kʌm] .

"	Because	I	do	not	love	you	;	although	I	sometimes	feared	that	this	might	come	.
"	因为	我	做	不是	爱	你	;	虽然	我	有时	害怕	那	这	可能	来	.

"因为我不爱你；虽然我有时害怕这种情况会发生。"

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] .

But	then	again	I	persuaded	myself	that	it	could	not	be	so	.
但	然后	再次	我	被说服	我	那	它	可以	不是	是	所以	.

但我又说服自己，事情不可能是这样的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] ,

"	He	took	a	step	toward	the	door	,	laid	his	hand	on	the	knob	,
"	他	采取	一个	步	朝向	这	门	,	铺设	他的	手	在	这	旋钮	,

他朝门走去一步，把手放在门把手上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	gazed	down	before	him	.
和	凝视	向下	前	他	.

他低头凝视着前方。

" ['bɜːrθə] , " [bɪ'gæn][hiː; hi] , ['sloʊli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pruːvd]

"	Bertha	,	"	began	he	,	slowly	,	raising	his	head	,	"	you	have	always	disapproved
"	伯莎	,	"	开始	他	,	缓慢地	,	提高	他的	头	,	"	你	有	总是	不赞成

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

"伯莎，"他缓缓抬起头，开口说道，"你一直都不喜欢我。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

you	have	despised	me	in	your	heart	,
你	有	被鄙视的	我	在	你的	心	,

你心里藐视我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['duːɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

but	you	thought	you	would	be	doing	a	good	work	if	you	succeeded	in
但	你	想法	你	会	是	正在做	一个	好的	工作	如果	你	成功了	在

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

making	a	man	of	me	. ”
制作	一个	男人	的	我	. ”

但你以为如果你能把我培养成一个真正的男人，你就做了一件好事。

“ [juː; jʊ][juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn]

“	You	use	strong	language	,	”	answered	she	,	hesitatingly	;	“	but	there	is	truth	in
“	你	使用	强的	语言	,	”	回答	她	,	犹豫地	;	“	但	那里	是	真相	在

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

what	you	say	.
什么	你	说	.

“你的措辞很激烈，”她犹豫着回答说，“但你说的有道理。”

” [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

”	Again	there	was	a	long	pause	,
”	再次	那里	曾是	一个	长的	暂停	,

“又是一阵漫长的沉默，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['pɑːrlər][klɑːk] [gruː] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] .

in	which	the	ticking	of	the	old	parlor	clock	grew	louder	and	louder	.
在	哪个	这	滴答	的	这	老的	客厅	钟	生长	更大声	和	更大声	.

这时，老式客厅钟的滴答声越来越响。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][læst] ,

“	Then	,	”	he	broke	out	at	last	,
“	然后	,	”	他	打破	出去	在	最后的	,

“然后，”他终于开口说道，“

“ [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [jʊr; jər]

“	tell	me	before	we	part	if	I	can	do	nothing	to	gain	—	I	will	not	say	your
“	告诉	我	前	我们	部分	如果	我	能	做	没有什么	到	获得	—	我	将要	不是	说	你的

[lʌv] — [bʌt; bət]['oʊnli][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] ?

love	—	but	only	your	regard	?
爱	—	但	仅有的	你的	看待	?

“临别之前请告诉我，如果我做什么都得不到任何回报——我不会说是你的爱——而只是你的尊重？”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? ”

What	would	you	do	if	you	were	in	my	place	?	”
什么	会	你	做	如果	你	是	在	我的	地方	?	”

如果你处在我的位置，你会怎么做?

“ [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [hiːd] ,

“	My	advice	you	will	hardly	heed	,
“	我的	建议	你	将要	几乎	注意	,

“我的建议你恐怕很难听进去。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

and	I	do	not	even	know	that	it	would	be	well	if	you	did	.
和	我	做	不是	甚至	知道	那	它	会	是	出色地	如果	你	做过	.

我甚至不知道你这样做是否合适。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [pæst] ,

But	if	I	were	a	man	in	your	position	,	I	should	break	with	my	whole	past	,
但	如果	我	是	一个	男人	在	你的	位置	,	我	应该	休息	和	我的	所有的	过去的	,

但如果我处在你的位置，我会彻底与过去决裂。

[stɑːrt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌem 'iː] ,

start	out	into	the	world	where	nobody	knew	me	,
开始	出去	进入	这	世界	在哪里	无人	知道	我	,

踏入一个无人认识我的世界，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'pendənt] ['oʊnli][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [streŋθ] ,

and	where	I	should	be	dependent	only	upon	my	own	strength	,
和	在哪里	我	应该	是	依赖	仅有的	之上	我的	自己的	力量	,

而我本应只依靠自己的力量，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	there	I	would	conquer	a	place	for	myself	,
和	那里	我	会	征服	一个	地方	为了	我	,

在那里，我将为自己赢得一片天地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

if	it	were	only	for	the	satisfaction	of	knowing	that	I	was	really	a
如果	它	是	仅有的	为了	这	满意	的	会心	那	我	曾是	真的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

如果仅仅是为了满足自己是真正男人的那种满足感的话。

[hɪr] ['kuʃənz] [ɑːr; ər] ['soʊd] ['ʌndər][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

Here	cushions	are	sewed	under	your	arms	,
这里	靠垫	是	缝制的	在下面	你的	武器	,

这里腋下缝有靠垫，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θredz] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['vænəti] ,

a	hundred	invisible	threads	bind	you	to	a	life	of	idleness	and	vanity	,
一个	百	无形的	线程	绑定	你	到	一个	生活	的	懒惰	和	虚荣	,

一百根看不见的线将你束缚在懒惰和虚荣的生活中。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][roʊd][ɪz] [smuːðd] [fɔːr; fər]

everybody	is	ready	to	carry	you	on	his	hands	,	the	road	is	smoothed	for
大家	是	准备好	到	携带	你	在	他的	双手	,	这	路	是	平滑	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

每个人都准备把你抱在怀里，为你铺平了道路。

['evri] [stoʊn] ['kerfəli] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pæθ] ,

every	stone	carefully	moved	out	of	your	path	,
每一个	石头	小心	已搬	出去	的	你的	小路	,

你小心翼翼地移开路上的每一块石头，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evər] ['hɑːbəd] [wʌn] ['ɜːrnɪst]

and	you	will	probably	go	to	your	grave	without	having	ever	harbored	one	earnest
和	你	将要	大概	去	到	你的	严重	没有	拥有	曾经	藏匿	一	认真

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

你很可能带着一丝真诚的想法走进坟墓。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌn]['mænli] [diːd] .

without	having	done	one	manly	deed	.
没有	拥有	完毕	一	男子气概	契据	.

他从未做过一件真正称得上男子汉的事。

" [rælf; reɪf] [stʊd] [træns'fɪkst] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] ; [hiː; hi][felt][ə; eɪ][kaɪnd]

"	Ralph	stood	transfixed	,	gazing	at	her	with	open	mouth	;	he	felt	a	kind
"	拉尔夫	站立	呆若木鸡	,	凝视	在	她	和	打开	嘴	;	他	毛毡	一个	种类

[ʌv; əv]['stuːpɪd] [fraɪt] ,

of	stupid	fright	,
的	愚蠢的	惊吓	,

拉尔夫呆立在那里，张着嘴盯着她；他感到一种莫名的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən]

as	if	some	one	had	suddenly	seized	him	by	the	shoulders	and	shaken
作为	如果	一些	一	有	突然	查获	他	经过	这	肩膀	和	摇晃

[hɪm; ɪm]['vaɪələntli] .

him	violently	.
他	暴力	.

仿佛有人突然抓住他的肩膀，用力摇晃他。

[hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['bɜːrθə] .

He	tried	vainly	to	remove	his	eyes	from	Bertha	.
他	尝试	徒劳地	到	消除	他的	眼睛	从	伯莎	.

他徒劳地试图将目光从伯莎身上移开。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [spel] .

She	held	him	as	by	a	powerful	spell	.
她	握住	他	作为	经过	一个	强大的	拼写	.

她仿佛被施了强大的魔法一般，将他牢牢控制住。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ['bjuːti] ;

He	saw	that	her	face	was	lighted	with	an	altogether	new	beauty	;
他	锯	那	她	脸	曾是	照明	和	一个	共	新的	美丽	;

他看到她的脸上焕发出一种全新的美丽光彩；

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [diːp] [gloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

he	noticed	the	deep	glow	upon	her	cheek	,	the	brilliancy	of	her	eye	,
他	注意到	这	深的	辉光	之上	她	脸颊	,	这	才华横溢	的	她	眼睛	,

他注意到她脸颊上泛起的红晕，以及她明亮的双眸。

[ðə; ði] [slaɪt] ['kwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .

the	slight	quiver	of	her	lip	.
这	轻微	颤动	的	她	唇	.

她的嘴唇微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][wʌn] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [træns] ,

But	he	saw	all	this	as	one	sees	things	in	a	half	-	trance	,
但	他	锯	全部	这	作为	一	看到	事物	在	一个	一半	-	发呆	,

但他看待这一切的方式，就像处于半梦半醒状态一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd]

without	attempting	to	account	for	them	;	the	door	between	his	soul	and
没有	尝试	到	帐户	为了	他们	;	这	门	之间	他的	灵魂	和

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

his	senses	was	closed	.
他的	感官	曾是	关闭	.

他没有试图去解释这一切；他的灵魂与感官之间的大门已经关闭。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [boʊld][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

“	I	know	that	I	have	been	bold	in	speaking	to	you	in	this	way	,
“	我	知道	那	我	有	到过	大胆的	在	请讲	到	你	在	这	方式	,

我知道我这样跟你说话很唐突，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	she	said	at	last	,	seating	herself	in	a	chair	at	the	window	.
”	她	说	在	最后的	,	座位	她自己	在	一个	椅子	在	这	窗户	.

“她最后说道，然后在窗边的椅子上坐了下来。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] [huː] [æskt] [ˌem 'iː] .

“	But	it	was	yourself	who	asked	me	.
“	但	它	曾是	你自己	WHO	问	我	.

“可是是你问我的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r]

And	I	have	felt	all	the	time	that	I	should	have	to	tell	you	this	before
和	我	有	毛毡	全部	这	时间	那	我	应该	有	到	告诉	你	这	前

[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] . ”

we	parted	.	”
我们	分手了	.	”

我一直觉得，在我们分别之前，我应该告诉你这件事。

“ [ænd; ənd] , ” ['ænsər] [hi:; hi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m] , “ [ɪf] [aɪ] ['fɑ:loʊ]

“	And	,	”	answered	he	,	making	a	strong	effort	to	appear	calm	,	“	if	I	follow
“	和	,	”	回答	他	,	制作	一个	强的	努力	到	出现	冷静的	,	“	如果	我	跟随

[jʊr; jər][əd'vaɪs] ,

your	advice	,
你的	建议	,

“而且，”他回答道，努力让自己显得平静，“如果我听从你的建议，

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ? ”

will	you	allow	me	to	see	you	once	more	before	you	go	?	”
将要	你	允许	我	到	看	你	一次	更多的	前	你	去	?	”

你走之前能让我再见你一面吗?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'nʌðər] [wi:k] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ['ɔ:lweɪz][bi:; bi]

“	I	shall	remain	here	another	week	,	and	shall	,	during	that	time	,	always	be
“	我	将	保持	这里	其他	星期	,	和	将	,	期间	那	时间	,	总是	是

['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] . ”

ready	to	receive	you	.	”
准备好	到	收到	你	.	”

“我将在这里再待一周，在此期间，我随时准备接待你们。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	by	.	”
好的	-	经过	.	”

再见。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	by	.
“	好的	-	经过	.

“再见。”

” [rælf; reɪf] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ; [hi:; hi][felt] [dɪ'greɪdɪd] [bɪ'fɔ:r]

”	Ralph	carefully	avoided	all	the	fashionable	thoroughfares	;	he	felt	degraded	before
”	拉尔夫	小心	避免	全部	这	时髦	干道	;	他	毛毡	退化的	前

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

拉尔夫小心翼翼地避开所有时髦的大街小巷；他觉得自己很没尊严。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] ['evri] [mæn][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	had	an	idea	that	every	man	could	read	his	humiliation	in	his
和	他	有	一个	主意	那	每一个	男人	可以	读	他的	屈辱	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他认为，每个男人都能从他的脸上读出他的屈辱。

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [naʊ] , [ə'gen] ,

Now	he	walked	on	quickly	,	striking	the	sidewalk	with	his	heels	;	now	,	again	,
现在	他	步行	在	迅速地	,	引人注目	这	人行道	和	他的	高跟鞋	;	现在	,	再次	,

他加快脚步继续走，脚后跟敲击着人行道；然后，他又一次.....

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['rekləs] ['sɔːntər] ,

he	fell	into	an	uneasy	,	reckless	saunter	,
他	跌倒	进入	一个	不安	,	鲁莽	溜达	,

他开始不安地、鲁莽地踱步，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] [ɪn] - [spaiəd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ɔːr] [ə; eɪ]

according	as	the	changing	moods	in	'	spired	defiance	of	his	sentence	,	or	a
根据	作为	这	变化	情绪	在	-	尖顶	蔑视	的	他的	句子	,	或者	一个

['kwɑːlɪfaɪd] [sə'rendər] .

qualified	surrender	.
合格的	投降	.

根据情绪的变化，他可能表现出对判决的蔑视，或者做出有条件的投降。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

And	,	as	he	walked	on	,	the	bitterness	grew	within	him	,
和	,	作为	他	步行	在	,	这	苦味	生长	之内	他	,

随着他继续往前走，心中的苦涩也与日俱增。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɪtiəsli] [rɪ'vaɪld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

and	he	piteously	reviled	himself	for	having	allowed	himself	to	be	made	a
和	他	可怜地	被唾弃	他自己	为了	拥有	允许	他自己	到	是	制成	一个

[fuːl] [ʌv; əv] [baɪ] “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [guːs] ,

fool	of	by	“	that	little	country	goose	,
傻子	的	经过	“	那	小的	国家	鹅	,

他懊悔不已，痛恨自己竟然被“那只乡巴佬”愚弄了。

” [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

”	when	he	was	well	aware	that	there	were	hundreds	of	women	of	the
”	什么时候	他	曾是	出色地	意识到的	那	那里	是	数百	的	女性	的	这

[best] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] [huː] [wʊd] [fiːl] ['ɑːnərd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

best	families	of	the	land	who	would	feel	honored	at	receiving	his	attentions	.
最好的	家庭	的	这	土地	WHO	会	感觉	荣幸	在	接收	他的	注意	.

但他很清楚，全国有数百名出身名门的女子，如果能得到他的关注，她们都会感到无比荣幸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] [wiːk] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,

But	this	sort	of	reasoning	he	knew	to	be	both	weak	and	contemptible	,
但	这	种类	的	推理	他	知道	到	是	两个都	虚弱的	和	可鄙	,

但他知道这种推理既站不住脚，又令人鄙夷。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] [suːn] [roʊz] [ɪn] [laʊd] [rɪ'beljən] .

and	his	better	self	soon	rose	in	loud	rebellion	.
和	他的	更好的	自己	很快	玫瑰	在	大声	叛乱	.

他内心深处的善良很快便爆发出来，发出了强烈的反抗之声。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

“	After	all	,	”	he	muttered	,	“	in	the	main	thing	she	was	right	.
“	后	全部	,	”	他	低声说道	,	“	在	这	主要的	事物	她	曾是	正确的	.

“毕竟，”他喃喃自语道，“在主要方面她是对的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] [plænt] , [ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] ,

I	am	a	miserable	good	-	for	-	nothing	,	a	hothouse	plant	,	a	poor	stick	,
我	是	一个	悲惨的	好的	-	为了	-	没有什么	,	一个	温室	植物	,	一个	贫穷的	戳	,

我是一个可怜的废物，一株温室里的植物，一根可怜的棍子。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ'self] ,

and	if	I	were	a	woman	myself	,
和	如果	我	是	一个	女士	我	,

如果我是个女人，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [maɪ] [ə'fekʃənz] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['kælɪbər] .

I	don't	think	I	should	waste	my	affections	on	a	man	of	that	calibre	.
我	不	思考	我	应该	浪费	我的	情感	在	一个	男人	的	那	口径	.

我觉得我不应该把感情浪费在那种人身上。

" [ðen] [hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [fel] [tu:; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] ['bɜ:rθəz] ['kærəktər] ,

"	Then	he	unconsciously	fell	to	analyzing	Bertha's	character	,
"	然后	他	不知不觉	跌倒	到	分析	伯莎的	特点	,

然后，他不自觉地开始分析贝尔塔的性格。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [mu:vd] [soʊ] ['tɪmɪdli] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [ə'piəriŋ] [soʊ]

wondering	vaguely	that	a	person	who	moved	so	timidly	in	social	life	,	appearing	so
好奇	依稀	那	一个	人	WHO	已搬	所以	胆怯地	在	社会的	生活	,	出现	所以

['dɪfɪdənt] ,

diffident	,
羞怯	,

隐约觉得，一个在社交生活中如此胆怯、显得如此腼腆的人，

[frʌm; frəm][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:rmz][ʌv; əv]

from	an	ever	-	present	fear	of	blundering	against	the	established	forms	of
从	一个	曾经	-	展示	害怕	的	笨拙	反对	这	已确立的	表格	的

['etɪkət] , [kʊd; kəd][dʒʌdʒ][soʊ] ['kwɪkli] ,

etiquette	,	could	judge	so	quickly	,
礼仪	,	可以	法官	所以	迅速地	,

由于始终害怕触犯既定的礼仪规范，所以才会如此迅速地做出判断。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] ['sɜ:rt(ə)nti] , [wen'evər] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['kwestʃən]

and	with	such	a	merciless	certainty	,	whenever	a	moral	question	,	a	question
和	和	这样的	一个	无情	肯定	,	每当	一个	道德	问题	,	一个	问题

[ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,

of	right	and	wrong	,
的	正确的	和	错误的	,

而且每当涉及到道德问题、是非对错问题时，都会以如此冷酷无情的确定性来对待。

[wʌz; wəz][æt; ət] ['ɪʃu:] .

was	at	issue	.
曾是	在	问题	.

问题就出在这里。

[ænd; ənd] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['kɔntræstid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm'self]

And	,	pursuing	the	same	train	of	thought	,	he	contrasted	her	with	himself
和	,	追求	这	相同的	火车	的	想法	,	他	对比	她	和	他自己

,

,

,

于是，他顺着这个思路，将她与自己进行了对比。

[hu:] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sfiəz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ,

who	moved	in	the	highest	spheres	of	society	as	in	his	native	element	,
WHO	已搬	在	这	最高	球体	的	社会	作为	在	他的	本国的	元素	,

['hi:dləs] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]['skru:pəlz] ,

heedless	of	moral	scruples	,
鲁莽	的	道德	顾虑	,

他如鱼得水般穿梭于社会上层，丝毫不顾及道德顾虑。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] ['lɔftiə] ['moʊtɪv][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

and	conscious	of	no	loftier	motive	for	his	actions	than	the	immediate
和	有意识的	的	不	更高	动机	为了	他的	行动	比	这	即时

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

pleasure	of	the	moment	.
乐趣	的	这	片刻	.

他的行为没有丝毫更高尚的动机，只是追求眼前的快乐。

[æz; əz][rælf; reɪf] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

As	Ralph	turned	the	corner	of	a	street	,
作为	拉尔夫	转向	这	角落	的	一个	街道	,

当拉尔夫转过街角时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪdwɔːk] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

he	heard	himself	hailed	from	the	other	sidewalk	by	a	chorus	of	merry	voices	.
他	听到	他自己	赞誉	从	这	其他	人行道	经过	一个	合唱	的	欢乐	声音	.

他听到对面人行道上传来一阵欢快的叫喊声。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˌbærə'nes] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Ah	,	my	dear	Baroness	,	”	cried	a	young	man	,
“	啊	,	我的	亲爱的	男爵夫人	,	”	哭	一个	年轻的	男人	,

“啊，我亲爱的男爵夫人，”一个年轻人喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['rælfs] [hænd] ([ɔːl][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [frendz]

springing	across	the	street	and	grasping	Ralph's	hand	(	all	his	student	friends
弹簧	穿过	这	街道	和	抓握	拉尔夫的	手	(	全部	他的	学生	朋友们

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌbærə'nes]) ,

called	him	the	Baroness	)	,
称为	他	这	男爵夫人	)	,

他跳过马路，一把抓住拉尔夫的手（他所有的学生朋友都叫他男爵夫人）。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌmpəni] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] .

“	in	the	name	of	this	illustrious	company	,	allow	me	to	salute	you	.
“	在	这	姓名	的	这	杰出	公司	,	允许	我	到	礼炮	你	.

“请允许我代表这家杰出的公司向您致敬。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	why	the	deuce	—	what	is	the	matter	with	you	?
但	为什么	这	二	—	什么	是	这	事情	和	你	?

但你为什么这么生气——你怎么了？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkætsən'jæmər] * ['soʊdə] - ['wɔːtər][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

If	you	have	the	Katzenjammer	*	soda	-	water	is	the	thing	.
如果	你	有	这	卡岑贾默	*	苏打	-	水	是	这	事物	.

如果你有 Katzenjammer* 苏打水，那就太好了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — [its] [maɪ] [triːt] !

Come	along	—	it's	my	treat	!
来	沿着	—	它是	我的	对待	!

一起来吧——我请客！

” * [ˌkætsən'jæmər] [ɪz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

”	*	Katzenjammer	is	the	sensation	a	man	has	the	morning
”	*	卡岑贾默	是	这	感觉	一个	男人	有	这	早晨

“* Katzenjammer 是男人早上醒来时的感觉。”

['æftər][ə; eɪ] [kə'raʊzl] .

after	a	carousal	.
后	一个	旋转木马	.

旋转木马之后。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ɪnstəntli] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [rælf; reɪf] , [huː] [stʊd] [dɪ'stræktɪdli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	students	instantly	thronged	around	Ralph	,	who	stood	distractedly	swinging	his
这	学生	即刻	熙熙攘攘	大约	拉尔夫	,	WHO	站立	心不在焉地	摇摆	他的

[keɪn] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

cane	and	smiling	idiotically	.
甘蔗	和	微笑	愚蠢地	.

学生们立刻围住了拉尔夫，他心不在焉地挥舞着拐杖，傻笑着站在那里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [wel] ， ” [sed] [hiː; hi] ； “ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] . ”

“	**I**	**am**	**not**	**quite**	**well**	**，**	**”**	**said**	**he**	**；**	**“**	**leave**	**me**	**alone**	**.**	**”**
“	我	是	不是	相当	出色地	，	”	说	他	；	“	离开	我	独自的	.	”

“我身体不太舒服，”他说，“别管我。”

“ [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] ， ” [kraɪd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [juːθ] ，

“	**No**	**，**	**to**	**be**	**sure**	**，**	**you**	**don't**	**look**	**well**	**，**	**”**	**cried**	**a**	**jolly**	**youth**	**，**
“	不	，	到	是	当然	，	你	不	看	出色地	，	”	哭	一个	快乐的	青年	，

“不，说真的，你看上去不太好，”一个快乐的年轻人喊道。

[ə'genst] [huːm] ['bɜːrθə] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ； “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri]

against	**whom**	**Bertha**	**had**	**frequently**	**warned**	**him**	**；**	**“**	**but**	**a**	**glass**	**of**	**sherry**
反对	谁	伯莎	有	频繁地	警告	他	；	“	但	一个	玻璃	的	雪利酒

[wɪl] [suːn] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] .

will	**soon**	**restore**	**you**	**.**
将要	很快	恢复	你	.

伯莎曾多次警告他要提防他；“但一杯雪利酒很快就能让你恢复过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪ'mɔːrəl] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

It	**would**	**be**	**highly**	**immoral**	**to**	**leave**	**you**	**in**	**this**	**condition**	**without**	**taking**	**care**	**of**
它	会	是	高度	不道德	到	离开	你	在	这	状况	没有	采取	关心	的

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

在这种情况下把你丢下不管，是极其不道德的。

” [rælf; reɪf] [ə'gen] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]

”	**Ralph**	**again**	**vainly**	**tried**	**to**	**remonstrate**	**;**	**but**	**the**	**end**	**was**	**,**	**that**	**he**
”	拉尔夫	再次	徒劳地	尝试	到	抗议	；	但	这	结尾	曾是	，	那	他

[rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] .

reluctantly	**followed**	**.**
勉强	随后	.

拉尔夫再次徒劳地试图劝阻；但最终，他还是不情愿地跟随了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wɜːrld] ;

He	**had**	**always**	**been**	**a**	**conspicuous**	**figure**	**in**	**the**	**student**	**world**	**;**
他	有	总是	到过	一个	显眼的	数字	在	这	学生	世界	；

他在学生界一直是一位引人注目的人物；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['hjuːmər] ,

but	**that**	**night**	**he**	**astonished**	**his**	**friends**	**by**	**his**	**eloquence**	**,**	**his**	**reckless**	**humor**	**,**
但	那	夜晚	他	惊讶	他的	朋友们	经过	他的	口才	，	他的	鲁莽	幽默	，

但那天晚上，他以雄辩的口才和无拘无束的幽默感令朋友们大吃一惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .

and	**his**	**capacity**	**for**	**drinking**	**.**
和	他的	容量	为了	喝	.

以及他的饮酒能力。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] “ ['wʊmən] ， ” [wɪtʃ] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][wɪt] , ['sɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd]

He	**made**	**a**	**speech**	**for**	**“**	**Woman**	**，**	**”**	**which**	**bristled**	**with**	**wit**	**，**	**cynicism**	**，**	**and**
他	制成	一个	演讲	为了	“	女士	，	”	哪个	竖起的	和	有	，	玩世不恭	，	和

[sɑːr'kæstɪk]['epɪˌgræmz] .

sarcastic	**epigrams**	**.**
讽刺的	警句	.

他为电影《女人》发表了演讲，演讲中充满了机智、愤世嫉俗和讽刺的警句。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [neɪmd] ['vɪntər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst]
One **young** **man** **,** **named** **Vinter** **,** **who** **was** **engaged** **,** **undertook** **to** **protest** **against**
一 年轻的 男人 , 命名 冬季 , WHO 曾是 已订婚的 , 承担 到 反对 反对
[hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,
his **sweeping** **condemnation** **,**
他的 扫荡 谴责 ,

一位名叫温特的年轻人已经订婚，他决心抗议他一概而论的谴责。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [rælf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,
and **declared** **that** **Ralph** **,** **who** **was** **a** **universal** **favorite** **among** **the** **ladies** **,**
和 声明 那 拉尔夫 , WHO 曾是 一个 普遍的 最喜欢的 之中 这 女士们 ,

并宣称拉尔夫是所有女士都喜爱的男星，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm] .
ought **to** **be** **the** **last** **to** **revile** **them** **.**
应该 到 是 这 最后的 到 唾骂 他们 .

你最不应该去诋毁他们。

“ [ɪf] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **If** **,** **”** **he** **went** **on** **,**
“ 如果 , ” 他 去 在 ,

“如果，”他继续说道，

“ [ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [tuː; tə][sɪks] [wel] - [noʊn] ['leɪdiz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [huːm] [aɪ]
“ **the** **Baroness** **should** **propose** **to** **six** **well** **-** **known** **ladies** **here** **in** **this** **city** **whom** **I**
“ 这 男爵夫人 应该 提出 到 六 出色地 - 已知 女士们 这里 在 这 城市 谁 我
[kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ,
could **mention** **,**
可以 提到 ,

“男爵夫人应该向本市六位知名女士求婚，我可以列举她们的名字。”

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][sɪks] [jəu'hænisbəːgə] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
I **would** **wager** **six** **Johannisbergers** **,** **and** **an** **equal** **amount** **of** **champagne** **,**
我 会 赌注 六 约翰尼斯伯格斯 , 和 一个 平等的 数量 的 香槟酒 ,

我敢打赌，赌注是六瓶约翰尼斯堡啤酒，外加等量的香槟。

[ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ək'sept][hɪm; ɪm] .
that **every** **one** **of** **them** **would** **accept** **him** **.**
那 每一个 一 的 他们 会 接受 他 .

他们每个人都会接受他。

” [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['laʊdli] [ə'plɔːd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ]['weɪdʒər] .
” **The** **others** **loudly** **applauded** **this** **proposal** **,** **and** **Ralph** **accepted** **the** **wager** **.**
” 这 其他的 高声 鼓掌 这 提议 , 和 拉尔夫 公认 这 赌注 .

其他人对这个提议报以热烈的掌声，拉尔夫接受了打赌。

[ðə; ðɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] .
The **letters** **were** **written** **on** **the** **spot** **,** **and** **immediately** **despatched** **.**
这 信件 是 书面 在 这 点 , 和 立即地 已派送 .

信件当场写好，立即寄出。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['meri] [kə'raʊzl] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][rælf; reɪf][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn]
Toward **morning** **,** **the** **merry** **carousal** **broke** **up** **,** **and** **Ralph** **was** **conducted** **in**
朝向 早晨 , 这 欢乐 旋转木马 打破 向上 , 和 拉尔夫 曾是 实施 在
['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .
triumph **to** **his** **home** **.**
胜利 到 他的 家 .

临近清晨，欢乐的狂欢结束了，拉尔夫被凯旋般地护送回家。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[tuː] [deɪz] ['leɪtə] , [rælf; reɪf] [ə'gen] [nɑːkt] [ɑːn] ['bɜːrθəz] [dɔːr] .

Two	days	later	,	Ralph	again	knocked	on	Bertha's	door	.
二	天	之后	,	拉尔夫	再次	敲门	在	伯莎的	门	.

两天后，拉尔夫再次敲响了伯莎的家门。

[hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlə][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['ɔːlmoʊst] ['hægərd] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] ,

He	looked	paler	than	usual	,	almost	haggard	;	his	immaculate	linen	was	a	little	crumpled	,
他	看起来	肤色较浅	比	通常	,	几乎	枯槁	;	他的	完美无瑕	亚麻布	曾是	一个	小的	皱巴巴的	,

他脸色比平时苍白，几乎有些憔悴；他那件洁白的亚麻衬衫略微有些皱巴巴的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [noʊ] [keɪn] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] ,

and	he	carried	no	cane	;	his	lips	were	tightly	compressed	,
和	他	携带	不	甘蔗	;	他的	嘴唇	是	紧紧	压缩	,

他没有拄拐杖；他的嘴唇紧紧抿着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	his	face	wore	an	air	of	desperate	resolution	.
和	他的	脸	穿着	一个	空气	的	绝望的	解决	.

他脸上带着一种绝望的决心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

“	It	is	done	,	”	he	said	,	as	he	seated	himself	opposite	her	.
“	它	是	完毕	,	”	他	说	,	作为	他	坐着	他自己	对面的	她	.

“完成了，”他一边说着，一边在她对面坐了下来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . ”

“	I	am	going	.	”
“	我	是	去	.	”

“我要去。”

“ ['goʊɪŋ] ! ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns] .

“	Going	!	”	cried	she	,	startled	at	his	unusual	appearance	.
“	去	!	”	哭	她	,	惊慌	在	他的	异常	外貌	.

“走吧！”她喊道，被他不同寻常的装扮吓了一跳。

“ [haʊ] , [wer] ? ”

“	How	,	where	?	”
“	如何	,	在哪里	?	”

“怎么回事？在哪里？”

“ [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

“	To	America	.
“	到	美国	.

“致美国。”

[aɪ][seɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

I	sail	to	-	night	.
我	帆	到	-	夜晚	.

我今晚出海。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [siː] .

I	have	followed	your	advice	,	you	see	.
我	有	随后	你的	建议	,	你	看	.

你看，我听从了你的建议。

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ][læst] [brɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”

I	have	cut	off	the	last	bridge	behind	me	.	”
我	有	切	离开	这	最后的	桥	在后面	我	.	”

我已经切断了身后的最后一座桥梁。

“ [bʌt; bət] , [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

“	But	,	Ralph	,	”	she	exclaimed	,	in	a	voice	of	alarm	.
“	但	,	拉尔夫	,	”	她	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	警报	.

“可是，拉尔夫，”她惊恐地喊道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] .

“	Something	dreadful	must	have	happened	.
“	某物	可怕	必须	有	发生	.

“一定发生了什么可怕的事情。”

[tel] [ˌem ˈiː] [kwɪk] ; [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Tell	me	quick	;	I	must	know	it	.	”
告诉	我	快的	;	我	必须	知道	它	.	”

快告诉我，我必须知道。

“ [noʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbɪtərli] .

“	No	;	nothing	dreadful	,	”	muttered	he	,	smiling	bitterly	.
“	不	;	没有什么	可怕	,	”	低声说道	他	,	微笑	苦涩地	.

“不，没什么可怕的，”他苦笑着低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈskænd(ə)l] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

“	I	have	made	a	little	scandal	,	that	is	all	.
“	我	有	制成	一个	小的	丑闻	,	那	是	全部	.

“我只是引起了一点小小的风波，仅此而已。”

[maɪ][ˈfɑːðər][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ,

My	father	told	me	to	-	day	to	go	to	the	devil	,	if	I	chose	,
我的	父亲	讲述	我	到	-	天	到	去	到	这	魔鬼	,	如果	我	选择	,

今天我父亲告诉我，如果我愿意，就去见魔鬼吧。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [ˌem ˈiː][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	my	mother	gave	me	five	hundred	dollars	to	help	me	along	on	the
和	我的	母亲	给予	我	五	百	美元	到	帮助	我	沿着	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

我母亲给了我五百美元来帮助我一路前行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

If	you	wish	to	know	,	here	is	the	explanation	.
如果	你	希望	到	知道	,	这里	是	这	解释	.

如果你想了解，以下是解释。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [sɪks][ˈpɜːrfjuːmd][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪd][noʊts] ,

”	And	he	pulled	from	his	pocket	six	perfumed	and	carefully	folded	notes	,
”	和	他	拉	从	他的	口袋	六	香	和	小心	折叠	笔记	,

“然后他从口袋里掏出六张散发着香水味、折叠得十分精致的纸条，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

and	threw	them	into	her	lap	.
和	扔	他们	进入	她	膝	.

然后把它们扔到自己腿上。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?

“	Do	you	wish	me	to	read	them	?
“	做	你	希望	我	到	读	他们	?

“你想让我读这些书吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [sərˈpraɪz] .

”	she	asked	,	with	growing	surprise	.
”	她	问	,	和	生长	惊喜	.

她问道，语气中带着越来越惊讶的神色。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [wʌn] [noʊt] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [riːd] .
” She hastily opened one note after the other , and read .
” 她 草草 打开 一 笔记 后 这 其他 , 和 读 .

她匆匆地一张接一张地打开纸条，开始阅读。

“ [bʌt; bət] , [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]
“ But , Ralph , ” she cried , springing up from her seat , while her eyes
“ 但 , 拉尔夫 , ” 她 哭 , 弹簧 向上 从 她 座位 , 尽管 她 眼睛
[fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
flamed with indignation ,
火焰 和 愤慨 ,

“可是，拉尔夫！”她喊道，猛地从座位上跳起来，眼中燃起义愤。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ what does this mean ?
“ 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? ”
What have you done ? ”
什么 有 你 完毕 ? ”

你做了什么？ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns]
“ I didn't think it needed any explanation , ” replied he , with feigned indifference
“ 我 没有 思考 它 需要 任何 解释 , ” 回复 他 , 和 假装 漠不关心
.
.
.

“我觉得没必要解释，”他装作漠不关心地回答道。

“ [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɔːl] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] .
“ I proposed to them all , and , you see , they all accepted me .
“ 我 建议的 到 他们 全部 , 和 , 你 看 , 他们 全部 公认 我 .

“我向她们所有人求婚，结果，她们都接受了我。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I received all these letters to - day .
我 已收到 全部 这些 信件 到 - 天 .

我今天收到了所有这些信件。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I only wished to know whether the whole world regarded me as such a
我 仅有的 希望 到 知道 无论 这 所有的 世界 认为 我 作为 这样的 一个
['wɜːrθləs] [skæmp] [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] .
worthless scamp as you told me I was .
毫无价值 恶棍 作为 你 讲述 我 我 曾是 .

我只想知道，全世界是否都像你告诉我的那样，认为我是一个毫无价值的无赖。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [sæt] ['mjuːtli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
” She did not answer , but sat mutely staring at him ,
” 她 做过 不是 回答 , 但 卫星 默默地 凝视 在 他 ,

她没有回答，只是默默地盯着他。

['fɪrsli] ['krʌmplɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

fiercely	crumpling	a	rose	-	colored	note	in	her	hand	.
激烈地	皱缩	一个	玫瑰	-	有色	笔记	在	她	手	.

她用力地把手中的一张玫瑰色纸条揉成一团。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər][hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ə'baʊt]

He	began	to	feel	uncomfortable	under	her	gaze	,	and	threw	himself	about
他	开始	到	感觉	不舒服	在下面	她	目光	,	和	扔	他自己	关于

[ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

uneasily	in	his	chair	.
不安地	在	他的	椅子	.

在她的注视下，他开始感到不自在，不安地在椅子上扭来扭去。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

“	Well	,	”	said	he	,	at	length	,	rising	,	“	I	suppose	there	is	nothing	more	.
“	出色地	,	”	说	他	,	在	长度	,	上升	,	“	我	认为	那里	是	没有什么	更多的	.

“好吧，”他终于站起身来说，“我想应该没有什么事了。”

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	by	.	”
好的	-	经过	.	”

再见。

“ [wʌn]['moʊmənt] , ['mɪstər] . [grɪm] , ” [di'mɑːndid] [ʃiː; ʃi] , ['stɜːrnli] .

“	One	moment	,	Mr	.	Grim	,	”	demanded	she	,	sternly	.
“	一	片刻	,	先生	.	严峻	,	”	要求	她	,	严厉地	.

“稍等片刻，格林先生，”她严厉地要求道。

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,

“	Since	I	have	already	said	so	much	,
“	自从	我	有	已经	说	所以	很多	,

“既然我已经说了这么多，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒɪŋli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ,

and	you	have	obligingly	revealed	to	me	a	new	side	of	your	character	,
和	你	有	乐意地	揭晓	到	我	一个	新的	边	的	你的	特点	,

你欣然向我展现了你性格中不为人知的一面。

[aɪ][kleɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ə'pɪnjən][aɪ] [ɪk'sprest] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst]

I	claim	the	right	to	correct	the	opinion	I	expressed	of	you	at	our	last
我	宣称	这	正确的	到	正确的	这	观点	我	表达	的	你	在	我们的	最后的

['miːtɪŋ] . ”

meeting	.	”
会议	.	”

我保留纠正上次见面时我对你的看法的权利。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

“	I	am	all	attention	.	”
“	我	是	全部	注意力	.	”

“我全神贯注。”

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [grɪm] , ” [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

“	I	did	think	,	Mr	.	Grim	,	”	began	she	,	breathing	hard	,
“	我	做过	思考	,	先生	.	严峻	,	”	开始	她	,	呼吸	难的	,

“我的确这么想，格林先生，”她喘着粗气说道，

[ænd; ənd] ['stediŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

and	steadying	herself	against	the	table	at	which	she	stood	,
和	稳定	她自己	反对	这	桌子	在	哪个	她	站立	,

她扶着桌子稳住身子，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [mæn] — [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [su'priːm] ,

“	that	you	were	a	very	selfish	man	—	an	embodiment	of	selfishness	,	absolute	and	supreme	,
“	那	你	是	一个	非常	自私	男人	—	一个	实施例	的	自私	,	绝对	和	最高	,

“你是一个非常自私的人——自私的化身，绝对的、至高无上的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] . ”

but	I	did	not	believe	that	you	were	wicked	.	”
但	我	做过	不是	相信	那	你	是	邪恶	.	”

但我并不认为你是邪恶的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? ”

“	And	what	convinced	you	that	I	was	selfish	,	if	I	may	ask	?	”
“	和	什么	确信	你	那	我	曾是	自私	,	如果	我	可能	问	?	”

“请问，是什么让你确信我自私呢？”

“ [wʌt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt] .

“	What	convinced	me	?	”	repeated	she	,	in	a	tone	of	inexpressible	contempt	.
“	什么	确信	我	?	”	重复	她	,	在	一个	语气	的	难以言喻的	鄙视	.

“是什么说服了我？”她重复道，语气中充满了难以言喻的轻蔑。

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ækt] [frʌm; frəm] ['eni] ['dʒenərəs] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ?

“	When	did	you	ever	act	from	any	generous	regard	for	others	?
“	什么时候	做过	你	曾经	行为	从	任何	慷慨的	看待	为了	其他的	?

你何时曾出于对他人慷慨的关心而行事过？

[wʌt] [gʊd] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [duː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ? ”

What	good	did	you	ever	do	to	anybody	?	”
什么	好的	做过	你	曾经	做	到	任何人	?	”

你这辈子给别人做过什么好事？

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['dʒʌstɪs] , [wʌt] [gʊd] [aɪ] ['evər] [dɪd] [tuː; tə] [maɪ'self] . ”

“	You	might	ask	,	with	equal	justice	,	what	good	I	ever	did	to	myself	.	”
“	你	可能	问	,	和	平等的	正义	,	什么	好的	我	曾经	做过	到	我	.	”

“你或许也会问，我究竟为自己做了什么好事？”

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sens] , [jes] ;

“	In	a	certain	sense	,	yes	;
“	在	一个	肯定	感觉	,	是的	;

“从某种意义上说，是的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] [mɪr] ['moʊmənteri] [wɪʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] ['duːɪŋ] [wʌnz] [self] [gʊd] . ”

because	to	gratify	a	mere	momentary	wish	is	hardly	doing	one's	self	good	.	”
因为	到	满足	一个	仅仅	瞬间	希望	是	几乎	正在做	一个人的	自己	好的	.	”

因为仅仅满足一时的愿望，对自身几乎没有任何好处。

“ [ðen] [aɪ] [hæv; həv] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['priːsept] ,

“	Then	I	have	,	at	all	events	,	followed	the	Biblical	precept	,
“	然后	我	有	,	在	全部	活动	,	随后	这	圣经	戒律	,

那么，无论如何，我都遵循了圣经的教诲。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [maɪ] ['neɪbər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [triːt] [maɪ'self] . ”

and	treated	my	neighbor	very	much	as	I	treat	myself	.	”
和	治疗	我的	邻居	非常	很多	作为	我	对待	我	.	”

我对待邻居就像对待自己一样。

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ， ” [kən'tɪnju:d] ['bɜ:rθə] ， [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ， “ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

“	I	did	think	,	”	continued	Bertha	,	without	heeding	the	remark	,	“	that	you	were
“	我	做过	思考	，	”	持续	伯莎	，	没有	听从	这	评论	，	“	那	你	是

[æt; ət] ['bɑ:təm] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ，

at	bottom	kind	-	hearted	,
在	底部	种类	-	心地	，

“我确实认为，”伯莎继续说道，没有理会那句话，“你本质上是个善良的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个一无是处的人 1876(A Good-For-Nothing 1876)
第2/2页

[bʌt; bət] [tuː] ['hoʊpləsli] [wel] - [bred] ['evər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [kəm'plekʃ(ə)n]
but 但 **too** 也 **hopelessly** 绝望地 **well** 出色地 **-** - **bred** 繁殖 **ever** 曾经 **to** 到 **commit** 犯罪 **an** 一个 **act** 行为 **of** 的 **any** 任何 **decided** 决定 **complexion** 肤色
, ['iːðər] [gʊd] [ɔːr] [bæd] .
, **either** 任何一个 **good** 好的 **or** 或者 **bad** 坏的 **.**

但他出身太好，不可能做出任何性质明确的善或恶的行为。

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] ,
Now 现在 **I** 我 **see** 看 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **misjudged** 判断失误 **you** 你 **,**

现在我明白了，我误解了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and 和 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **capable** 有能力的 **of** 的 **outraging** 令人愤慨 **the** 这 **most** 最多 **sacred** 神圣 **feelings** 情怀 **of** 的 **a** 一个
['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] ,
woman's 女性的 **heart** 心 **in** 在 **mere** 仅仅 **wantonness** 放荡 **,**

你竟然能仅凭轻浮之举就伤透一个女人心中最神圣的感情。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
or 或者 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **satisfying** 令人满意 **a** 一个 **base** 根据 **curiosity** 好奇心 **,**

或者仅仅为了满足某种基本的好奇心，

[wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn]
which 哪个 **never** 绝不 **could** 可以 **have** 有 **entered** 进入 **the** 这 **mind** 头脑 **of** 的 **an** 一个 **upright** 直立 **and** 和 **generous** 慷慨的 **man** 男人
.
:
.

一个正直慷慨的人绝不可能想到这种事。

" [ðə; ði] [hɑːrd] , [bɪ'nʌmd] [lʊk] [ɪn] ['rælfs] [feɪs] [θɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
" **The** 这 **hard** 难的 **,** **benumbed** 麻木 **look** 看 **in** 在 **Ralph's** 拉尔夫的 **face** 脸 **thawed** 解冻 **in** 在 **the** 这 **warmth** 温暖 **of** 的 **her** 她 **presence** 在场
,
,
,

"拉尔夫脸上冷漠麻木的神情在她温暖的陪伴下消融了。"

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [stɜːrn] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and 和 **her** 她 **words** 字 **,** **though** 尽管 **stern** 船尾 **,** **touched** 感动 **a** 一个 **secret** 秘密 **spring** 春天 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **.**

她的话语虽然严厉，却触动了他内心深处的一块隐秘的泉眼。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd]
He 他 **made** 制成 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **vain** 徒劳 **attempts** 尝试 **to** 到 **speak** 说话 **,** **then** 然后 **suddenly** 突然 **broke** 打破 **down** 向下 **,** **and** 和
[kraɪd] :
cried 哭 **:**

他尝试开口说了两三次话，都无济于事，然后突然崩溃，哭了起来：

“ ['bɜːrθə] , ['bɜːrθə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][skɔːrn][ˌem 'iː] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

“	**Bertha**	,	**Bertha**	,	**even**	**if**	**you**	**scorn**	**me**	,	**have**	**patience**	**with**	**me**	,	**and**
“	伯莎	,	伯莎	,	甚至	如果	你	轻蔑	我	,	有	耐心	和	我	,	和

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

“伯莎，伯莎，即使你鄙视我，也要耐心听我说。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn]['ræpɪd] , ['broʊkən] ['sentənsɪz] ,

”	**And**	**he**	**told**	**her**	,	**in**	**rapid**	,	**broken**	**sentences**	,
”	和	他	讲述	她	,	在	迅速的	,	破碎的	句子	,

“然后他用断断续续、语速很快的句子告诉她，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

how	**his**	**love**	**for**	**her**	**had**	**grown**	**from**	**day**	**to**	**day**	,
如何	他的	爱	为了	她	有	生长	从	天	到	天	,

他对她的爱与日俱增，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] ,

until	**he**	**could**	**no**	**longer**	**master**	**it**	**;**	**and**	**how**	**,**	**in**	**an**	**unguarded**	**moment**	**,**
直到	他	可以	不	更长	掌握	它	;	和	如何	,	在	一个	无人看守	片刻	,

直到他再也无法掌控它；以及，在一次不经意的瞬间，

[wen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [roʊz][ɪn] [fɪrs] ['kɑːnflɪkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

when	**his**	**pride**	**rose**	**in**	**fierce**	**conflict**	**against**	**his**	**love**	**,**
什么时候	他的	自豪	玫瑰	在	凶猛的	冲突	反对	他的	爱	,

当他骄傲的情绪与爱情发生激烈冲突时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['rekləs] [diːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] .

he	**had**	**done**	**this**	**reckless**	**deed**	**of**	**which**	**he**	**was**	**now**	**heartily**	**ashamed**	**.**
他	有	完毕	这	鲁莽	契据	的	哪个	他	曾是	现在	衷心地	羞愧	.

他做了这件鲁莽的事，现在他对此感到无比羞愧。

[ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] .

The	**fervor**	**of**	**his**	**words**	**touched**	**her**	**,**	**for**	**she**	**felt**	**that**	**they**	**were**	**sincere**	**.**
这	热情	的	他的	字	感动	她	,	为了	她	毛毡	那	他们	是	真诚	.

他话语中的热情打动了她，因为她觉得他是真诚的。

[lɑːrdʒ] [mjuːt] [terz] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Large	**mute**	**tears**	**trembled**	**in**	**her**	**eyelashes**	**as**	**she**	**sat**	**gazing**	**tenderly**	**at**	**him**	**,**
大的	沉默的	眼泪	颤抖	在	她	睫毛	作为	她	卫星	凝视	温柔地	在	他	,

她静静地望着他，大颗大颗的泪珠在她睫毛间颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][ðə; ði] [wɪʃ] [ə'woʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	**in**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**soul**	**the**	**wish**	**awoke**	**that**	**she**	**might**	**have**	**been**
和	在	这	深度	的	她	灵魂	这	希望	醒来	那	她	可能	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

able	**to**	**return**	**this**	**great**	**and**	**strong**	**love**	**of**	**his**	**;**
有能力的	到	返回	这	伟大的	和	强的	爱	的	他的	;

在她灵魂深处，一个愿望油然而生：她或许能够回报他那份伟大而强烈的爱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] [leɪ][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ,

for	**she**	**felt**	**that**	**in**	**this**	**love**	**lay**	**the**	**germ**	**of**	**a**	**new**	**,**
为了	她	毛毡	那	在	这	爱	躺	这	细菌	的	一个	新的	,

因为她觉得这份爱中蕴藏着新的萌芽，

[ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋgər][ænd; ənd] ['betər] [mæn] .

of	**a**	**stronger**	**and**	**better**	**man**	**.**
的	一个	更强	和	更好的	男人	.

一个更强大、更优秀的人。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'gretfl] ['pleʒər] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] ['delɪkətli]

She	noticed	,	with	a	half	-	regretful	pleasure	,	his	handsome	figure	,	his	delicately
她	注意到	,	和	一个	一半	-	遗憾	乐趣	,	他的	英俊的	数字	,	他的	轻柔地

[ʃeɪpt] [hændz] ,

shaped	hands	,
形状	双手	,

她带着一丝遗憾的愉悦，注意到他英俊的身材和线条优美的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	the	noble	cast	of	his	features	;	an	overwhelming	pity	for	him
和	这	高贵	投掷	的	他的	特征	;	一个	压倒	遗憾	为了	他

[roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

rose	within	her	,
玫瑰	之内	她	,

她对他的容貌高贵典雅，心中涌起一股难以抑制的怜悯之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][soʊ] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] ,

and	she	began	to	reproach	herself	for	having	spoken	so	harshly	,	and	,
和	她	开始	到	责备	她自己	为了	拥有	说	所以	严厉地	,	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [θɔːt] ,

as	she	now	thought	,
作为	她	现在	想法	,

她开始责备自己说话太过严厉，而且，正如她现在所想的，

[soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] .

so	unjustly	.
所以	不公正的	.

太不公平了。

[pər'hæps][hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [wɪʃ] .

Perhaps	he	read	in	her	eyes	the	unspoken	wish	.
也许	他	读	在	她	眼睛	这	未说出口的	希望	.

或许他从她的眼神中读懂了她未说出口的愿望。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ]

He	seized	her	hand	,	and	his	words	fell	with	a	warm	and	alluring
他	查获	她	手	,	和	他的	字	跌倒	和	一个	温暖的	和	诱人

['keɪd(ə)ns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

cadence	upon	her	ear	.
节奏	之上	她	耳朵	.

他握住她的手，用温暖而迷人的语调在她耳边低语。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] , ['bɜːrθə] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	shall	not	see	you	for	a	long	time	to	come	,	Bertha	,	”	said	he	,
“	我	将	不是	看	你	为了	一个	长的	时间	到	来	,	伯莎	,	”	说	他	,

“贝莎，恐怕很长一段时间我都见不到你了。”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [jʊr; jər][hænd][ɪz] [stɪl] [friː] ,

“	but	if	at	the	end	of	five	or	six	years	your	hand	is	still	free	,
“	但	如果	在	这	结尾	的	五	或者	六	年	你的	手	是	仍然	自由的	,

“但如果五年或六年之后你的手仍然空闲，

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'tɜːrn] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [ɪn'trʌst] [jʊr; jər]

and	I	return	another	man	—	a	man	to	whom	you	could	safely	intrust	your
和	我	返回	其他	男人	—	一个	男人	到	谁	你	可以	安全	托付	你的

['hæpinəs] — [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

happiness	—	would	you	then	listen	to	what	I	may	have	to	say	to	you	?
幸福	—	会	你	然后	听	到	什么	我	可能	有	到	说	到	你	?

如果我带回另一个人——一个你可以放心地将幸福托付给他的人——那么你会听听我可能要对你说的话吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪs] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][hoʊld]['seɪkrɪd] — ”

For	I	promise	,	by	all	that	we	both	hold	sacred	—	”
为了	我	承诺	，	经过	全部	那	我们	两个都	抓住	神圣	—	”

我以我们共同珍视的一切起誓——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] .

“	No	,	no	,	”	interrupted	she	,	hastily	.
“	不	，	不	，	”	中断	她	，	草草	.

“不，不，”她急忙打断道。

“ ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] .

“	Promise	nothing	.
“	承诺	没有什么	.

“什么都不许承诺。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	would	be	unjust	to	yourself	,	and	perhaps	also	to	me	;
它	会	是	不公正	到	你自己	，	和	也许	还	到	我	；

这对你不公平，或许对我也不公平；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [rælf; reɪf] .

for	a	sacred	promise	is	a	terrible	thing	,	Ralph	.
为了	一个	神圣	承诺	是	一个	糟糕的	事物	，	拉尔夫	.

拉尔夫，因为神圣的承诺是一件可怕的事情。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [rɪ'meɪn] [friː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

Let	us	both	remain	free	;	and	,	if	you	return	and	still	love	me	,
让	我们	两个都	保持	自由的	;	和	,	如果	你	返回	和	仍然	爱	我	,

让我们都保持自由；如果你回来后仍然爱我，

[ðen] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

then	come	,	and	I	shall	receive	you	and	listen	to	you	.
然后	来	，	和	我	将	收到	你	和	听	到	你	.

那么，请来吧，我将接待你，倾听你的诉说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [jʊr; jər] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l]

And	even	if	you	have	outgrown	your	love	,	which	is	,	indeed	,	more	probable
和	甚至	如果	你	有	长大了就不合适了	你的	爱	，	哪个	是	，	的确	，	更多的	可能

，

，

，

即使你已经不再爱她/他了，而这确实更有可能发生，

[kʌm] [stɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

come	still	to	visit	me	wherever	I	may	be	,
来	仍然	到	访问	我	无论	我	可能	是	,

无论我在哪里，都请你再来看我。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] . ”

and	we	shall	meet	as	friends	and	rejoice	in	the	meeting	.	”
和	我们	将	见面	作为	朋友们	和	麾	在	这	会议	.	”

我们将像朋友一样相聚，并为这次相聚而感到高兴。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	You	know	best	,	”	he	murmured	.
“	你	知道	最好的	,	”	他	低声说道	.

“你最清楚，”他低声说道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

“	Let	it	be	as	you	have	said	.
“	让	它	是	作为	你	有	说	.

“就按你说的办吧。”

" [hiː; hi][əˈroʊz] , [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] ['ɪntuː]

"	He	arose	,	took	her	face	between	his	hands	,	gazed	long	and	tenderly	into
"	他	出现	,	采取	她	脸	之间	他的	双手	,	凝视	长的	和	温柔地	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

他站起身，双手捧起她的脸，深情地凝视着她的眼睛。

[prest] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [əˈweɪ] .

pressed	a	kiss	upon	her	forehead	,	and	hastened	away	.
按下	一个	吻	之上	她	前额	,	和	加快	离开	.

她在她额头上印下一个吻，然后匆匆离去。

[ðæt] [naɪt] [rælf; reɪf] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [hʌl] , [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['leɪtər]['lændɪd][ɪn]

That	night	Ralph	boarded	the	steamer	for	Hull	,	and	three	weeks	later	landed	in
那	夜晚	拉尔夫	登机	这	汽船	为了	赫尔	,	和	三	周	之后	登陆	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

当晚，拉尔夫登上前往赫尔的轮船，三周后抵达纽约。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['rælfs] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][əˈmerɪkə][wɜːr; wər][spent][ɪn][veɪn] [əˈtempts]

The	first	three	months	of	Ralph's	sojourn	in	America	were	spent	in	vain	attempts
这	第一的	三	几个月	的	拉尔夫的	旅居	在	美国	是	花费	在	徒劳	尝试

[tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

to	obtain	a	situation	.
到	获得	一个	情况	.

拉尔夫在美国的头三个月，他一直徒劳地试图找到一份工作。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] ['brɔːdweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Day	after	day	he	walked	down	Broadway	,	calling	at	various	places	of	business	,
天	后	天	他	步行	向下	百老汇	,	呼叫	在	各种各样的	地方	的	商业	,

他日复一日地沿着百老汇大街走，挨家挨户地拜访各家商铺。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [hɑːrt]

and	night	after	night	he	returned	to	his	cheerless	room	with	a	faint	heart
和	夜晚	后	夜晚	他	返回	到	他的	冷冷清清	房间	和	一个	头晕的	心

[ænd; ənd] [dɪˈklaɪnɪŋ] ['spɪrɪts] .

and	declining	spirits	.
和	下降	烈酒	.

夜复一夜，他回到自己阴冷的房间，心中充满忧虑，情绪也日渐低落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] ,

It	was	,	after	all	,	a	more	serious	thing	than	he	had	imagined	,
它	曾是	,	后	全部	,	一个	更多的	严肃的	事物	比	他	有	想象	,

事情远比他想象的要严重得多。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [baɪndz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wʌnz] [bɜːrθ] .

to	cut	the	cable	which	binds	one	to	the	land	of	one's	birth	.
到	切	这	电缆	哪个	结合	一	到	这	土地	的	一个人的	出生	.

斩断将自己与出生地束缚在一起的缆绳。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌbtɪl] ['influənsiz] ,

There	a	hundred	subtile	influences	,
那里	一个	百	微妙	影响	,

其中有上百种微妙的影响，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][sə'spekts; 'sʌspekts][ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

the	existence	of	which	no	one	suspects	until	the	moment	they	are
这	存在	的	哪个	不	一	嫌疑人	直到	这	片刻	他们	是

[wɪð'drɔːn] ,

withdrawn	,
撤回	,

直到它们被撤走的那一刻，人们才会意识到它们的存在。

[juˈnaɪt][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ][ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

unite	to	keep	one	in	the	straight	path	of	rectitude	,	or	at	least	of	external
团结	到	保持	一	在	这	直的	小路	的	正直	,	或者	在	至少	的	外部的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

respectability	;
体面	;

团结起来，使自己走上正直的道路，或者至少保持外表上的体面；

[ænd; ənd] ['rælfs] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɪn][sə'saɪətɪ] ;

and	Ralph's	life	had	been	all	in	society	;
和	拉尔夫的	生活	有	到过	全部	在	社会	;

拉尔夫的一生都奉献给了社交；

[ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	opinion	of	his	fellow	-	men	had	been	the	one	force	to	which	he
这	观点	的	他的	同伴	-	男人	有	到过	这	一	力量	到	哪个	他

[ɪm'plɪsɪtlɪ] [dɪ'fɜːrd] ,

implicitly	deferred	,
隐式地	延期	,

他唯一心甘情愿服从的力量，就是同胞们的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][test][hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

and	the	conscience	by	which	he	had	been	wont	to	test	his	actions
和	这	良心	经过	哪个	他	有	到过	惯于	到	测试	他的	行动

[hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

had	been	nothing	but	the	aggregate	judgment	of	his	friends	.
有	到过	没有什么	但	这	总计的	判断	的	他的	朋友们	.

他用来检验自己行为的良心，不过是朋友们的综合评价而已。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ə'mʌŋ]

To	such	a	man	the	isolation	and	the	utter	irresponsibility	of	a	life	among
到	这样的	一个	男人	这	隔离	和	这	说出	不负责任	的	一个	生活	之中

[st'reɪndʒəz][wʌz; wəz]['tenfoʊld] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ;

strangers	was	tenfold	more	dangerous	;
陌生人	曾是	十倍	更多的	危险的	;

对于这样的人来说，与世隔绝、与陌生人为伍的完全不负责任的生活危险性要高出十倍；

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

and	Ralph	found	,	to	his	horror	,
和	拉尔夫	成立	,	到	他的	恐怖	,

令拉尔夫惊恐的是，他发现

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [kən'teɪnd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][laɪf]

that	his	character	contained	innumerable	latent	possibilities	which	the	easy	-	going	life
那	他的	特点	包含	无数	潜	可能性	哪个	这	简单的	-	去	生活

[ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	his	home	probably	never	would	have	revealed	to	him	.
在	他的	家	大概	绝不	会	有	揭晓	到	他	.

他的性格中蕴藏着无数潜在的可能性，而他在家乡轻松自在的生活方式可能永远不会让他发现这些可能性。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][kʌt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [wen] ,

It	often	cut	him	to	the	quick	,	when	,
它	经常	切	他	到	这	快的	,	什么时候	,

它常常让他感到一阵剧痛，当.....

[ɑːn] ['entərɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

on	entering	an	office	in	his	daily	search	for	employment	,
在	进入	一个	办公室	在	他的	日常的	搜索	为了	就业	,

在他日常求职过程中走进一间办公室时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ]['hɑːst(ə)l][ɔːr] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] , [ɔːr] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

he	was	met	by	hostile	or	suspicious	glances	,	or	when	,	as	it	occasionally
他	曾是	遇见	经过	敌对的	或者	可疑的	眼神	,	或者	什么时候	,	作为	它	偶尔

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他有时会遭到敌对或怀疑的目光，或者，偶尔会发生这种情况：

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['vægəbɑːnd][ɔːr][æn; ən]

the	door	was	slammed	in	his	face	,	as	if	he	were	a	vagabond	or	an
这	门	曾是	猛烈抨击	在	他的	脸	,	作为	如果	他	是	一个	流浪汉	或者	一个

[ɪm'pɑːstər] .

impostor	.
骗子	.

门在他面前砰地一声关上了，仿佛他是个流浪汉或冒名顶替者。

[ðen] [ðə; ði][wʊlf][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	wolf	was	often	roused	within	him	,
然后	这	狼	曾是	经常	唤醒	之内	他	,

于是，他体内的狼性常常被唤醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['moʊmənteri][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr]

and	he	felt	a	momentary	wild	desire	to	become	what	the	people	here
和	他	毛毡	一个	瞬间	荒野	欲望	到	变得	什么	这	人们	这里

['evɪdəntli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

evidently	believed	him	to	be	.
显然	相信	他	到	是	.

他突然萌生了一种强烈的愿望，想要成为这里的人们显然认为他应该成为的那种人。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɪ'rezəluːtli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn] [əb'skjʊr] [striːts] ,

Many	a	night	he	sauntered	irresolutely	about	the	gambling	places	in	obscure	streets	,
许多	一个	夜晚	他	漫步	犹豫不决	关于	这	赌博	地方	在	朦胧	街道	,

许多个夜晚，他都漫无目的地在偏僻街道的赌场附近闲逛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	the	glare	of	light	,
和	这	强光	的	光	,

还有刺眼的灯光，

[ðə; ði] [ruːd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klæməz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] [ə'træktɪd]

the	rude	shouts	and	clamors	in	the	same	moment	repelled	and	attracted
这	粗鲁的	喊叫	和	喧闹声	在	这	相同的	片刻	排斥	和	吸引

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

粗鲁的叫喊声和喧闹声同时让他感到厌恶和吸引。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [wʊd] [ker] ?

If	he	went	to	the	devil	,	who	would	care	?
如果	他	去	到	这	魔鬼	,	WHO	会	关心	?

如果他去了魔鬼那里，谁会在乎呢?

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

His	father	had	himself	pointed	out	the	way	to	him	;
他的	父亲	有	他自己	尖	出去	这	方式	到	他	;

他的父亲亲自为他指明了方向;

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs] .

and	nobody	could	blame	him	if	he	followed	the	advice	.
和	无人	可以	责备	他	如果	他	随后	这	建议	.

如果他听从建议，谁也不能责怪他。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪtʃ] [stɪl]

But	then	again	a	memory	emerged	from	that	chamber	of	his	soul	which	still
但	然后	再次	一个	记忆	出现	从	那	房间	的	他的	灵魂	哪个	仍然

[hiː; hi][held]['seɪkrɪd] ;

he	held	sacred	;
他	握住	神圣	;

但随后，他灵魂深处那片他仍然视为神圣的角落里，又浮现出一段记忆；

[ænd; ənd] ['bɜːrθəz] [diːp] - [bluː] [aɪz] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ʌv; əv]

and	Bertha's	deep	-	blue	eyes	gazed	upon	him	with	their	earnest	look	of
和	伯莎的	深的	-	蓝色的	眼睛	凝视	之上	他	和	他们的	认真	看	的

['tendər] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

tender	warning	and	regret	.
投标	警告	和	后悔	.

伯莎深蓝色的眼睛凝视着他，眼神中充满了温柔的警告和遗憾。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][hæf] [gɔːn] , [rælf; reɪf][hæd; həd] [geɪnd] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] ['vɪktəri]

When	the	summer	was	half	gone	,	Ralph	had	gained	many	a	hard	victory
什么时候	这	夏天	曾是	一半	已消失	,	拉尔夫	有	获得	许多	一个	难的	胜利

['oʊvər][hɪm'self] ,

over	himself	,
超过	他自己	,

夏天过半时，拉尔夫已经战胜了自己许多次。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['meni] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

and	learned	many	a	useful	lesson	;	and	at	length	he	swallowed	his
和	学习	许多	一个	有用	课	;	和	在	长度	他	吞咽	他的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

他从中吸取了许多有益的教训；最终，他放下了骄傲。

[dɪ'vestid] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn] [kloʊðz] ,

divested	himself	of	his	fine	clothes	,
剥离	他自己	的	他的	美好的	衣服	,

他脱掉了身上的华服，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ə'sɪstənt] ['gɑːrdnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] .

and	accepted	a	position	as	assistant	gardener	at	a	villa	on	the	Hudson	.
和	公认	一个	位置	作为	助手	园丁	在	一个	别墅	在	这	哈德逊	.

于是他接受了哈德逊河畔一栋别墅的助理园丁职位。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	as	he	stood	perspiring	with	a	spade	in	his	hand	,
和	作为	他	站立	出汗	和	一个	铲	在	他的	手	,

他手里拿着铁锹，站在那里汗流浃背。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	cheap	broad	-	brimmed	straw	hat	on	his	head	,
和	一个	便宜的	广阔	-	满溢	稻草	帽子	在	他的	头	,

头上戴着一顶廉价的宽边草帽。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][grɪm] ['pleʒər] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ] [hɪz; ɪz][ə,rɪstə'krætɪk] [frendz]

he	often	took	a	grim	pleasure	in	picturing	to	himself	how	his	aristocratic	friends
他	经常	采取	一个	严峻	乐趣	在	想象	到	他自己	如何	他的	贵族	朋友们

[æt; ət][hoʊm] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]

at	home	would	receive	him	if	he	should	introduce	himself	to	them	in	this
在	家	会	收到	他	如果	他	应该	介绍	他自己	到	他们	在	这

[nuː] ['kɑːstuːm] .

new	costume	.
新的	戏服	.

他常常带着一丝阴郁的快感想象，如果他穿着这身新装扮去见家乡的贵族朋友们，他们会如何看待他。

“ ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	After	all	,	it	was	only	my	position	they	cared	for	,	”	he	reflected	,
“	后	全部	,	它	曾是	仅有的	我的	位置	他们	关心	为了	,	”	他	反映	,

“毕竟，他们只关心我的职位，”他反思道。

['bɪtərli] ; “ [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

bitterly	;	“	without	my	father's	name	what	would	I	be	to	them	?
苦涩地	;	“	没有	我的	父亲的	姓名	什么	会	我	是	到	他们	?

痛苦地说道：“如果没有我父亲的名字，我对于他们来说算什么呢？”

” [ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

”	Then	,	again	,	there	was	a	certain	satisfaction	in	knowing	that	,	for	his
”	然后	,	再次	,	那里	曾是	一个	肯定	满意	在	会心	那	,	为了	他的

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

present	situation	,
展示	情况	,

“然后，得知就他目前的处境而言，他又感到某种满足感，”

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm'self] ; [ænd; ənd]

humble	as	it	was	,	he	was	indebted	to	nobody	but	himself	;	and
谦逊的	作为	它	曾是	,	他	曾是	负债累累	到	无人	但	他自己	;	和

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['bɜːrθəz] [aɪz] ,

the	thought	that	Bertha's	eyes	,
这	想法	那	伯莎的	眼睛	,

尽管他为人谦逊，但他只亏欠自己；而想到伯莎的眼神，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

if	they	could	have	seen	him	now	,	would	have	dwelt	upon	him	with
如果	他们	可以	有	已见	他	现在	,	会	有	居住	之上	他	和

['pleʒər] [ænd; ənd][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

pleasure	and	approbation	,
乐趣	和	赞许	,

如果他们现在能看到他，一定会对他赞不绝口，并给予高度评价。

[went][fɑːr][tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] ,

went	far	to	console	him	for	his	aching	back	,	his	sunburned	face	,
去	远的	到	安慰	他	为了	他的	疼痛	后退	,	他的	晒伤	脸	,

他竭尽全力安慰他疼痛的背和晒伤的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['swoʊlən][ænd; ənd] ['blɪstərd] [hændz] .

and	his	swollen	and	blistered	hands	.
和	他的	肿	和	起泡的	双手	.

还有他那肿胀起泡的双手。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz]

One	day	,	as	Ralph	was	raking	the	gravel	-	walks	in	the	garden	,	his
一	天	,	作为	拉尔夫	曾是	耙草	这	碎石	-	散步	在	这	花园	,	他的

[ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['dɔːtər] ,

employer's	daughter	,
雇主的	女儿	,

一天，当拉尔夫在花园里耙碎石小路时，他雇主的女儿

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	young	lady	of	seventeen	,	came	out	and	spoke	to	him	.
一个	年轻的	女士	的	十七	,	来了	出去	和	辐	到	他	.

一位十七岁的年轻女子走了出来，和他交谈起来。

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

His	culture	and	refinement	of	manner	struck	her	with	wonder	,
他的	文化	和	精炼	的	方式	击	她	和	想知道	,

他的教养和优雅举止令她惊叹不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

and	she	asked	him	to	tell	her	his	history	;	but	then	he	suddenly
和	她	问	他	到	告诉	她	他的	历史	;	但	然后	他	突然

[gruː] ['veri] [greɪv] ,

grew	very	grave	,
生长	非常	严重	,

她请他讲述他的过往；但他突然变得非常严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	she	forbore	pressing	him	.
和	她	前钻孔	紧迫	他	.

她没有再追问他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

From	that	time	she	attached	a	kind	of	romantic	interest	to	him	,
从	那	时间	她	随附的	一个	种类	的	浪漫的	兴趣	到	他	,

从那时起，她就对他产生了一种浪漫的兴趣。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][əb'teɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	finally	induced	her	father	to	obtain	him	a	situation	that	would	be
和	最后	诱导	她	父亲	到	获得	他	一个	情况	那	会	是

[mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

more	to	his	taste	.
更多的	到	他的	品尝	.

最后，她成功说服父亲为他安排了一个更合他心意的职位。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [keɪm] , [rælf; reɪf] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['fjuːtʃər] ['glɪmərɪŋ]

And	,	before	winter	came	,	Ralph	saw	the	dawn	of	a	new	future	glimmering
和	,	前	冬天	来了	,	拉尔夫	锯	这	黎明	的	一个	新的	未来	微光

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

在冬天到来之前，拉尔夫看到了崭新未来的曙光在他眼前闪烁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['resld] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri]

He	had	wrestled	bravely	with	fate	,	and	had	once	more	gained	a	victory
他	有	摔跤	勇敢地	和	命运	,	和	有	一次	更多的	获得	一个	胜利

.

:

.

他勇敢地与命运抗争，并再次取得了胜利。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æz; əz]

He	began	the	career	in	which	success	and	distinction	awaited	him	as
他	开始	这	职业	在	哪个	成功	和	区别	等待中	他	作为

['pruːfriːdər] [ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

proofreader	on	a	newspaper	in	the	city	.
校对	在	一个	报纸	在	这	城市	.

他在城里的一家报社做校对员，由此开启了他的职业生涯，并最终获得了成功和荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] [hoʊm]

He	had	fortunately	been	familiar	with	the	English	language	before	he	left	home
他	有	幸运的是	到过	熟悉的	和	这	英语	语言	前	他	左边	家

,

,

,

幸运的是，他在离家前就已经熟悉英语了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] .

and	by	the	strength	of	his	will	he	conquered	all	difficulties	.
和	经过	这	力量	的	他的	将要	他	征服	全部	困难	.

他凭借坚强的意志克服了所有困难。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] ;

At	the	end	of	two	years	he	became	attached	to	the	editorial	staff	;
在	这	结尾	的	二	年	他	成为	随附的	到	这	社论	职员	;

两年后，他便融入了编辑部；

[nuː] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] , [ˌhɪðər'tuː] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

new	ambitious	hopes	,	hitherto	foreign	to	his	mind	,	awoke	within	him	;
新的	雄心勃勃	希望	,	迄今为止	外国的	到	他的	头脑	,	醒来	之内	他	;

他心中燃起了以前从未有过的雄心壮志；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪf]['oʊpənɪŋ][ɪts][waɪd]['vɪstəz] [bɪ'fɔːr]

and	with	joyous	tumult	of	heart	he	saw	life	opening	its	wide	vistas	before
和	和	欢乐	骚乱	的	心	他	锯	生活	开幕	它是	宽的	景色	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他心中充满喜悦和激动，看到生活向他展现出广阔的前景。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn] ['mænfəli] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	he	labored	on	manfully	to	repair	the	losses	of	the	past	,
和	他	辛勤劳作	在	勇敢地	到	维修	这	损失	的	这	过去的	,

他英勇地努力弥补过去的损失，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['juːsflnəs] [ɪn][taɪmz][tuː; tə] [kʌm] .

and	to	prepare	himself	for	greater	usefulness	in	times	to	come	.
和	到	准备	他自己	为了	更大的	用处	在	时代	到	来	.

并为将来发挥更大的作用做好准备。

[hiː; hi][felt][ɪn][hɪm'self][ə; eɪ][strɔːŋgər][ænd; ənd] [fʊlər] ['mænhʊd] ,

He	felt	in	himself	a	stronger	and	fuller	manhood	,
他	毛毡	在	他自己	一个	更强	和	更丰满	男子气概	,

他感到自己拥有了更强大、更完整的男性气概。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɜːrld] - [laɪf] [pʌlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	if	the	great	arteries	of	the	vast	universal	world	-	life	pulsed	in	his	own
作为	如果	这	伟大的	动脉	的	这	广阔的	普遍的	世界	-	生活	脉冲	在	他的	自己的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

仿佛浩瀚宇宙生命的大动脉在他体内跳动。

[ðə; ði] ['draʊzi] , ['ɪndələnt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][hoʊm] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'moʊt] [driːm] [frʌm; frəm]

The	drowsy	,	indolent	existence	at	home	appeared	like	a	dull	remote	dream	from
这	昏昏欲睡	,	懒惰的	存在	在	家	出现	喜欢	一个	乏味的	偏僻的	梦	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weikt] ,

which	he	had	awaked	,
哪个	他	有	醒来	,

家中昏昏欲睡、懒散的生活，就像一场遥远而乏味的梦，他从中醒来。

[ænd; ənd][hi:; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði]['destəni] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts]['veri] ['stɜ:rnnəs] , [hæd; həd] ['mɜ:rsɪfəli]

and	he	blessed	the	destiny	which	,	by	its	very	sternness	,	had	mercifully
和	他	蒙福	这	命运	哪个	,	经过	它是	非常	严厉	,	有	仁慈地

[seɪvd] [hɪm; ɪm] ;

saved	him	;
已保存	他	;

他感谢命运，正是命运的严酷，仁慈地拯救了他；

[hi:; hi]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] , [tu:] , [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][wɑ:nt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

he	blessed	her	,	too	,	who	,	from	the	very	want	of	love	for	him	,
他	蒙福	她	,	也	,	WHO	,	从	这	非常	想	的	爱	为了	他	,

他也祝福了她，而她，正是因为缺乏对他的爱，

[hæd; həd] , [pər'hæps] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wə:ðiə] [ʌv; əv] [lʌv] .

had	,	perhaps	,	made	him	worthier	of	love	.
有	,	也许	,	制成	他	更值得	的	爱	.

或许，这让他更值得被爱。

[ðə; ði] ['jɪrz] [flu:] ['ræpɪdli] .

The	years	flew	rapidly	.
这	年	飞翔	快速	.

岁月飞逝。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [flʌŋ] [ɪts] [dɔ:z] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,

Society	had	flung	its	doors	open	to	him	,	and	what	was	more	,
社会	有	扔	它是	门	打开	到	他	,	和	什么	曾是	更多的	,

社会向他敞开了大门，而且，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wɔ:rm] [frendz] , [ɪn] [hu:z] ['haʊzɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd]

he	had	found	some	warm	friends	,	in	whose	houses	he	could	come	and
他	有	成立	一些	温暖的	朋友们	,	在	谁	房屋	他	可以	来	和

[goʊ][æt; ət] ['pleʒər] .

go	at	pleasure	.
去	在	乐趣	.

他结交了一些热情的朋友，可以随意出入他们的家中。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ki:nli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['maɪndɪd]

He	enjoyed	keenly	the	privilege	of	daily	association	with	high	-	minded
他	享受	敏锐地	这	特权	的	日常的	协会	和	高的	-	有思想

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['wɪmɪn] ;

and	refined	women	;
和	精制	女性	;

他非常享受每天与高尚优雅的女性交往的特权；

[ðer; ðər] ['i:gər] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ['stɪmjuleɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

their	eager	activity	of	intellect	stimulated	him	,
他们的	渴望的	活动	的	智力	刺激	他	,

他们活跃的求知欲激发了他。

[ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'θɪriəl] [greɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] ['bju:ti] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

their	exquisite	ethereal	grace	and	their	delicately	chiseled	beauty	satisfied	his
他们的	精美的	空灵的	优雅	和	他们的	轻柔地	凿刻	美丽	使满意	他的

[ɛs'θɛtɪk] ['kreɪvɪŋz] ,

aesthetic	cravings	,
审美的	渴望	,

她们精致空灵的优雅和精雕细琢的美丽满足了他的审美需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsɪv] [vɪ'væsəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪtʃər] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm]['evər] [nu:] [sə'praiziz] .

and	the	responsive	vivacity	of	their	nature	prepared	him	ever	new	surprises	.
和	这	响应式设计	活泼	的	他们的	自然	准备	他	曾经	新的	惊喜	.

他们活泼好动的天性总能给他带来新的惊喜。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ,

He	felt	a	strange	fascination	in	the	presence	of	these	women	,
他	毛毡	一个	奇怪的	魅力	在	这	在场	的	这些	女性	,

他对这些女性产生了一种莫名的迷恋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz]

and	the	conviction	grew	upon	him	that	their	type	of	womanhood	was
和	这	定罪	生长	之上	他	那	他们的	类型	的	女性	曾是

[suː'pɪrɪər] [tuː; tə] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] .

superior	to	any	he	had	hitherto	known	.
优越的	到	任何	他	有	迄今为止	已知	.

他越来越确信，她们这种类型的女性比他以前所认识的任何女性都要优秀。

[ænd; ənd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] ,

And	by	way	of	refuting	his	own	argument	,
和	经过	方式	的	反驳	他的	自己的	争论	,

为了反驳他自己的论点，

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] ,

he	would	draw	from	his	pocketbook	the	photograph	of	Bertha	,
他	会	画	从	他的	袖珍书	这	照片	的	伯莎	,

他会从钱包里拿出伯莎的照片，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kəm'pɑːrtmənt] [ðer; ðər] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ['tendərli]

which	had	a	secret	compartment	there	all	to	itself	,	and	,	gazing	tenderly
哪个	有	一个	秘密	隔间	那里	全部	到	本身	,	和	,	凝视	温柔地

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

里面有一个独立的秘密隔间，她温柔地凝视着它，

[wʊd] ['iːgərli] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri]

would	eagerly	defend	her	against	the	disparaging	reflections	which	the	involuntary
会	急切地	保卫	她	反对	这	贬损	反思	哪个	这	非自愿

[kəm'pærɪsn] [hæd; həd] [prə'vəukt] .

comparison	had	provoked	.
比较	有	挑衅	.

会竭力维护她，反驳这种无意间的比较所引起的贬损之词。

[ænd; ənd] [stɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðoʊ] [wel] [moʊldɪd] ,

And	still	,	how	could	he	help	seeing	that	her	features	,	though	well	molded	,
和	仍然	,	如何	可以	他	帮助	看到	那	她	特征	,	尽管	出色地	模制	,

然而，他怎能不注意到她那精致的五官呢?

[lækt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] , ['trʌstfl] [glæns] , [wʌz; wəz] [nɑːt]

lacked	animation	;	that	her	eye	,	with	its	deep	,	trustful	glance	,	was	not
缺乏	动画片	;	那	她	眼睛	,	和	它是	深的	,	值得信赖的	瞥一眼	,	曾是	不是

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

她缺乏神采；她那双深邃、充满信任的眼睛并不明亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːm] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	that	the	calm	earnestness	of	her	face	,	when	compared	with	the
和	那	这	冷静的	认真	的	她	脸	,	什么时候	比较的	和	这

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

而她脸上平静而认真的神情，与明亮的.....相比，

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [frendz] , [ə'pɪrd] [peɪl] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

intellectual	beauty	of	his	present	friends	,	appeared	pale	and	simple	,
知识分子	美丽	的	他的	展示	朋友们	,	出现	苍白	和	简单的	,

他现在的朋友们所拥有的那种知性之美，在他眼中却显得苍白而朴素。

[laɪk][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] ['roʊziz] ?

like	a	violet	in	a	bouquet	of	vividly	colored	roses	?
喜欢	一个	紫色	在	一个	花束	的	生动地	有色	玫瑰	?

就像一束色彩艳丽的玫瑰花中的一朵紫罗兰?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [pæŋ] , [wen] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt]

It	gave	him	a	quick	pang	,	when	,	at	times	,	he	was	forced	to	admit
它	给予	他	一个	快的	疼痛	,	什么时候	,	在	时代	,	他	曾是	强制	到	承认

[ðɪs] ;

this	;
这	;

每当他不得不承认这一点时，都会让他感到一阵刺痛;

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

nevertheless	,	it	was	the	truth	.
尽管如此	,	它	曾是	这	真相	.

然而，这却是事实。

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

After	six	years	of	residence	in	America	,
后	六	年	的	住宅	在	美国	,

在美国居住六年之后，

[rælf; reɪf][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ʌv; əv] [rer] ['kʌltʃər]

Ralph	had	gained	a	very	high	reputation	as	a	journalist	of	rare	culture
拉尔夫	有	获得	一个	非常	高的	名声	作为	一个	记者	的	稀有的	文化

[ænd; ənd][ə'bɪləti] ,

and	ability	,
和	能力	,

拉尔夫作为一名具有罕见文化修养和卓越能力的记者，赢得了极高的声誉。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,

and	in	1867	he	was	sent	to	the	World's	Exhibition	in	Paris	,
和	在	-	他	曾是	发送	到	这	世界的	展览	在	巴黎	,

1867年，他被派往巴黎参加世界博览会。

[æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [bɪn]

as	correspondent	of	the	paper	on	which	he	had	during	all	these	years	been
作为	通讯员	的	这	纸	在	哪个	他	有	期间	全部	这些	年	到过

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

作为他多年来一直任职的报社的通讯员。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] ,

What	wonder	,	then	,
什么	想知道	,	然后	,

那又有什么奇怪的呢?

[ðæt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn]

that	he	started	for	Europe	a	few	weeks	before	his	presence	was	needed	in
那	他	开始	为了	欧洲	一个	很少	周	前	他的	在场	曾是	需要	在

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

the	imperial	city	,
这	帝国	城市	,

他比帝国首都需要他抵达的时间提前了几周启程前往欧洲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [fjɔːrd] ['væli] [wer]

and	that	he	steered	his	course	directly	toward	the	fjord	valley	where
和	那	他	转向	他的	课程	直接地	朝向	这	峡湾	谷	在哪里

['bɜːrθə] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?

Bertha	had	her	home	?
伯莎	有	她	家	?

他径直朝着伯莎的家所在的峡湾山谷驶去?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [ˌgɑːd'spiːd] [wen] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd]

It	was	she	who	had	bidden	him	Godspeed	when	he	fled	from	the	land
它	曾是	她	WHO	有	拜登	他	一路顺风	什么时候	他	逃亡	从	这	土地

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

of	his	birth	,
的	他的	出生	,

当他逃离故土时，是她祝他一路顺风。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	she	,	too	,	should	receive	his	first	greeting	on	his	return	.
和	她	,	也	,	应该	收到	他的	第一的	问候	在	他的	返回	.

她也应该在他回来时收到他的第一个问候。

[viː]

V
V

\/

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːtifaid] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [klaʊdz] ,

The	sun	had	fortified	itself	behind	a	citadel	of	flaming	clouds	,
这	太阳	有	强化	本身	在后面	一个	堡垒	的	炽盛	云	,

太阳躲藏在一片燃烧的云层堡垒之后，巍然屹立。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['fɔːrɪst] ['riːdʒən] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'θɪriəl] [gloʊ] ,

and	the	upper	forest	region	shone	with	a	strange	ethereal	glow	,
和	这	上	森林	地区	闪耀	和	一个	奇怪的	空灵的	辉光	,

高处的森林区域闪耀着一种奇异的、空灵的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ['ʃædoʊ] ;

while	the	lower	plains	were	wrapped	in	shadow	;
尽管	这	降低	平原	是	包装	在	阴影	;

而低洼平原则笼罩在阴影之中;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪt'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

but	the	shadow	itself	had	a	strong	suffusion	of	color	.
但	这	阴影	本身	有	一个	强的	弥漫	的	颜色	.

但阴影本身却带有浓重的色彩。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [roʊz] [koʊld] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	mountain	peaks	rose	cold	and	blue	in	the	distance	.
这	山	高峰	玫瑰	寒冷的	和	蓝色的	在	这	距离	.

远处，山峰耸立，呈现出冰冷的蓝色。

[rælf; reɪf] , ['hævɪŋ] [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊtmən] [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

Ralph	,	having	inquired	his	way	of	the	boatman	who	had	landed	him	at
拉尔夫	,	拥有	询问	他的	方式	的	这	船工	WHO	有	登陆	他	在

[ðə; ði] [pɪr] ,

the	pier	,
这	码头	,

拉尔夫向把他送到码头的船夫打听了一下路，

[wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

walked	rapidly	along	the	beach	,	with	a	small	valise	in	his	hand	,
步行	快速	沿着	这	海滩	,	和	一个	小的	手提箱	在	他的	手	,

他手里提着一个小手提箱，沿着海滩快步走着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] ['oʊvərkoʊt] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	a	light	summer	overcoat	flung	over	his	shoulder	.
和	一个	光	夏天	大衣	扔	超过	他的	肩膀	.

肩上随意搭着一件轻薄的夏季外套。

['meni] [hæf] - [θɔ:ts] [greɪzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] ,

Many	half	-	thoughts	grazed	his	mind	,	and	ere	the	first	had	taken	shape	,
许多	一半	-	想法	放牧	他的	头脑	,	和	埃雷	这	第一的	有	已采取	形状	,

许多模糊的念头掠过他的脑海，第一个念头尚未成形，

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

the	second	and	the	third	came	and	chased	it	away	.
这	第二	和	这	第三	来了	和	追逐	它	离开	.

第二只和第三只来了，把它赶走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [ɔ:l][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə] ['bɜ:rθə] ; [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ]

And	still	they	all	in	some	fashion	had	reference	to	Bertha	;	for	in	a
和	仍然	他们	全部	在	一些	时尚	有	参考	到	伯莎	;	为了	在	一个

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

然而，他们都以某种方式提到了伯莎；因为在迷雾中，

['æbstrækt] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ri:z(ə)n] ,

abstract	way	,	she	filled	his	whole	mind	;	but	for	some	indefinable	reason	,
抽象的	方式	,	她	已填	他的	所有的	头脑	;	但	为了	一些	无法定义的	原因	,

以一种抽象的方式，她占据了他的整个思想；但由于某种难以言喻的原因，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [gɪv] [fri:] [reɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə]

he	was	afraid	to	give	free	rein	to	the	sentiment	which	lurked	in	the	remoter
他	曾是	害怕的	到	给	自由的	缰绳	到	这	情绪	哪个	潜伏	在	这	遥控器

['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

corners	of	his	soul	.
角落	的	他的	灵魂	.

他不敢放任潜藏在灵魂深处的情感自由流露。

['ɑ:nwərd][hi:; hi] ['heɪsnd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['tempoʊ][ʌv; əv]

Onward	he	hastened	,	while	his	heart	throbbed	with	the	quickening	tempo	of
向前	他	加快	,	尽管	他的	心	悸动	和	这	加速	速度	的

['mɪŋgld] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [fɪr] .

mingled	expectation	and	fear	.
混合	期待	和	害怕	.

他加快脚步向前走去，心中既充满期待又充满恐惧，心跳也随之加快。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɪl] [gʌsts] [ʌv; əv] [er] ,

Now	and	then	one	of	those	chill	gusts	of	air	,
现在	和	然后	一	的	那些	寒意	阵风	的	空气	,

偶尔会刮起一阵凉风，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kɜ'ɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['dʊrɪŋ] ['ɜ:rli] ['sʌmər] ,

which	seem	to	be	careering	about	aimlessly	in	the	atmosphere	during	early	summer	,
哪个	似乎	到	是	职业	关于	漫无目的地	在	这	气氛	期间	早期的	夏天	,

它们似乎在初夏时节漫无目的地在大气层中游荡。

[wʊd] [straɪk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌri:'kæl] !

would	strike	into	his	face	,	and	recal	!
会	罢工	进入	他的	脸	,	和	回忆	!

会打到他的脸上，然后记住！

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['ki:nər] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .

him	to	a	keener	self	-	consciousness	.
他	到	一个	更敏锐	自己	-	意识	.

这使他更加具有自我意识。

[rælf; reɪf] [kən'klu:did] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri]

Ralph	concluded	,	from	his	increasing	agitation	,	that	he	must	be	very
拉尔夫	结束	,	从	他的	增加	搅动	,	那	他	必须	是	非常

[nɪr] ['bɜ:rθəz] [hoʊm] .

near	Bertha's	home	.
靠近	伯莎的	家	.

拉尔夫越来越焦躁不安，他断定自己一定离伯莎家很近了。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	stopped	and	looked	around	him	.
他	停止	和	看起来	大约	他	.

他停下脚步，环顾四周。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['meɪp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [steps] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi]

He	saw	a	large	maple	at	the	roadside	,	some	thirty	steps	from	where	he
他	锯	一个	大的	枫	在	这	路边	,	一些	三十	步骤	从	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

他看到路边有一棵大枫树，离他站立的地方大约三十步远。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	girl	who	was	sitting	under	it	,
和	这	女孩	WHO	曾是	坐着	在下面	它	,

还有坐在它下面的那个女孩，

['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,

resting	her	head	in	her	hand	and	gazing	out	over	the	sea	,
休息	她	头	在	她	手	和	凝视	出去	超过	这	海	,

她一手托着头，凝视着大海。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rθə] .

he	recognized	in	an	instant	to	be	Bertha	.
他	认可	在	一个	立即的	到	是	伯莎	.

他一眼就认出她是伯莎。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [nɑ:t] ['krɔ:sɪŋ] , [haʊ'evər] , [hɜ:r; hər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

He	sprang	up	on	the	road	,	not	crossing	,	however	,	her	line	of	vision	,
他	弹簧	向上	在	这	路	,	不是	过境	,	然而	,	她	线	的	想象	,

他突然跳到路上，但并没有越过她的视线。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

and	approached	her	noiselessly	from	behind	.
和	接近	她	无声	从	在后面	.

他悄无声息地从她身后靠近。

“ ['bɜ:rθə] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

“	Bertha	,	”	he	whispered	.
“	伯莎	,	”	他	低声说道	.

"伯莎，"他低声说道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] , [spræŋ] [ʌp] ,

She	gave	a	little	joyous	cry	,	sprang	up	,
她	给予	一个	小的	欢乐	哭	,	弹簧	向上	,

她发出了一声欢快的短促叫声，跳了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli]

and	made	a	gesture	as	if	to	throw	herself	in	his	arms	;	then	suddenly
和	制成	一个	手势	作为	如果	到	扔	她自己	在	他的	武器	;	然后	突然

[tʃekt] [hɜ:r'self] ,

checked	herself	,
已检查	她自己	,

她做出要扑进他怀里的手势，但随即又止住了。

[blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .

blushed	**crimson**	**,**	**and**	**moved**	**a**	**step**	**backward**	**.**
脸红了	赤红	,	和	已搬	一个	步	落后	.

她脸颊绯红，后退了一步。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	**You**	**came**	**so**	**suddenly**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**.**
“	你	来了	所以	突然	,	”	她	低声说道	.

“你来得真突然，”她低声说道。

“ [bʌt; bət] , ['bɜːrθə] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ([ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fʊl] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː]

“	**But**	**,**	**Bertha**	**,**	**”**	**cried**	**he**	**(**	**and**	**the**	**full**	**bass**	**of**	**his**	**voice**	**rang**	**through**
“	但	,	伯莎	,	”	哭	他	(	和	这	满的	低音	的	他的	嗓音	响铃	通过

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl]) ,

her	**very**	**soul**	**)**	**,**
她	非常	灵魂	)	,

“但是，伯莎，”他喊道（他浑厚的男低音仿佛直击她的灵魂深处），

“ [hæv; həv] [aɪ] [gɔːn] ['ɪntuː] ['eksaɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [soʊ] [koʊld] [ə; eɪ]

“	**have**	**I**	**gone**	**into**	**exile**	**and**	**waited**	**these**	**many**	**years**	**for**	**so**	**cold**	**a**
“	有	我	已消失	进入	流亡	和	等待	这些	许多	年	为了	所以	寒冷的	一个

['welkəm] ? ”

welcome	**?**	**”**
欢迎	?	”

“我流亡多年，苦等多年，难道就为了得到如此冷漠的欢迎吗？”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] , [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	**You**	**have**	**changed**	**so**	**much**	**,**	**Ralph**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**
“	你	有	已更改	所以	很多	,	拉尔夫	,	”	她	回答	,

“你变化好大，拉尔夫，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [greɪv] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

with	**that**	**old**	**grave**	**smile**	**which**	**he**	**knew**	**so**	**well**	**,**
和	那	老的	严重	微笑	哪个	他	知道	所以	出色地	,

他脸上带着那熟悉的、略显严肃的微笑，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	**stretched**	**out**	**both**	**her**	**hands**	**toward**	**him**	**.**
和	拉伸	出去	两个都	她	双手	朝向	他	.

她向他伸出了双手。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

“	**And**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**you**	**so**	**much**	**since**	**you**	**went**	**away**	**,**
“	和	我	有	想法	的	你	所以	很多	自从	你	去	离开	,

“自从你离开后，我一直都很想念你。”

[ænd; ənd] [bleɪmd] [maɪ'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [soʊ] ['hɑːrʃli] ,

and	**blamed**	**myself**	**because**	**I**	**had**	**judged**	**you**	**so**	**harshly**	**,**
和	被指责	我	因为	我	有	评判	你	所以	严厉地	,

我责怪自己，因为我对你评判得太苛刻了。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

and	**wondered**	**that**	**you**	**could**	**listen**	**to**	**me**	**so**	**patiently**	**,**
和	想知道	那	你	可以	听	到	我	所以	耐心	,

我很惊讶你能如此耐心地听我说话，

[ænd; ənd] ['nevər] [ber] [ˌem 'iː] ['eni] ['mælɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”

and	**never**	**bear**	**me**	**any**	**malice**	**for**	**what**	**I**	**said**	**.**	**”**
和	绝不	熊	我	任何	恶意	为了	什么	我	说	.	”

永远不要因为我说过的话而对我怀有任何恶意。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [les] ， ” [dɪ'klerd] [rælf; reɪf] ，
“ If you had said a word less , ” declared Ralph ,
“ 如果 你 有 说 一个 单词 较少的 ， ” 声明 拉尔夫 ，

“如果你少说一句话，”拉尔夫说道，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ， “ [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vaːniʃt]
seating himself at her side on the greensward , “ or if you had varnished
座位 他自己 在 她 边 在 这 绿地 ， “ 或者如果 你 有 涂漆
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] ，
it over with politeness ,
它 超过 和 礼貌 ，

他坐在她身旁的草坪上，“或者如果你用礼貌掩盖了这一点，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
then you would probably have failed to produce any effect and I should not
然后 你 会 大概 有 失败的 到 生产 任何 影响 和 我 应该 不是
[hæv; həv] [bɪn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevi] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [oʊ] [juː; jʊ] .
have been burdened with that heavy debt of gratitude which I now owe you .
有 到过 负担 和 那 重的 债务 的 感激 哪个 我 现在 欠 你 .

那样的话，你可能不会产生任何效果，我也不会背负起现在欠你的这份沉重的感激之情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪk] - [skɪnd] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['bɜːrθə] .
I was a pretty thick - skinned animal in those days , Bertha .
我 曾是 一个 漂亮的 厚的 - 去皮 动物 在 那些 天 , 伯莎 .

贝莎，那时候我可是个脸皮很厚的人。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ;
You said the right word at the right moment ;
你 说 这 正确的 单词 在 这 正确的 片刻 ;

你在恰当的时机说了恰当的话；

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] ,
you gave me a bold and a good piece of advice ,
你 给予 我 一个 大胆的 和 一个 好的 片 的 建议 ,

你给了我一条既大胆又很好的建议。

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which my own ingenuity would never have suggested to me .
哪个 我的 自己的 独创性 会 绝不 有 建议 到 我 .

这是我凭自己的聪明才智绝对想不到的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,
I will not thank you , because , in so grave a case as this ,
我 将要 不是 感谢 你 , 因为 , 在 所以 严重 一个 案件 作为 这 ,

我不会感谢你，因为，在如此严重的情况下，

['spoʊkən] [θæŋks] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] ['mɑːkəri] .
spoken thanks sound like a mere mockery .
说 谢谢 声音 喜欢 一个 仅仅 嘲讽 .

口头上的感谢听起来就像是一种嘲讽。

[wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['bɜːrθə] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ,
Whatever I am , Bertha , and whatever I may hope to be ,
任何 我 是 , 伯莎 , 和 任何 我 可能 希望 到 是 ,

无论我是谁，伯莎，无论我希望成为谁，

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] .
I owe it all to that hour .
我 欠 它 全部 到 那 小时 .

我的一切都归功于那一刻。

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænli] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

”	She	listened	with	rapture	to	the	manly	assurance	of	his	voice	;
”	她	听着	和	狂喜	到	这	男子气概	保证	的	他的	嗓音	;

她如痴如醉地聆听着他那充满男子气概的自信声音；

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [brɑːnzd] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [θɪk] [blɑːnd] [bɪrd] ,

her	eyes	dwelt	with	unspeakable	joy	upon	his	strong	,	bronzed	features	,	his	full	thick	blond	beard	,
她	眼睛	居住	和	无法形容	喜悦	之上	他的	强的	,	古铜色	特征	,	他的	满的	厚的	金发	胡须	,

她的目光带着难以言喻的喜悦，停留在他健硕的古铜色脸上，以及他浓密的金色胡须上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgərəs] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	the	vigorous	proportions	of	his	frame	.
和	这	蓬勃	比例	的	他的	框架	.

以及他健硕的身材比例。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [bæk] ,

Many	and	many	a	time	during	his	absence	had	she	wondered	how	he	would	look	if	he	ever	came	back	,
许多	和	许多	一个	时间	期间	他的	缺席	有	她	想知道	如何	他	会	看	如果	他	曾经	来了	后退	,

在他离开的这段时间里，她无数次地想，如果他回来，会是什么样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪnɪt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['kærəktər] ,

and	with	that	minute	conscientiousness	which	,	as	it	were	,	pervaded	her	whole	character	,
和	和	那	分钟	尽责性	哪个	,	作为	它	是	,	弥漫	她	所有的	特点	,

她那种一丝不苟的认真态度，仿佛贯穿了她整个性格，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɜːr'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] , [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

she	had	held	herself	responsible	before	God	for	his	fate	,	prayed	for	him	,
她	有	握住	她自己	负责任的	前	上帝	为了	他的	命运	,	祈祷	为了	他	,

她向上帝忏悔，认为自己要为他的命运负责，并为他祈祷。

[ænd; ənd] ['trembld] [lest]['iːv(ə)l] ['paʊɚz] [ʃʊd; ʃəd][geɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	trembled	lest	evil	powers	should	gain	the	ascendency	over	his	soul	.
和	颤抖	免得	邪恶的	权力	应该	获得	这	优势	超过	他的	灵魂	.

他战战兢兢，生怕邪恶势力控制了他的灵魂。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ,

On	their	way	to	the	house	they	talked	together	of	many	things	,	but	in	a	guarded	,
在	他们的	方式	到	这	房子	他们	谈话	一起	的	许多	事物	,	但	在	一个	守卫	,

在回家的路上，他们聊了很多事情，但语气中带着戒备。

['kɔːʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

cautious	fashion	,	and	without	the	cheerful	abandonment	of	former	years	.
谨慎	时尚	,	和	没有	这	快乐	放弃	的	以前的	年	.

谨慎的时尚，没有了往年那种无忧无虑的放纵。

[ðeɪ] [bəuθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [grəupt] [ðer; ðər] [wei] ['kerfəli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [maɪndz] ,

They	both	,	as	it	were	,	groped	their	way	carefully	in	each	other's	minds	,
他们	两个都	,	作为	它	是	,	摸索	他们的	方式	小心	在	每个	其他的	思想	,

他们俩仿佛都在小心翼翼地摸索着对方的内心世界。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['veɪgli] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔːt] [wɪtʃ]

and	each	vaguely	felt	that	there	was	something	in	the	other's	thought	which
和	每个	依稀	毛毡	那	那里	曾是	某物	在	这	其他的	想法	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌn'bɪd(ə)n] .

it	was	not	well	to	touch	unbidden	.
它	曾是	不是	出色地	到	触碰	未邀请的	.

两人都隐约感觉到对方的想法里有些东西，不宜贸然触碰。

['bɜːrθə] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['graʊndləs] ,

Bertha	saw	that	all	her	fears	for	him	had	been	groundless	,
伯莎	锯	那	全部	她	恐惧	为了	他	有	到过	无根据的	,

伯莎这才意识到，她之前对他的所有担忧都是多余的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪrəns] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][frʌm; frəm]

and	his	very	appearance	lifted	the	whole	weight	of	responsibility	from
和	他的	非常	外貌	抬起	这	所有的	重量	的	责任	从

[hɜːr; hər] [brest] ;

her	breast	;
她	胸部	;

他的出现让她肩上的责任重担瞬间卸了下来；

[ænd; ənd] [stɪl] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ?

and	still	,	did	she	rejoice	at	her	deliverance	from	her	burden	?
和	仍然	,	做过	她	麾	在	她	解救	从	她	负担	?

然而，她是否因摆脱重担而感到高兴呢?

[ɑː] , [noʊ] ;

Ah	,	no	;
啊	,	不	;

啊，不；

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][best]

in	this	moment	she	knew	that	that	which	she	had	foolishly	cherished	as	the	best
在	这	片刻	她	知道	那	那	哪个	她	有	愚蠢地	珍爱	作为	这	最好的

[ænd; ənd]['nəublist][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	noblest	part	of	herself	had	been	but	a	selfish	need	of	her	own
和	最高贵	部分	的	她自己	有	到过	但	一个	自私	需要	的	她	自己的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

在这一刻，她明白了自己曾经愚蠢地珍视的、被认为是自己身上最好、最高尚的部分，只不过是自己内心自私的需求而已。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ]

She	feared	that	she	had	only	taken	that	interest	in	him	which	one	feels	in	a
她	害怕	那	她	有	仅有的	已采取	那	兴趣	在	他	哪个	一	感觉	在	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

thing	of	one's	own	making	,
事物	的	一个人的	自己的	制作	,

她担心自己对他的兴趣，仅仅是那种对自己一手造成的感情而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [kwaɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ;

and	now	,	when	she	saw	that	he	had	risen	quite	above	her	;
和	现在	,	什么时候	她	锯	那	他	有	升起	相当	多于	她	;

而现在，当她看到他已经远远地凌驾于她之上时；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]

that	he	was	free	and	strong	,	and	could	have	no	more	need	of
那	他	曾是	自由的	和	强的	,	和	可以	有	不	更多的	需要	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他自由而强大，不再需要她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

she	had	,	instead	of	generous	pleasure	at	his	success	,	but	a	painful
她	有	,	反而	的	慷慨的	乐趣	在	他的	成功	,	但	一个	痛苦

[sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] ,

sense	of	emptiness	,
感觉	的	空虚	,

她非但没有为他的成功感到由衷的喜悦，反而感到一种痛苦的空虚感。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	if	something	very	dear	had	been	taken	from	her	.
作为	如果	某物	非常	亲爱的	有	到过	已采取	从	她	.

仿佛她失去了什么非常珍贵的东西。

[rælf; reɪf] , [tuː] , [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [meɪd] [ə'pɑːn]

Ralph	,	too	,	was	loth	to	analyze	the	impression	his	old	love	made	upon
拉尔夫	,	也	,	曾是	洛斯	到	分析	这	印象	他的	老的	爱	制成	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

拉尔夫也不愿去分析他的旧爱给他留下的印象。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][soʊ][kəm'pleks][ə; eɪ]['neɪtʃər] ,

His	feelings	were	of	so	complex	a	nature	,
他的	情怀	是	的	所以	复杂的	一个	自然	,

他的情感极其复杂，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [mæg'nænɪməs] ['ɪmpʌlsɪz] ['æktɪv] ,

he	was	anxious	to	keep	his	more	magnanimous	impulses	active	,
他	曾是	焦虑的	到	保持	他的	更多的	坦荡	冲动	积极的	,

他渴望保持自己宽宏大量的本能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

and	he	strove	hard	to	convince	himself	that	she	was	still	the	same	to
和	他	努力	难的	到	说服	他自己	那	她	曾是	仍然	这	相同的	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]['pɑːrtɪd] .

him	as	she	had	been	before	they	had	ever	parted	.
他	作为	她	有	到过	前	他们	有	曾经	分手了	.

他努力说服自己，她在他心中的地位仍然和他们分开之前一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi][wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['krɪtɪk] .

though	the	heart	be	warm	and	generous	,	the	eye	is	a	merciless	critic	.
尽管	这	心	是	温暖的	和	慷慨的	,	这	眼睛	是	一个	无情	评论家	.

即使内心温暖慷慨，眼睛也是无情的批评家。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði][waɪd][ə'riːnə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	the	man	who	had	moved	on	the	wide	arena	of	the	world	,
和	这	男人	WHO	有	已搬	在	这	宽的	竞技场	的	这	世界	,

而那个已经活跃在世界广阔舞台上的人，

[huːz] [maɪnd][hæd; həd] [haust] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

whose	mind	had	housed	the	large	thoughts	of	this	century	,
谁	头脑	有	房屋	这	大的	想法	的	这	世纪	,

他的思想中蕴藏着本世纪的伟大思想，

[ænd; ənd][ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [breθ] — [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	expanded	with	its	invigorating	breath	—	was	he	to	blame	because
和	扩展	和	它是	令人精神振奋	气息	—	曾是	他	到	责备	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz][oʊld][prə'vɪnʃ(ə)l] [self] ,

he	had	unconsciously	outgrown	his	old	provincial	self	,
他	有	不知不觉	长大了就不合适了	他的	老的	省级	自己	,

随着它蓬勃的生机而扩展——难道是因为他不知不觉地超越了过去的那个乡下人，所以才要为此受到责备吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [dʒʌdʒ][baɪ][ɪts]['stændərdz] ?

and	could	no	more	judge	by	its	standards	?
和	可以	不	更多的	法官	经过	它是	标准	?

难道不能再用它的标准来评判了吗?

['bɜːrθəz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['lʌmbər] [treɪd] ,

Bertha's	father	was	a	peasant	,	but	he	had	,	by	his	lumber	trade	,
伯莎的	父亲	曾是	一个	农民	,	但	他	有	,	经过	他的	木材	贸易	,

伯莎的父亲是个农民，但他靠伐木为生。

[ə'kwaɪrd] [wʌt] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] .

acquired	what	in	Norway	was	called	a	very	handsome	fortune	.
获得	什么	在	挪威	曾是	称为	一个	非常	英俊的	财富	.

在挪威，他获得了一笔非常可观的财富。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] ,

He	received	his	guest	with	dignified	reserve	,
他	已收到	他的	客人	和	凝重	预订	,

他以庄重内敛的态度接待了客人。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

and	Ralph	thought	he	detected	in	his	eyes	a	lurking	look	of	distrust	.
和	拉尔夫	想法	他	检测到	在	他的	眼睛	一个	潜伏	看	的	怀疑	.

拉尔夫觉得他从拉尔夫的眼神中察觉到一丝不信任。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['erənd] , ” [ðæt] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	I	know	your	errand	,	”	that	look	seemed	to	say	,
“	我	知道	你的	差事	,	”	那	看	似乎	到	说	,

“我知道你的来意，”那眼神似乎在说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] .

“	but	you	had	better	give	it	up	at	once	.
“	但	你	有	更好的	给	它	向上	在	一次	.

但你最好立刻放弃它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

It	will	be	of	no	use	for	you	to	try	.
它	将要	是	的	不	使用	为了	你	到	尝试	.

你尝试也没用。

” [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , [æz; əz][rælf; reɪf][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [kən'faɪdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

”	And	after	supper	,	as	Ralph	and	Bertha	sat	talking	confidingly	with	each
”	和	后	晚餐	,	作为	拉尔夫	和	伯莎	卫星	说	悄悄地	和	每个

['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

other	at	the	window	,
其他	在	这	窗户	,

“晚饭后，拉尔夫和伯莎坐在窗边，悄悄地交谈着，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

he	sent	his	daughter	a	quick	,	sharp	glance	,	and	then	,	without	ceremony	,
他	发送	他的	女儿	一个	快的	,	锋利的	瞥一眼	,	和	然后	,	没有	仪式	,

他迅速而锐利地瞥了女儿一眼，然后，二话不说，

[kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

commanded	her	to	go	to	bed	.
命令	她	到	去	到	床	.

命令她去睡觉。

['rælfs] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [oʊld]

Ralph's	heart	gave	a	great	thump	within	him	;	not	because	he	feared	the	old
拉尔夫的	心	给予	一个	伟大的	扑通	之内	他	;	不是	因为	他	害怕	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

拉尔夫的心脏猛地怦怦直跳；倒不是因为他害怕那个老人，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ,

but	because	his	words	,	as	well	as	his	glances	,
但	因为	他的	字	,	作为	出色地	作为	他的	眼神	,

但因为他的话语，以及他的眼神，

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [sæd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] ['jɪrz] .

revealed	to	him	the	sad	history	of	these	long	,	patient	years	.
揭晓	到	他	这	伤心	历史	的	这些	长的	,	病人	年	.

向他揭示了这些漫长而痛苦的岁月背后的悲惨故事。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd]

He	doubted	no	longer	that	the	love	which	he	had	once	so	ardently	desired
他	怀疑	不	更长	那	这	爱	哪个	他	有	一次	所以	热切地	想要的

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [læst] ;

was	his	at	last	;
曾是	他的	在	最后的	;

他不再怀疑，他曾经如此热切渴望的爱情，最终还是属于他的了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [vaʊ] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] .

and	he	made	a	silent	vow	that	,	come	what	might	,	he	would	remain	faithful	.
和	他	制成	一个	沉默的	发誓	那	,	来	什么	可能	,	他	会	保持	忠实	.

他默默发誓，无论发生什么，他都会保持忠诚。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['bɜːrθə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

As	he	came	down	to	breakfast	the	next	morning	,	he	found	Bertha	sitting	at
作为	他	来了	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	,	他	成立	伯莎	坐着	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

第二天早上他下楼吃早餐时，发现伯莎正坐在窗边。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hemɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rʌf] ['kɪtʃɪn] ['taʊəl] .

engaged	in	hemming	what	appeared	to	be	a	rough	kitchen	towel	.
已订婚的	在	缝边	什么	出现	到	是	一个	粗糙的	厨房	毛巾	.

他正在缝边，缝边的似乎是一条粗糙的厨房毛巾。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['iːgərli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

She	bent	eagerly	over	her	work	,
她	弯曲	急切地	超过	她	工作	,

她全神贯注地工作着，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst]

and	only	a	vivid	flush	upon	her	cheek	told	him	that	she	had	noticed
和	仅有的	一个	生动	冲洗	之上	她	脸颊	讲述	他	那	她	有	注意到

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

只有她脸颊上泛起的一阵红晕才告诉他，她已经注意到他来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] “ [gʊd] -

He	took	a	chair	,	seated	himself	opposite	her	,	and	bade	her	“	good	-
他	采取	一个	椅子	,	坐着	他自己	对面的	她	,	和	巴德	她	“	好的	-

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他搬来一把椅子，坐在她对面，向她道了声“早上好”。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swiːt] , ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ,

”	She	raised	her	head	,	and	showed	him	a	sweet	,	troubled	countenance	,
”	她	提高	她	头	,	和	显示	他	一个	甜的	,	麻烦	面容	,

她抬起头，露出了温柔而忧伤的神情。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] [ɪ'ljuːmɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] .

which	the	early	sunlight	illumined	with	a	high	spiritual	beauty	.
哪个	这	早期的	阳光	照明	和	一个	高的	精神	美丽	.

清晨的阳光洒在它身上，映照出一种崇高的精神之美。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] , [swiːt] - [feɪst] [seɪnts] [ʌv; əv][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] ,

It	reminded	him	forcibly	of	those	pale	,	sweet	-	faced	saints	of	Fra	Angelico	,
它	提醒	他	强制	的	那些	苍白	,	甜的	-	面对	圣徒	的	弗拉	安杰利科	,

这让他强烈地想起了弗拉·安杰利科那些面色苍白、和蔼可亲的圣徒们。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ðɪ][freɪl] [fleʃ] [siːmz] ['evər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrd(ə)nt]

with	whom	the	frail	flesh	seems	ever	on	the	point	of	yielding	to	the	ardent
和	谁	这	脆弱	肉	似乎	曾经	在	这	观点	的	屈服	到	这	热心

[ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

aspirations	of	the	spirit	.
抱负	的	这	精神	.

在他面前，脆弱的肉体似乎总是徘徊在屈服于精神的炽热渴望的边缘。

[ænd; ənd] [stɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

And	still	even	in	this	moment	he	could	not	prevent	his	eyes	from
和	仍然	甚至	在	这	片刻	他	可以	不是	防止	他的	眼睛	从

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] [rʌf] [frʌm; frəm] ['soʊɪŋ] ,

observing	that	one	side	of	her	forefinger	was	rough	from	sewing	,
观察	那	一	边	的	她	食指	曾是	粗糙的	从	缝纫	,

即便在此时此刻，他的目光还是不由自主地注意到，她食指的一侧因为缝纫而显得粗糙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [luːs] [sliːvz] [dɪ'spleɪd] ,

and	that	the	whiteness	of	her	arm	,	which	the	loose	sleeves	displayed	,
和	那	这	白人	的	她	手臂	,	哪个	这	松动的	袖子	显示	,

而她手臂的白皙肌肤，从宽松的袖子下显露出来。

['kɔntræstɪd] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnd] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

contrasted	strongly	with	the	browned	and	sunburned	complexion	of	her
对比	强烈	和	这	棕色	和	晒伤	肤色	的	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

与她晒成棕色的双手形成鲜明对比。

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [ə'gen] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] , ['hævɪŋ] [wʌns]
After **breakfast** **they** **again** **walked** **together** **on** **the** **beach** **,** **and** **Ralph** **,** **having** **once**
后 早餐 他们 再次 步行 一起 在 这 海滩 , 和 拉尔夫 , 拥有 一次
[fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
formed **his** **resolution** **,**
形成 他的 解决 ,

早餐后，他们再次一起在海滩上散步。拉尔夫下定决心后，

[naʊ] [tɔ:kt] ['fri:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ðer; ðər] ;
now **talked** **freely** **of** **the** **New** **World** **—** **of** **his** **sphere** **of** **activity** **there** **;**
现在 谈话 自由 的 这 新的 世界 — 的 他的 领域 的 活动 那里 ;

现在他可以畅所欲言地谈论新世界——他在那里的活动范围；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
of **his** **friends** **and** **of** **his** **plans** **for** **the** **future** **;**
的 他的 朋友们 和 的 他的 计划 为了 这 未来 ;

他的朋友和他对未来的计划；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , [pər'plekst] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and **she** **listened** **to** **him** **with** **a** **mild** **,** **perplexed** **look** **in** **her** **eyes** **,**
和 她 听着 到 他 和 一个 温和的 , 困惑 看 在 她 眼睛 ,

她带着一丝淡淡的困惑，听着他说话。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
as **if** **trying** **vainly** **to** **follow** **the** **flight** **of** **his** **thoughts** **.**
作为 如果 尝试 徒劳地 到 跟随 这 航班 的 他的 想法 .

仿佛徒劳地试图追随他思绪的飞翔。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] , [wɪð; wɪθ]['si:krət] [dɪs'meɪ] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
And **he** **wondered** **,** **with** **secret** **dismay** **,** **whether** **she** **was** **still** **the** **same**
和 他 想知道 , 和 秘密 沮丧 , 无论 她 曾是 仍然 这 相同的
[strɔ:ŋ] ,
strong **,**
强的 ,

他暗自担忧，不知道她是否还像以前那样坚强。

[breɪv] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ə'kaʊntid] ['ɔ:lmoʊst][boʊld] ; ['weðər] [ðə; ði][laɪf]
brave **-** **hearted** **girl** **whom** **he** **had** **once** **accounted** **almost** **bold** **;** **whether** **the** **life**
勇敢的 - 心地 女孩 谁 他 有 一次 已记录 几乎 大胆的 ; 无论 这 生活
[ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['væli] ,
in **this** **narrow** **valley** **,**
在 这 狭窄的 谷 ,

他曾认为那个勇敢无畏的女孩几乎大胆过；无论在这狭窄的山谷中生活如何，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['kɛrz] , [hæd; həd][nɑ:t] [kræmpt] [hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl]
amid **a** **hundred** **petty** **and** **depressing** **cares** **,** **had** **not** **cramped** **her** **spiritual**
之中 一个 百 小气 和 沉闷 关心 , 有 不是 狭窄 她 精神
[groʊθ] ,
growth **,**
生长 ,

尽管有上百件琐碎烦心事，但这并没有阻碍她的精神成长。

[ænd; ənd] ['nærəud] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .
and **narrowed** **the** **sphere** **of** **her** **thought** **.**
和 范围缩小 这 领域 的 她 想法 .

并缩小了她的思考范围。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ?
Or **was** **she** **still** **the** **same** **,** **and** **was** **it** **only** **he** **who** **had** **changed** **?**
或者 曾是 她 仍然 这 相同的 , 和 曾是 它 仅有的 他 WHO 有 已更改 ?

或者她还是原来的她，只有他变了？

[æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʌndər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz]

At	last	he	gave	utterance	to	his	wonder	,	and	she	answered	him	in	those
在	最后的	他	给予	发声	到	他的	想知道	,	和	她	回答	他	在	那些

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他终于吐露了自己的疑惑，而她用那沉稳的语气回答了他。

['ɜːrnɪst] [toʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

earnest	tones	which	seemed	in	themselves	to	be	half	a	refutation	of	his
认真	音调	哪个	似乎	在	他们自己	到	是	一半	一个	反驳	的	他的

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

他语气认真，这本身似乎就足以驳斥他的疑虑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['derɪŋ] [əd'vaɪs] [ðen] , [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	was	easy	for	me	to	give	you	daring	advice	then	,	Ralph	,	”	she	said	.
“	它	曾是	简单的	为了	我	到	给	你	大胆	建议	然后	,	拉尔夫	,	”	她	说	.

“那时候我很容易就能给你一些大胆的建议，拉尔夫，”她说。

“ [laɪk] [moʊst] [skuːl] - ['gɝːlz] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [θɪŋ] ,

“	Like	most	school	-	girls	,	I	thought	that	life	was	a	great	and	glorious	thing	,
“	喜欢	最多	学校	-	女孩们	,	我	想法	那	生活	曾是	一个	伟大的	和	辉煌	事物	,

“像大多数女学生一样，我认为生活是一件伟大而美好的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fruːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [hænd] .

and	that	happiness	was	a	fruit	which	hung	within	reach	of	every	hand	.
和	那	幸福	曾是	一个	水果	哪个	悬挂	之内	抵达	的	每一个	手	.

幸福就像一颗触手可及的果实。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][wɑːnt]

Now	I	have	lived	for	six	years	trying	single	-	handed	to	relieve	the	want
现在	我	有	居住地	为了	六	年	尝试	单身的	-	递交	到	缓解	这	想

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] ,

and	suffering	of	the	needy	people	with	whom	I	come	in	contact	,
和	痛苦	的	这	贫困	人们	和	谁	我	来	在	接触	,

六年来，我一直靠着一己之力，努力减轻我所接触到的贫困人群的匮乏和痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz]

and	their	squalor	and	wretchedness	have	sickened	me	,	and	,	what	is
和	他们的	肮脏不堪	和	悲惨	有	恶心	我	,	和	,	什么	是

[stɪl] [wɜːrs] ,

still	worse	,
仍然	更糟	,

他们的肮脏和悲惨境遇令我作呕，更糟糕的是，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

I	feel	that	all	I	can	do	is	as	a	drop	in	the	ocean	,
我	感觉	那	全部	我	能	做	是	作为	一个	降低	在	这	海洋	,

我觉得自己所能做的只是沧海一粟。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	,	after	all	,	amounts	to	nothing	.
和	,	后	全部	,	金额	到	没有什么	.

最终，这一切都毫无意义。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] [gɜːrl] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'tenʃ(ə)n]

I	know	I	am	no	longer	the	same	reckless	girl	who	,	with	the	very	best	intention
我	知道	我	是	不	更长	这	相同的	鲁莽	女孩	WHO	,	和	这	非常	最好的	意图

,

,

,

我知道我不再是那个鲁莽的女孩了，尽管她出发点是好的，

[sent] [juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ;

sent	you	wandering	through	the	wide	world	;
发送	你	漫游	通过	这	宽的	世界	;

让你漫游广阔的世界；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

and	I	thank	God	that	it	proved	to	be	for	your	good	,
和	我	感谢	上帝	那	它	已证实	到	是	为了	你的	好的	,

我感谢上帝，事实证明这对你有益。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [naʊ] [ə'pɪrz] [kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

although	the	whole	now	appears	quite	incredible	to	me	.
虽然	这	所有的	现在	出现	相当	极好的	到	我	.

虽然现在这一切在我看来都相当不可思议。

[maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [muːvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz]

My	thoughts	have	moved	so	long	within	the	narrow	circle	of	these	mountains
我的	想法	有	已搬	所以	长的	之内	这	狭窄的	圆圈	的	这些	山脉

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['juːθfl] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

that	they	have	lost	their	youthful	elasticity	,
那	他们	有	丢失的	他们的	青春	弹性	,

我的思绪在这些山脉的狭窄范围内游走太久，已经失去了年轻时的活力。

[ænd; ənd][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [raɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	can	no	more	rise	above	them	.
和	能	不	更多的	上升	多于	他们	.

再也无法超越它们了。

" [rælf; reɪf] [dɪ'tektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənsi] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Ralph	detected	,	in	the	midst	of	her	despondency	,	a	spark	of	her
"	拉尔夫	检测到	,	在	这	中间	的	她	沮丧	,	一个	火花	的	她

['fɔːrmər]['faɪər] ,

former	fire	,
以前的	火	,

"拉尔夫在她沮丧之中，察觉到她身上还残留着一丝昔日的热情。"

[ænd; ənd] [gruː] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst]

and	grew	eloquent	in	his	endeavors	to	persuade	her	that	she	was	unjust
和	生长	雄辩	在	他的	努力	到	说服	她	那	她	曾是	不公正

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

他口才越来越好，努力说服她，她对自己不公平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔːl]

and	that	there	was	but	a	wider	sphere	of	life	needed	to	develop	all
和	那	那里	曾是	但	一个	更广泛	领域	的	生活	需要	到	发展	全部

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['neɪtʃər] .

the	latent	powers	of	her	rich	nature	.
这	潜	权力	的	她	富有的	自然	.

而要充分发挥她丰富天性中蕴藏的所有潜能，只需要一个更广阔的生活领域。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

At	the	dinner	-	table	,
在	这	晚餐	-	桌子	,

在餐桌上，

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'gen] [sæt] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [koʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst]

her	father	again	sat	eying	his	guest	with	that	same	cold	look	of	distrust
她	父亲	再次	卫星	注视	他的	客人	和	那	相同的	寒冷的	看	的	怀疑

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	suspicion	.
和	怀疑	.

她的父亲再次用那种冷漠、不信任和怀疑的目光打量着他的客人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

And	when	the	meal	was	at	an	end	,
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	在	一个	结尾	,

用餐结束后，

[hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

he	rose	abruptly	and	called	his	daughter	into	another	room	.
他	玫瑰	突然	和	称为	他的	女儿	进入	其他	房间	.

他突然起身，把女儿叫到另一个房间。

['prez(ə)ntli][rælf; reɪf] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Presently	Ralph	heard	his	angry	voice	resounding	through	the	house	,
目前	拉尔夫	听到	他的	生气的	嗓音	高亢	通过	这	房子	,

这时，拉尔夫听到他愤怒的声音在房子里回荡。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɒbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] , ['pæʃənət] ['pliːdɪŋ] .

interrupted	now	and	then	by	a	woman's	sobs	,	and	a	subdued	,	passionate	pleading	.
中断	现在	和	然后	经过	一个	女性的	啜泣	,	和	一个	低沉的	,	热情的	恳求	.

不时传来女人的啜泣声和低沉而充满激情的恳求声。

[wen] ['bɜːrθə] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] ,

When	Bertha	again	entered	the	room	,	her	eyes	were	very	red	,
什么时候	伯莎	再次	进入	这	房间	,	她	眼睛	是	非常	红色的	,

贝莎再次走进房间时，她的眼睛红肿不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

and	he	saw	that	she	had	been	weeping	.
和	他	锯	那	她	有	到过	哭泣	.

他看到她一直在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]

She	threw	a	shawl	over	her	shoulders	,	beckoned	to	him	with	her	hand
她	扔	一个	披肩	超过	她	肩膀	,	招手	到	他	和	她	手

,

,

,

她将披肩披在肩上，向他招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	he	arose	and	followed	her	.
和	他	出现	和	随后	她	.

于是他起身跟随她。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːldər] [nɪr]

She	led	the	way	silently	until	they	reached	a	thick	copse	of	birch	and	alder	near
她	引领	这	方式	默默	直到	他们	达到	一个	厚的	矮林	的	桦木	和	桤木	靠近

[ðə; ði] [strænd] .

the	strand	.
这	链	.

她默默地走在前面，直到他们来到海滩附近的一片茂密的桦树和桤木林。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [triːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]

She	dropped	down	upon	a	bench	between	two	trees	,	and	he	took	his	seat	at
她	掉落	向下	之上	一个	长椅	之间	二	树木	,	和	他	采取	他的	座位	在

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她一屁股坐在两棵树之间的长椅上，他则在她身边坐了下来。

“ [rælf; reɪf] , ” [bɪ'gæn] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] , “ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

“	Ralph	,	”	began	she	,	with	a	visible	effort	,	“	I	hardly	know	what	to	say	to
“	拉尔夫	,	”	开始	她	,	和	一个	可见的	努力	,	“	我	几乎	知道	什么	到	说	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“拉尔夫，”她费力地开口道，“我几乎不知道该对你说些什么；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə]

but	there	is	something	which	I	must	tell	you	—	my	father	wishes	you	to
但	那里	是	某物	哪个	我	必须	告诉	你	—	我的	父亲	愿望	你	到

[liːv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] . ”

leave	us	at	once	.	”
离开	我们	在	一次	.	”

但我必须告诉你一件事——我父亲希望你立刻离开我们。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['bɜːrθə] ? ”

“	And	you	,	Bertha	?	”
“	和	你	,	伯莎	?	”

“还有你，伯莎？”

“ [wel] — [jes] — [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

“	Well	—	yes	—	I	wish	it	too	.
“	出色地	—	是的	—	我	希望	它	也	.

“嗯——是的——我也希望如此。”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [hɑːrd]

”	She	saw	the	painful	shock	which	her	words	gave	him	,	and	she	strove	hard
”	她	锯	这	痛苦	震惊	哪个	她	字	给予	他	,	和	她	努力	难的

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

她看到了自己的话语给他带来的痛苦打击，于是努力开口说话。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd]

Her	lips	trembled	,	her	eyes	became	suffused	with	tears	,	which	grew	and
她	嘴唇	颤抖	,	她	眼睛	成为	弥漫	和	眼泪	,	哪个	生长	和

[gruː] ,

grew	,
生长	,

她的嘴唇颤抖，眼中噙满了泪水，泪水越积越多。

[bʌt; bət] ['nevər] [fel] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	never	fell	;	she	could	not	utter	a	word	.
但	绝不	跌倒	;	她	可以	不是	说出	一个	单词	.

但她始终没有倒下；她也说不出话来。

“ [wel] , ['bɜːrθə] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ,

“	**Well**	,	**Bertha**	,	”	**answered**	**he**	,	**with**	**a**	**little**	**quiver**	**in**	**his**	**voice**	,	“	**if**	**you**	,
”	出色地	,	伯莎	,	”	回答	他	,	和	一个	小的	颤动	在	他的	嗓音	,	“	如果	你	,

“嗯，伯莎，”他回答道，声音略带颤抖，“如果你，

[tuː] , [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['tæri] .

too	,	**wish**	**me**	**to**	**go**	,	**I**	**shall**	**not**	**tarry**	.
也	,	希望	我	到	去	,	我	将	不是	焦油	.

也请你们让我走吧，我不会久留。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	**by**	.
好的	-	经过	.

再见。

” [hiː; hi][roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][əˈvəːtid] [feɪs] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

”	**He**	**rose**	**quickly**	,	**and**	,	**with**	**averted**	**face**	,	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**her**	;
”	他	玫瑰	迅速地	,	和	,	和	避免了	脸	,	握住	出去	他的	手	到	她	;

他迅速起身，别过脸去，向她伸出手；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][græsp][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'stræktɪdli] [tuː; tə]

but	**as**	**she**	**made**	**no**	**motion**	**to**	**grasp**	**the**	**hand**	,	**he**	**began**	**distractedly**	**to**
但	作为	她	制成	不	运动	到	抓牢	这	手	,	他	开始	心不在焉地	到

['bʌt(ə)n][hɪz; ɪz][koʊt] ,

button	**his**	**coat**	,
按钮	他的	外套	,

但她没有要抓住他手的动作，于是他心不在焉地开始扣外套的扣子。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [əˈweɪ] .

and	**moved**	**slowly**	**away**	.
和	已搬	缓慢地	离开	.

然后慢慢地走开了。

“ [rælf; reɪf] .

“	**Ralph**	.
”	拉尔夫	.

“拉尔夫。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sɔbiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

”	**He**	**turned**	**sharply**	,	**and**	,	**before**	**he**	**knew**	**it**	,	**she**	**lay**	**sobbing**	**upon**	**his**
”	他	转向	尖锐地	,	和	,	前	他	知道	它	,	她	躺	啜泣	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他猛地转过身，还没反应过来，她就趴在他的胸口哭泣起来。

“ [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

“	**Ralph**	,	”	**she**	**murmured**	,	**while**	**the**	**tears**	**almost**	**choked**	**her**	**words**	,
”	拉尔夫	,	”	她	低声说道	,	尽管	这	眼泪	几乎	窒息	她	字	,

“拉尔夫，”她低声呢喃，泪水几乎让她说不出话来。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [ðʌs] .

“	**I**	**could**	**not**	**have**	**you**	**leave**	**me**	**thus**	.
”	我	可以	不是	有	你	离开	我	因此	.

“我不能让你就这样离开我。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] — ”

It	**is**	**hard**	**enough**	**—**	**it**	**is**	**hard**	**enough**	**—**	**”**
它	是	难的	足够的	—	它	是	难的	足够的	—	”

已经够难了——已经够难了——”

“ [wʌt] [ɪz][hɑːrd] , [bɪ'lʌvɪd] ?
“ What is hard , beloved ?
“ 什么 是 难的 , 心爱 ?

亲爱的，什么很难?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp]
” She raised her head abruptly , and turned upon him a gaze full of hope
” 她 提高 她 头 突然 , 和 转向 之上 他 一个 目光 满的 的 希望
[ænd; ənd] [daʊt] ,
and doubt ,
和 怀疑 ,

她猛地抬起头，目光中充满了希望和疑虑，看向他。

[ænd; ənd] [swiːt] [pər'pleksəti] .
and sweet perplexity .
和 甜的 困惑 .

还有甜蜜的困惑。

“ [ɑː] , [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sædli] .
“ Ah , no , you do not love me , ” she whispered , sadly .
“ 啊 , 不 , 你 做 不是 爱 我 , ” 她 低声说道 , 令人遗憾的是 .

“啊，不，你不爱我，”她悲伤地低语道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , ['æftər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , ['dɪrɪst] ,
“ Why should I come to seek you , after these many years , dearest ,
“ 为什么 应该 我 来 到 寻找 你 , 后 这些 许多 年 , 亲爱的 ,

“为什么这么多年后我还要来找你，亲爱的？”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][men] ?
if I did not wish to make you my wife before God and men ?
如果 我 做过 不是 希望 到 制作 你 我的 妻子 前 上帝 和 男人 ?

如果我不想在上帝和世人面前娶你为妻呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] — [aɪ] . ”
Why should I — I . ”
为什么 应该 我 — 我 . ”

我为什么要——我？”

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
“ Ah , yes , I know , ” she interrupted him with a fresh fit of weeping ,
“ 啊 , 是的 , 我 知道 , ” 她 中断 他 和 一个 新鲜的 合身 的 哭泣 ,

“啊，是的，我知道，”她打断了他的话，又哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
“ you are too good and honest to wish to throw me away ,
“ 你 是 也 好的 和 诚实的 到 希望 到 扔 我 离开 ,

你为人善良诚实，不会想要抛弃我。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [maɪ][soʊl][hæz; həz] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
now when you have seen how my soul has hungered for the sight of you
现在 什么时候 你 有 已见 如何 我的 灵魂 有 饥饿 为了 这 视线 的 你
[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,
these many years ,
这些 许多 年 ,

现在，既然你已经看到这些年来我的灵魂是多么渴望见到你，

[haʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [klʌtʃ] .
how even now I cling to you with a despairing clutch .
如何 甚至 现在 我 黏着 到 你 和 一个 绝望 离合器 .

即使到了现在，我依然绝望地紧紧抓住你不放。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self] , [rælf; reɪf] ,
But **you** **can** **not** **disguise** **yourself** **,** **Ralph** **,**
但 你 能 不是 伪装 你自己 , 拉尔夫 ,

但你无法掩饰自己，拉尔夫。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . ”
and **I** **saw** **from** **the** **first** **moment** **that** **you** **loved** **me** **no** **more** **.** **”**
和 我 锯 从 这 第一的 片刻 那 你 喜爱 我 不 更多的 . ”

从一开始我就知道你不再爱我了。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['fiːbli] .
“ **Do** **not** **be** **such** **an** **unreasonable** **child** **,** **”** **he** **remonstrated** **,** **feebly** **.**
“ 做 不是 是 这样的 一个 不合理 孩子 , ” 他 抗议 , 虚弱地 .

“别像个不讲道理的孩子一样，”他无力地劝道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] ;
“ **I** **do** **not** **love** **you** **with** **the** **wild** **,** **irrational** **passion** **of** **former** **years** **;**
“ 我 做 不是 爱 你 和 这 荒野 , 非理性 热情 的 以前的 年 ;

“我不再像以前那样，对你怀有狂野、非理性的热情；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tendə] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
but **I** **have** **the** **tenderest** **regard** **for** **you** **,**
但 我 有 这 最嫩的 看待 为了 你 ,

但我对你怀有最深切的敬意。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] ,
and **my** **heart** **warms** **at** **the** **sight** **of** **your** **sweet** **face** **,**
和 我的 心 温暖 在 这 视线 的 你的 甜的 脸 ,

看到你甜美的脸庞，我的心都暖洋洋的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['eni][mæn][kæn; kən]
and **I** **shall** **do** **all** **in** **my** **power** **to** **make** **you** **as** **happy** **as** **any** **man** **can**
和 我 将 做 全部 在 我的 力量 到 制作 你 作为 快乐的 作为 任何 男人 能
[meɪk] [juː; jʊ] [huː] — ”
make **you** **who** **—** **”**
制作 你 WHO — ”

我将竭尽所能让你幸福，就像任何一个能让你幸福的男人一样——”

“ [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
“ **Who** **does** **not** **love** **me** **,** **”** **she** **finished** **.**
“ WHO 做 不是 爱 我 , ” 她 完成的 .

“谁不爱我呢？”她最后说道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ,
A **sudden** **shudder** **seemed** **to** **shake** **her** **whole** **frame** **,**
一个 突然 不寒而栗 似乎 到 摇 她 所有的 框架 ,

一阵突如其来的颤抖似乎撼动了她的整个身体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [mɔːr] ['taɪtli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **she** **drew** **herself** **more** **tightly** **up** **to** **him** **.**
和 她 画 她自己 更多的 紧紧 向上 到 他 .

她更加紧紧地贴着他。

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siːt] .
“ **Ah** **,** **no** **,** **”** **she** **continued** **,** **after** **a** **while** **,** **sinking** **back** **upon** **her** **seat** **.**
“ 啊 , 不 , ” 她 持续 , 后 一个 尽管 , 下沉 后退 之上 她 座位 .

“啊，不，”过了一会儿，她靠回座位上，继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][kəm'pel][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [hɑːrt] .
“ **It** **is** **a** **hopeless** **thing** **to** **compel** **a** **reluctant** **heart** **.**
“ 它 是 一个 绝望 事物 到 迫使 一个 不情愿的 心 .

“强迫一颗不愿接受的心是徒劳的。”

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

I	will	accept	no	sacrifice	from	you	.
我	将要	接受	不	牺牲	从	你	.

我不会接受你任何的牺牲。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]

You	owe	me	nothing	,	for	you	have	acted	toward	me	honestly	and
你	欠	我	没有什么	,	为了	你	有	行动	朝向	我	诚实地	和

['ʌp,raitli] ,

uprightly	,
直立地	,

你并不欠我什么，因为你待我诚实正直。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɔːr] — [æt; ət] [liːst] — [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	I	shall	be	a	stronger	or	—	at	least	—	a	better	woman	for	what
和	我	将	是	一个	更强	或者	—	在	至少	—	一个	更好的	女士	为了	什么

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

you	gave	me	—	and	—	for	what	you	could	not	give	me	,
你	给予	我	—	和	—	为了	什么	你	可以	不是	给	我	,

我会因为你给予我的一切——以及——因为你未能给予我的东西——而变得更坚强，或者至少成为一个更好的女人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

even	though	you	would	.	”
甚至	尽管	你	会	.	”

即使你会这么做。

“ [bʌt; bət] , ['bɜːrθə] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

“	But	,	Bertha	,	”	exclaimed	he	,	looking	mournfully	at	her	,
“	但	,	伯莎	,	”	惊呼	他	,	寻找	悲伤地	在	她	,

“可是，伯莎，”他望着她，悲伤地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

“	it	is	not	true	when	you	say	that	I	owe	you	nothing	.
“	它	是	不是	真的	什么时候	你	说	那	我	欠	你	没有什么	.

“你说我不欠你任何东西，这不是事实。”

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [fɜːrst] [aɪ] [wuːd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [lʌv] ,

Six	years	ago	,	when	first	I	wooed	you	,	you	could	not	return	my	love	,
六	年	前	,	什么时候	第一的	我	追求	你	,	你	可以	不是	返回	我的	爱	,

六年前，当我第一次追求你时，你无法回应我的爱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	you	sent	me	out	into	the	world	,
和	你	发送	我	出去	进入	这	世界	,

你把我送到世界各地，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [pledʒ] [ɔːr] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . ”

and	even	refused	to	accept	any	pledge	or	promise	for	the	future	.	”
和	甚至	拒绝	到	接受	任何	保证	或者	承诺	为了	这	未来	.	”

甚至拒绝接受任何关于未来的承诺或保证。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , “ [ə; eɪ] [mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [hoʊp] [hæd; həd]

“	And	you	returned	,	”	she	responded	,	“	a	man	,	such	as	my	hope	had
“	和	你	返回	,	”	她	回应	,	“	一个	男人	,	这样的	作为	我的	希望	有

['piktʃəd] [juː; jʊ] ;

pictured	you	;
如图所示	你	;

“而你回来了，”她回答说，“你就像我希望中的那样；

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ˌem 'iː]
but , **while** **I** **had** **almost** **been** **standing** **still** , **you** **had** **outgrown** **me**
但 , 尽管 我 有 几乎 到过 常设 仍然 , 你 有 长大了就不合适了 我
[ænd; ənd] [ˌaʊt'groʊn] [jʊr; jər][oʊld][self] ,
and **outgrown** **your** **old** **self** ,
和 长大了就不合适了 你的 老的 自己 ,

但是，就在我几乎停滞不前的时候，你已经超越了我，也超越了过去的自己。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld][self] , [ˌaʊt'groʊn] [ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and , **with** **your** **old** **self** , **outgrown** **its** **love** **for** **me** ,
和 , 和 你的 老的 自己 , 长大了就不合适了 它是 爱 为了 我 ,

而你，随着过去的自己，不再爱我了。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
for **your** **love** **was** **not** **of** **your** **new** **self** , **but** **of** **the** **old** .
为了 你的 爱 曾是 不是 的 你的 新的 自己 , 但 的 这 老的 .

因为你的爱并非源于新的自我，而是源于旧的自我。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [teɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
it **is** **a** **sad** **tale** , **but** **it** **is** **true** .
它 是 一个 伤心 故事 , 但 它 是 真的 .

这是一个悲伤的故事，但却是事实。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['greɪvli] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [vɔɪs] ,
" **She** **spoke** **gravely** **now** , **and** **with** **a** **steadier** **voice** ,
" 她 辐 严重地 现在 , 和 和 一个 更稳定 嗓音 ,

她说话的语气变得严肃起来，声音也更加平稳了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,
but **her** **eyes** **hung** **upon** **his** **face** **with** **an** **eager** **look** **of** **expectation** ,
但 她 眼睛 悬挂 之上 他的 脸 和 一个 渴望的 看 的 期待 ,

但她的目光却带着急切的期待，紧紧地盯着他的脸。

[æz; əz] [ɪf] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] , [sʌm; səm] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]
as **if** **yearning** **to** **detect** **there** **some** **gleam** **of** **hope** , **some** **contradiction**
作为 如果 渴望 到 探测 那里 一些 闪耀 的 希望 , 一些 矛盾
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] [truːθ] .
of **the** **dismal** **truth** .
的 这 惨淡 真相 .

仿佛渴望从中发现一丝希望的曙光，一丝与残酷真相相悖的反驳。

[hiː; hi] [riːd] [ðæt] [lʊk] [ə'raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] .
He **read** **that** **look** **aright** **and** **it** **pierced** **him** **like** **a** **sharp** **sword** .
他 读 那 看 好的 和 它 穿孔 他 喜欢 一个 锋利的 剑 .

他准确地读懂了那眼神，那眼神像一把利剑一样刺穿了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ɪts] [ə'piːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [siːmd]
He **made** **a** **brave** **effort** **to** **respond** **to** **its** **appeal** , **but** **his** **features** **seemed**
他 制成 一个 勇敢的 努力 到 回应 到 它是 上诉 , 但 他的 特征 似乎
[hɑːrd][æz; əz][stoʊn] ,
hard **as** **stone** ,
难的 作为 石头 ,

他勇敢地试图回应这份呼吁，但他的表情却像石头一样坚硬。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['destəni] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]

and	he	could	only	cry	out	against	his	destiny	,	and	bewail	his	misfortune
和	他	可以	仅有的	哭	出去	反对	他的	命运	,	和	哀叹	他的	不幸

[ænd; ənd][hɜ:rz] .

and	hers	.
和	她的	.

他只能向命运呐喊，哀叹自己和她的不幸。

[tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,

Toward	evening	,	Ralph	was	sitting	in	an	open	boat	,
朝向	晚上	,	拉尔夫	曾是	坐着	在	一个	打开	船	,

傍晚时分，拉尔夫坐在一艘敞篷船上。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərd] [ɔ:r] - [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtmən] [hu:] [wɜ:r; wər] ['roʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

listening	to	the	measured	oar	-	strokes	of	the	boatmen	who	were	rowing	him
聆听	到	这	测量	桨	-	笔画	的	这	船夫	WHO	是	划船	他

[aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] .

out	to	the	nearest	stopping	-	place	of	the	steamer	.
出去	到	这	最近的	停止	-	地方	的	这	汽船	.

他聆听着船夫们有节奏的划桨声，他们正划着船把他送到轮船最近的停靠点。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [greɪt] ['plæsɪd] ['hedz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sʌn] - [beɪðd] [klaʊdz] ,

The	mountains	lifted	their	great	placid	heads	up	among	the	sun	-	bathed	clouds	,
这	山脉	抬起	他们的	伟大的	平静	头部	向上	之中	这	太阳	-	洗澡	云	,

群山在阳光普照的云层中，露出了它们平静高耸的头颅。

[ænd; ənd][ðə; ði][fjɔ:rd]['oʊpənd][ɪts] [ku:l] [depθs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][væst]

and	the	fjord	opened	its	cool	depths	as	if	to	make	room	for	their	vast
和	这	峡湾	打开	它是凉爽的		深度	作为	如果	到	制作	房间	为了	他们的	广阔的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

峡湾敞开了它清凉的深处，仿佛要为他们巨大的倒影腾出空间。

[rælf; reɪf][felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ,

Ralph	felt	as	if	he	were	floating	in	the	midst	of	the	blue	infinite	space	,
拉尔夫	毛毡	作为	如果	他	是	漂浮的	在	这	中间	的	这	蓝色的	无限	空间	,

拉尔夫感觉自己仿佛漂浮在蔚蓝无垠的宇宙之中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪn'spaɪərd] ,

and	,	with	the	strength	which	this	feeling	inspired	,
和	,	和	这	力量	哪个	这	感觉	灵感	,

并且，凭借着这种情感所激发的力量，

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [feɪs] ['boʊldli][ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]

he	tried	to	face	boldly	the	thought	from	which	he	had	but	a
他	尝试	到	脸	大胆地	这	想法	从	哪个	他	有	但	一个

['moʊmənt][ə'goʊ] [ʃrʌŋk] [æz; əz][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊpləsli] [sæd][ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] .

moment	ago	shrunk	as	from	something	hopelessly	sad	and	perplexing	.
片刻	前	缩小	作为	从	某物	绝望地	伤心	和	令人费解	.

他试图勇敢地面对刚才还让他感到绝望和困惑，甚至退缩的念头。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər][hi:; hi] [lʊkt] ['fɪrləsli] ['ɪntu:][ðə; ði][gʌlf] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [nu:]

And	in	that	hour	he	looked	fearlessly	into	the	gulf	which	separates	the	New
和	在	那	小时	他	看起来	无畏地	进入	这	海湾	哪个	分离	这	新的

[wɜ:rld][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] .

World	from	the	Old	.
世界	从	这	老的	.

在那一刻，他无所畏惧地凝视着分隔新世界和旧世界的鸿沟。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

He	had	hoped	to	bridge	it	;	but	,	alas	!
他	有	希望	到	桥	它	;	但	,	唉	!

他原本希望能够架起这座桥梁；但是，唉！

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [brɪdʒd] .

it	can	not	be	bridged	.
它	能	不是	是	桥接	.

它无法架桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神